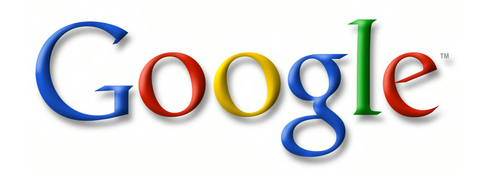
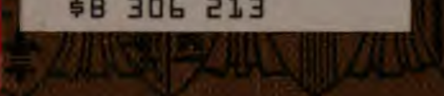


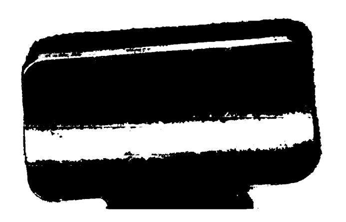






JUAN DE LAS VIÑAS

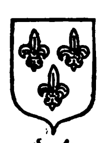
HARTZENBUSCH



TANNLUND, C.A.
2520 Le Conte Ave,
Berkeley, Cal.

U.C. – 26


Hartzenbusch





JUAN DE LAS VIÑAS

POR

JUAN EUGENIO HARTZENBUSCH

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES
AND VOCABULARY

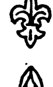
BY

JAMES GEDDES, JR., PH.D.
PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES IN BOSTON UNIVERSITY

DIRECT METHOD EXERCISES BY

GRACE E. MERRILL, A.M.
AND
BERTHA A. MERRILL, PH.D.
OF THE BOSTON UNIVERSITY GRADUATE SCHOOL



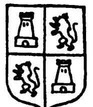






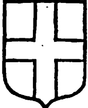


GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO









The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PRO-
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

"Juan de las Viñas" furnishes interesting material on every page for conversation. It is well adapted for those who wish to gain at an early stage facility in expressing simple ideas. Accordingly advantage has been taken of the adaptability of the text to this end by arranging throughout the play a series of questions in Spanish on the subject matter. For intensive study, with the object of fixing the essentials of Spanish grammar, the questions are followed by exercises giving practice in the use of the parts of speech consecutively from the article to the interjection. The Introduction to Hartzenbusch and to his works is deemed sufficient to give an adequate idea of the author, the period, and his literary activity. The Notes explain matter not treated in the Vocabulary, or supplement the information there given. The Vocabulary is intended to be complete.

J. G., Jr.

CONTENTS

INTRODUCTION

CHILDHOOD AND YOUTH

The life of Eugenio Hartzenbusch well illustrates what it is possible for a serious student to accomplish who has aptitude for his chosen work, although handicapped by poverty and hampered by obstacles. Born in Madrid, September 6, 1806, of a German father and a Spanish mother, his childhood was passed amid the political tumults to which at that unhappy period of European turmoil Spain was subject. It was during his spare moments while working as an apprentice in his father's shop in order to become a cabinet-maker that he studied French (1815–1818), for which he had much inclination. Then came a four years' course in the Jesuit College of San Isidro el Real in Madrid, where he studied principally rhetoric, Latin, and philosophy. Despite his father's pronounced aversion to the theater, the son took advantage of an opportunity to go with his brother and some companions to the theater for the first time in 1821, where he saw Rossini's opera *Antinoo in Eleusis*. The effect of the play on the impressionable mind of the youth was striking and immediate: it was then that Hartzenbusch began his career as a writer, and, in the usual way, with many unsuccessful attempts. About this time he happened to get hold of Father Losado's work on Spanish versification, which introduced him to the art of metrical composition. As with many an author, the story of his life is that of his literary productivity continued throughout a long and noteworthy career as a writer and as a scholar.

TRIALS AND REVERSES

His first literary attempts were translation from the French and adaptation of French and Spanish plays. He was particularly fond of the old French and Spanish classic repertoire, but realized that these plays no longer suited the popular taste. The list of his unsuccessful attempts at remodeling old masterpieces is a long one, and fills the entire first period of his literary struggle, between 1821 and 1837. During the trying years of unsuccessful effort other reverses overtook him. He lost his father about 1834. His wife, Doña Maria Bernardina Morgue, whom he had married in 1830, died in 1836. In order to earn his living he worked at his father's trade of cabinet-making, studying shorthand whenever possible in order to secure more remunerative occupation. He then succeeded in obtaining employment as a stenographer on the staff of the *Gaceta de Madrid*, and afterwards on that of the *Diario de Cortes*, which published the debates and proceedings in the houses of parliament. Every available moment not spent directly in bread-winning was devoted to persistent effort to produce a play which should meet with popular recognition.

LOS AMANTES DE TERUEL AND SUCCESS

Finally success came to him, and in no uncertain way. For a long time the story of the tragic fate of *The Lovers of Teruel* had strongly appealed to him. The undying devotion which the lovers, Diego de Marcilla and Isabel de Segura, consecrated each to the other, appears to have been first given concrete form in the epic tragic poem by Yague de Salas, *Los amantes de Teruel*, published in 1616. The possibilities for dramatic treatment of the theme had appealed to the seventeenth-century poets Tirso de Molina and Pérez de Montalván, both of whom

dramatized the story. Hartzenbusch undertook the task of again adapting the theme to the modern stage, producing a composition of so sentimental and romantic a character as to win to him all the enthusiasts of the Romantic movement. The play, first performed in the Teatro del Príncipe, the 19th of January, 1837, marks a red-letter day in the career of the hitherto unsuccessful playwright. It was a glorious triumph, giving the *coup de grâce* to the worthless productions of the day and sealing with emphatic approval the victory of the Romantic movement in Spain.

RESULTS OF SUCCESS

From the time of this pronounced success, the effect of which upon its author was quite similar to that which *El sí de las niñas* had upon Moratín thirty-one years before, the career of Hartzenbusch was assured. He was sought out by distinguished men of letters and enjoyed their friendship and society. Such moral and intellectual support gave him just the encouragement he needed to continue the production of his best pieces, which followed in rapid succession during the most brilliant period of his career. This second period of his productivity (1837–1850) comprises what may be considered the most successful years of his life as regards the literary output and the recognition he obtained as a writer and as a scholar. It was during this period that he married for his second wife Doña Salvadora Hiriat. In 1844 he received the appointment of assistant in the Biblioteca Nacional de Madrid, which gave him precisely the opportunity he desired to work to advantage along literary and scholarly lines. As his life-work testifies, he made use of this rare opportunity to the utmost. His election to the Spanish Academy in 1847 came as a fitting testimonial from his countrymen to his attainments as a litterateur and scholar of much distinction.

HARTZENBUSCH A PROLIFIC WRITER

For an account of the works of Hartzenbusch the student is referred to the *Bibliografía* published in 1900 in Madrid by Don Eugenio Hartzenbusch, son of the author. This work presents in succinct form as complete a list of the father's writings as could well be made, and remains a testimonial to the lifelong indefatigable industry of this prolific writer. Summarized, the record there given comprises — collections, including various editions of his works, 15; dramatic works, 94; poems, 236; fables in verse, 231; addresses, 19; biographical articles, 8; stories, 15; articles depicting manners and customs, 14; literary criticism, 9; dramatic criticism, 3; prologues, 33; notes and articles referring to the *Don Quixote*, 22; miscellaneous articles, 22; works of different authors collected and annotated, 9. Such a record of literary activity tells its own story. It is the life of an author and of a scholar, who through hard work and conscientious effort secured for himself an honorable place among Spain's men of letters. Whatever Hartzenbusch undertook to do, he did his very best to do it well, sparing neither time nor effort in the attempt. His ideal of duty well performed may be divined from an expression frequently used by him in his comedies, the title of one of the seventeenth-century plays of which he was so fond: *Cumplir con su obligación*, by Pérez de Montalván, one of several writers who had treated the theme which Hartzenbusch dealt with so successfully: *Los amantes de Teruel.*

JUAN DE LAS VIÑAS

Juan de las Viñas, a very light prose comedy, or rather farce, in two acts, the subject of the present text, was first played in the Teatro de la Cruz on the 12th of March, 1844. Like *La visionaria* and *La coja y el encogido*, it is not only entertaining

on the stage but thoroughly interesting and amusing to read. A second edition of it appeared in 1846, and the play reappears in the collections of the *Obras* printed in 1850, 1863, 1873, 1876. Moreover, the play appeared in 1887 in an interesting collection of Spanish plays, long since out of print, edited for student use with German notes by Dr. Booch-'Arkossy, Leipzig. This collection of Spanish plays, which rendered good service in its day, has two title-pages for each play, one in German on the verso and the other in Spanish on the recto folio. The Spanish title-page to the present text reads thus: "Teatro Moderno Español. Colección de piezas dramáticas en prosa y verso escojidas y anotadas para el estudio de la buena conversación española, por don Federico Booch-'Arkossy, Fascículo Segundo: Juan de las Viñas, comedia en dos actos y en prosa, Gotha, 1864, en casa de Guillermo Optez." It is rather singular that the author's name should be omitted on the title-pages; for, were it not that just before the last play, *Marcela*, which begins, as the title-pages state, a New Series in the *Colección*, an "Inhalt der ersten Serie" appears, a student might be seriously embarrassed to discover who wrote the play. The several editions of the piece, including the German school edition just described, point to the popularity of this comedy. The text in all the editions is practically the same. Like the character comedies above mentioned with *Juan de las Viñas*, the latter appears to be constructed on some model considerably worked over to adapt it to requisite conditions. Nevertheless, as in the case of many another serious author, although Hartzenbusch borrowed considerably, it may truly be said that what he took he made his own. In all of his plays the perfect naturalness of the dialogue renders them well adapted for the purpose of study of the spoken idiom. The exact word or expression comes unerringly to his lips with that spontaneity that characterizes all unconscious utterance.

HARTZENBUSCH THE SCHOLAR AND POET

The third and last period of the life of Hartzenbusch (1850–1880) was devoted largely to erudition, although all kinds of literary contributions continued to come from his facile pen. While it is as a writer of plays that he was successful and popular in his day, he took at the same time high rank as a scholar and critic. Several editions of the *Diccionario de la Academia Española* owe much careful revision and emendation to his scholarship and skill. In the notable and very useful encyclopedic *Biblioteca de Autores Españoles* of Rivadeneira, in 71 quarto volumes, containing a collection of the works of Spanish authors from the earliest times down to the period in which the *Biblioteca* was undertaken, Hartzenbusch was one of the prime movers in carrying to a successful completion the vast undertaking. Moreover, as a lyric poet his merit is acknowledged by his contemporaries. The poetic feeling is fine and his directness in expressing thought is striking. His translations from the German are decidedly among the best of his poems; particularly so *La campana* from Schiller's *Das Lied von der Glocke*, and thirty *Fables of Lessing*.

THE END OF A FRUITFUL LIFE

After the retirement of Hartzenbusch in 1875 from the position of chief librarian at the Biblioteca Nacional, which he had held for thirteen years, his strength of body and mind began to give way, and after losing his second wife, Salvadora Hiriat, mother of the bibliographer, D. Eugenio Hartzenbusch, he failed rapidly and died at his home in Madrid, August 2, 1880. The Spanish Academy did him the honor to accompany the body to its last resting-place, the Cementerio de la Sacramenta de San Ginés y San Luis. At one of the meetings of the Academy

shortly after, that distinguished assembly pronounced Hartzenbusch authoritative as regards the Spanish language. It is noteworthy that the chair occupied by Hartzenbusch was taken by one of the most distinguished of Spanish scholars and litterateurs, D. Ramón Menéndez Pidal.

J. G., Jr.

Boston University

Material concerning the life and works of Hartzenbusch will be found in the following sources: *Bibliografía de Hartzenbusch*, formada por su hijo, D. Eugenio Hartzenbusch, del Cuerpo facultativo de Archiveros Bibliotecarios. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1900. (This includes specimens of the prose and verse of Hartzenbusch, giving, besides a good general idea of his writings, many interesting details not found elsewhere.) *Galería de españoles célebres contemporáneos*, por D. Nicomedes Pastor Díaz y D. Francesco de Cárdenas, tomo VI, Madrid, 1845. (Pages 193–232 of this volume contain a biographical article on Hartzenbusch by Eugenio de Ochoa. This same article with a slight addition may be found in the Introduction to the first volume of the French edition of the works of Hartzenbusch, *Obras escogidas*, Paris, Baudry, 1850.) Antonio Ferrer del Río, in the two-volume Leipzig edition of the *Obras escogidas*, Vol. I, Introduction, pp. 1–16. Aureliano Fernández Guerra y Orbe, in *Autores dramáticos contemporáneos*, edited by Pedro de Novo y Colsón, Madrid, 1881, tomo I, pp. 405–428; also in a reprint. (Much of the material of this contribution has been used in the excellent article on Hartzenbusch in the *Diccionario enciclopédico hispano-americano*, Barcelona, 1890.)

JUAN DE LAS VIÑAS

COMEDIA EN DOS ACTOS EN PROSA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA CRUZ A 12 DE MARZO DE 1844

PERSONAS

JUAN DE LAS VIÑAS =
DON VENANCIO - Father of Girl
LEOCADIA = the Girl
DON GORGONIO = gets Juan in trouble
DON LUCIO = lover
UN ALCALDE = mayor
UN CABALLERIZO DE SU MAJESTAD
CRIADOS servants
CRIADAS maids
ALGUACILES policemen

plot — without walls
La acción pasa extramuros de Madrid a principios del siglo XVIII

ACTO PRIMERO

Vista de las afueras de Madrid desde el camino de Vallecas: en un ángulo del fondo una casilla de campo con puerta y balcón practicables.

ESCENA PRIMERA

JUAN DE LAS VIÑAS, y después DON GORGONIO

JUAN

Pasado el convento de Atocha, la segunda casa de campo, a la izquierda del camino de Vallecas: ésta es. **(Llégase y llama.)** ¡ Ah de la gente ! ¡ Ave María purísima !

DON GORGONIO **(dentro)**

¿ Quién es ?

JUAN

¿ No vive aquí don Gorgonio Grajales Ladrón de Guevara ?

DON GORGONIO **(dentro)**

Está fuera.

JUAN

Pues lo que es su voz se ha quedado dentro. Si le conozco yo a usted.

DON GORGONIO **(dentro)**

No puedo yo decir de usted otro tanto.

JUAN

Soy Juanillo el de Cuenca, el hijo de la señora Bárbara su vecina de usted, su administrada de usted, la que se quedó pereciendo por su maña de usted.

DON GORGONIO (al balcón)

En efecto, es el mismísimo Juan de las Viñas, tan agudo como siempre.

JUAN

Para lo que usted guste mandar.

DON GORGONIO

Yo esperaba que no hubieses encontrado nunca mi casa.

JUAN

Pues ya ve usted que soy más hábil de lo que usted se figura.

DON GORGONIO

¿Y qué es lo que quieres de mí?

JUAN

No es dinero ni cosa que lo valga, porque entonces excusado era el viaje.

DON GORGONIO

Tú me haces justicia.

JUAN

Pero acaso tendrá usted una carta de mi madre para mí, y vengo por ella.

DON GORGONIO

¿Nada más?

JUAN

¿Y qué más?

DON GORGONIO

¿De veras?

JUAN

¿Me ha cogido usted alguna vez en mentira?

DON GORGONIO

Tienes razón: tú aunque simple, eres un buen muchacho, y si te vas pronto y no vuelves, el mejor del mundo. Aguarda, que bajo a abrir. (Aparte.) Todo lo ignora aún: no hay que andar con recelo. (Quítase del balcón.)

ESCENA II

JUAN; y luego DON LUCIO, embozado

JUAN

Nada ha mudado el buen señor: tan verrugo y tan desconfiado es en Madrid como en Cuenca.

DON LUCIO (saliendo)

Mocito, mocito, mocito. ¡ Caramba con el mocito ! ¿ Oye usted, buen hombre ?

JUAN

Oigo, sí señor.

DON LUCIO

¿ Hace rato que anda usted por aquí ?

JUAN

Sí señor.

DON LUCIO

¿ Ha visto usted por aquí una calesa ?

JUAN

Sí señor.

DON LUCIO

¿ Se ha marchado ya ?

JUAN

Sí señor.

DON LUCIO

¿ Como si el calesero se hubiese cansado de esperar ?

JUAN

Sí señor, como si hubiese perdido un viaje y le hubiera salido otro.

DON LUCIO

¡ Carambita, carambola, caramba ! ¡ Maldita sea la prisa del calesero y la tardanza mía !

JUAN

Amén, por la parte que a usted le toque.

DON LUCIO

¿ Ha echado usted la vista hacia aquella huerta ?

JUAN

No señor.

DON LUCIO

¿ Hacia aquella puerta falsa ?

JUAN

No señor.

DON LUCIO

¿ No ha visto usted salir por allí una dama joven ?

JUAN

No señor.

DON LUCIO

¿ Una tapada ?

JUAN

No señor.

DON LUCIO

¿ Ni asomarse a lo menos ?

JUAN

Ni aun eso. — Caballerito, ¿ quisiera usted decirme . . . ?

DON LUCIO

¿ Cómo ? ¿ Usted me viene con preguntas ? ¿ Usted trata de sonsacarme ? ¿ Es usted algún espía colocado aquí por el padre de la muchacha ?

JUAN

¿ Yo ?

DON LUCIO

Si dice usted una palabra de lo que le he descubierto, si dice usted que me ha visto siquiera . . .

JUAN

¿ Qué sucederá entonces ?

DON LUCIO

Tenga usted entendido que aunque me han criado para abate, soy hombre de humos.

JUAN

¿ Pretende usted que le abra yo en los cascos una chimenea ?

DON LUCIO

A fe de Lucio Quiñones que si usted chista, le atravieso de un espadinazo. (Aparte.) (Voy a ver si encuentro otro calesero que fíe.) ¡ Carambita, carambola, caramba ! (Vase.)

JUAN

El abate en ciernes amenaza y se escurre. No sé como me he detenido en sacar la tizona. Pero ¿ quién se mete con un chisgarabís semejante ?

Ejercicios (Escenas I-II)

I. Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen : 1. ¿ Quién es el autor de esta comedia? 2. ¿ Dónde pasa la acción de la pieza? 3. ¿ En qué parte de España está situado Madrid? 4. ¿ Dónde se halla la casa que busca Juan? 5. Llegado a la casa, ¿ qué hace Juan? 6. ¿ Cómo sabe éste que don Gorgonio está en casa? 7. ¿ Qué esperaba don Gorgonio? 8. ¿ Por qué ha venido Juan a Madrid? 9. ¿ Qué dice don Gorgonio del carácter de Juan? 10. ¿ Qué dice Juan del carácter de don Gorgonio? 11. ¿ Qué pregunta don Lucio a Juan? 12. Cuando ése sabe que la calesa se ha marchado, ¿ qué dice él? 13. ¿ Qué le responde Juan? 14. ¿ Qué otras preguntas hace don Lucio a Juan? 15. Cuando Juan trata de hacer una pregunta a don Lucio, ¿ qué piensa éste? 16. ¿ Qué amenaza hacer don Lucio si Juan dice que le ha visto?

II. Repaso de Gramática

El plural de los substantivos; los verbos regulares y los verbos irregulares **ser, estar, haber, tener.**

A. *Cámbiense al plural estas oraciones:* 1. Hay una cruz en la pared. 2. Él viene el lunes. 3. Tengo un buen lápiz. 4. El balcón de esta casa es muy grande. 5. Mi amigo no es francés, sino español. 6. El joven es muy cortés. 7. ¿Qué sabe Vd. del carácter de esa mujer?

B. *Empléese en una breve oración original lo contrario de cada una de las palabras siguientes:*

1. izquierda	5. bueno
2. siempre	6. bajar
3. quedarse	7. abrir
4. hábil	8. fuera

C. *Complétense las oraciones siguientes, empleando la forma debida* (a) *de* **ser** *o* **estar**; (b) *de* **tener** *o* **haber.**

(a) 1. Madrid ----- la capital de España. 2. ¿En qué parte de España ----- Madrid? 3. La madre de Juan ----- vieja y ----- enferma. 4. ¿Dónde ----- la casa de campo de don Gorgonio? 5. El dinero no ----- de mi madre. 6. La vecina de Vd. ----- aún muy joven. 7. ¿----- contento don Gorgonio de ver a Juan? 8. Juan ----- sin dinero cuando llegó a Madrid. 9. ----- esperando que Vd. no encontrase nunca mi casa. 10. ¿Cómo ----- Vd. hoy, don Gorgonio? — ----- mejor, gracias. 11. ----- bien, Juan; se hará como Vd. dice. 12. Don Gorgonio ----- de Madrid, pero Juan ----- de Cuenca. 13. Las cartas que he recibido ----- mal escritas. 14. Juan ----- tan agudo como siempre. 15. ¿----- el agua fría o caliente?

(b) 1. ----- que abrir la puerta. 2. ----- de ser Juan, el hijo de la señora Bárbara. 3. ----- razón; ----- que andar con recelo. 4. Don Gorgonio no ----- ganas de ver a Juan. 5. Mi vecina ----- más de cincuenta años. 6. ----- de hablar con Vd. 7. ----- escrita la carta. 8. ----- escrito la carta. 9. ----- Vd. la bondad de decirme dónde está la casa de don Gorgonio. 10. ----- en la casa dos cartas de su madre.

III. Modismos para aprender de memoria

Empléense estos modismos en oraciones breves:

sea Vd. bienvenido	tener que
sea lo que fuere	tener razón
si yo fuera Vd.	tener ganas
estar de vuelta	tener frío
haber de	tener prisa

ESCENA III

DON GORGONIO, JUAN

DON GORGONIO

Ésta es la carta, la cual vino cerrada dentro de la mía. En justicia me debías abonar la mitad del porte.

JUAN

¡Para abonos estoy! Si soy dueño de un maí . . . llévele el diablo a usted.

DON GORGONIO

No gusto de oír juramentos ni lástimas: adiós.

JUAN

¿No quiere usted auxiliarme con un consejo?

DON GORGONIO

Lo que es auxiliarte, lo haría yo de muy buena gana. Di.

JUAN

Pues, señor, ya sabe usted que mi madre poseía algunos bienes en Cuenca.

DON GORGONIO

Por cierto que nadie atinaba cómo los había adquirido, excepto yo.

JUAN

Sabe usted que empezamos a venir a menos desde que fué usted nuestro administrador.

DON GORGONIO

Casualidades desgraciadas.

JUAN

Y usted empezó a ir a más.

DON GORGONIO

Casualidades venturosas.

JUAN

Sabe usted que abracé varias profesiones, y que me las hicieron dejar.

DON GORGONIO

No lo digo por alabarte; pero ¡ eras tan inepto para todas!

JUAN

Inepto, sí, inepto. Lo que yo sé decir es que me puse a alcabalero; y porque no quise defraudar de sus derechos a la real hacienda, los tratantes (que no podían verme) no pararon hasta hacer que se me destituyera de orden de su majestad don Felipe V. Me puse a mayordomo de un señor; y porque no sisaba con la señora, hizo que su marido me plantara de patitas en la calle. Entré de oficial en una escribanía; y porque rehusé hacer una trampa, mi principal me aconsejó que tomara otro modo de vivir, porque no servía para la curia. ¿ Fué esto ineptitud, o fué cumplir con mi obligación?

DON GORGONIO

Cierto que tu obligación era cobrar la alcabala; pero como los derechos eran exorbitantes, tú por servir al Rey desollabas a tus convecinos. Cierto que tu obligación era mirar por los intereses de tu amo; pero los bienes eran del ama, y entre él

y tú no le dejabais manejar un maravedí. Cierto que tu obligación era ejercer legalmente la curia; pero la trampa que te propusieron era de las que llaman legales, y se intentaba para detener los efectos de otra de la parte contraria. Tú obraste honradamente; pero como hiciste daño, natural era que te le hiciesen a ti.

JUAN

Pues: eso mismo me decía todo el mundo; y cada vez que lo oía, me daban unos berrenchines de desesperación, que ya. «¡Hola!» exclamé yo entonces: «¿conque el fruto que saco de portarme bien siguiendo los impulsos de mi corazón, es atraerme desgracia sobre desgracia, y el desprecio de las gentes por añadidura? Pues bueno: yo escarmentaré; yo me corregiré: es decir, me pervertiré, me haré malo, malísimo.»

DON GORGONIO

Chico, chico . . .

JUAN

Y cumplí mi propósito. Yo dije: «¿Soy desgraciado obedeciendo a mi natural instinto? Pues voy a hacer todo lo contrario de lo que él me dicte; ¿a ver si así tengo más fortuna?»

DON GORGONIO

¡Hombre!

JUAN

¿Por qué le parece a usted que me hallo en Madrid?

DON GORGONIO

Me parece . . . Me parece que no lo sé.

JUAN

Pues es por una atrocidad, por una inhumanidad sin ejemplo.

DON GORGONIO

¡Demonio! ¿Qué has hecho?

JUAN

Una diablura en grande.

DON GORGONIO

¿ Cuál ?

JUAN

La obligación de un hijo, creo que sea socorrer, mantener a su madre.

DON GORGONIO

Por supuesto.

JUAN

Mi madre, aunque joven y guapa, no tenía más recurso que yo. Pues, amigo, la he abandonado como un galopo.

DON GORGONIO

Sin decirle . . .

JUAN

Ni una palabra. Vendí unos vestidos, hice unos cuartos, me acordé de usted, y puse en un papel : « Madre, me escapo de casa y me voy a Madrid : si quiere usted enviarme su maldición, remítamela franca de porte por conducto de don Gorgonio : » ¿ No se admira usted de mi perversidad ? Admírese usted, hombre ; admírese usted.

DON GORGONIO

Me admiro, me espanto, me despeluzno y me encierro en mi casa para no verte. Cata la cruz. (Vase.)

ESCENA IV

JUAN

Hace bien en huir de mí ; un mal hijo es un monstruo cuya vista mata como la del basilisco. Emprendamos con la carta de mi madre. ¡ Buenas cosas me dirá la infeliz ! Que la he condenado a la miseria ; que por mí va a morirse de hambre.

Me falta valor para abrirla. Pero no, pícaro; ya que hiciste la iniquidad, sufre las consecuencias: lee y aguanta, ó cuélgate de una viga; que sin dinero y maldito de tu madre, nada te está mejor. Con todo, lo del ahorcamiento debe ser la postrera aleluya en la vida del hombre malo. (Abre la carta.) Poco escribe; pero será de mi flor. (Lee.) « Juanito . . . » ¡ Juanito a mí ! No hay duda que merezco bien esta expresión cariñosa. (Lee.) « Juanito de mi vida . . . » La bondad de mi madre me parte el corazón. (Lee.) « Juanito de mi vida: no podías haber hecho cosa más acertada . . . » ¿ Eh ? Acertada, dice. (Lee.) « No podías haber hecho cosa más acertada ni más agradable para mí, que separarte de mi lado. » ¡ Cosa más particular ! Me doy la enhorabuena. (Lee.) « Yo no soy tu madre. » ¿ Qué es lo que descubro ? ¡ Cuánto me alegro ! ¡ cuánto lo siento ! ¡ Perder una madre que (sin serlo) me ha querido tanto ! ¡ Librarme del pesar de haber abandonado a mi madre ! Porque no siéndolo, vamos, la escapatoria tiene otro ver. (Lee.) « No soy tu madre: don Lucas Vélez quería darme su mano . . . » ¡ Ésas tenemos ! (Lee.) « Pero exigía que te apartase de mí; yo no me atrevía a decirte palabra, y tú me has librado de un cruel compromiso. Si quieres averiguar tu origen, recurre al santero de San Blas, Cosme Candiles, y a don Gorgonio Grajales, valiéndote de cualquier medio, por violento que sea, para obligar al último a que se explique. Don Lucas, que es ya mi esposo . . . » Por muchos años. (Lee.) « Envía con esta fecha orden a don Roque Ruiz, el mercader, para que te dé una ayuda de costa. » ¡ Jesucristo ! ¡ qué dicha ! (Lee.) « Y de parte de la que te amará como madre siempre, recibe la seguridad de su agradecimiento por tu fuga y su cordial bendición. » De rodillas, madre Bárbara, de rodillas la recibo yo, besando tu carta, ya que no tu mano. Esto es lo que se llama acertar contra todas las probabilidades. Está visto que mi sistema es bueno, y no hay más que seguirlo.

Ejercicios (Escenas III–IV)

I. Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes: 1. ¿Por qué dice don Gorgonio que Juan debe abonar la mitad del porte de la carta? 2. ¿Cómo han andado los bienes de doña Bárbara desde que don Gorgonio es su administrador? 3. ¿Cómo explica esto don Gorgonio? 4. ¿Por qué perdió Juan su colocación de alcabalero? 5. ¿Qué sucedió cuando llegó a ser mayordomo de un señor? 6. ¿Por qué no se quedó en la escribanía? 7. ¿Cómo justifica don Gorgonio estas varias destituciones? 8. ¿Qué se decidió a hacer Juan para mejorar su fortuna? 9. ¿Qué escribió Juan en una carta a su madre antes de salir de casa? 10. ¿Qué dice don Gorgonio de la perversidad de Juan? 11. ¿Qué noticias recibe Juan en la carta de su madre? 12. ¿Con qué sentimientos recibe Juan la noticia de que doña Bárbara no es su madre? 13. ¿Por qué se alegró doña Bárbara de que Juan se hubiera ido?

II. Repaso de Gramática

Los adjetivos: la concordancia; la colocación; el comparativo (1) de superioridad, (2) de inferioridad, (3) de igualdad; el superlativo relativo y el absoluto. Los verbos que sufren cambios de ortografía o de raíz.

A. *Pónganse en la forma debida los adjetivos que van entre paréntesis en las oraciones que siguen:* 1. La niña (inglés) es muy (burlón). 2. Tiene una hermana (mayor) que es muy (hablador). 3. La hija de mi vecina es muy (bonito), pero es muy (holgazán). 4. La (pobre) mujer era muy (infeliz). 5. Es un (bueno) muchacho y un (grande) pianista. 6. El hombre y la mujer son (rico). 7. Las puertas y los balcones están (abierto). 8. La puerta y la ventana están (cerrado). 9. La casa y su amo eran (viejo). 10. Los árboles y las flores son (hermoso).

B. *Explíquense las frases que siguen:*

una mujer pobre	un libro nuevo	noticias ciertas
una pobre mujer	un nuevo libro	ciertas noticias
un hombre grande	el rey mismo	amigos buenos
un gran hombre	el mismo rey	buenos amigos

C. *Complétese la comparación en las oraciones siguientes:* 1. Madrid es más grande ---- Toledo: es la ciudad más grande ---- España. 2. La madre de Juan no tiene más recurso ---- él. 3. Mi desgracia es menos grande ---- la suya. 4. Mi hija ha escrito más ---- cinco cartas a su madre. 5. Ella no ha recibido más ---- tres. 6. Juan es más agudo ---- parece. 7. La señora Bárbara no es tan rica ---- don Gorgonio. 8. Tiene más valor ---- pensaban. 9. Yo creía que él tenía tanto dinero ---- Vd. 10. No he recibido más cartas ---- le he dado a Vd. 11. Cuanto más hablaba Juan a Leocadia, ---- la admiraba. 12. Tengo tanto ---- quiero.

D. *Empléense en oraciones el superlativo relativo y el superlativo absoluto de los adjetivos que siguen:*

poco	fácil	mucho	largo	malo
bueno	feliz	fuerte	célebre	grande

E. *Cítense los verbos que sufren cambios de raíz o de ortografía en estas dos escenas.*

III. Modismos para aprender de Memoria

Escríbanse oraciones en que se usen estos modismos:

jugar a la pelota	volver a
jugar a la bolsa	volver en sí
pensar en	sacarlo en limpio
pensar de	sacar a luz
perder de vista	coger un resfriado

ESCENA V

LEOCADIA, tapada; JUAN

LEOCADIA

Caballero, caballero . . .

JUAN

Eso está en duda.

LEOCADIA

Caballero en duda, favorézcame usted.

JUAN

¿En qué y cómo?

LEOCADIA

Usted ha hablado aquí con don Lucio: usted le conocerá, usted será su amigo.

JUAN

Nada menos que eso.

LEOCADIA

Si tiene usted cara de amigo de todos.

JUAN

Entonces también lo seré de usted, aunque no la conozco sino para servirla.

LEOCADIA

Eso es lo que yo pido y usted debe hacer: servirme.

JUAN

¡Y bien! ¿qué le pasa a usted?

LEOCADIA

La mayor desgracia posible. Yo vivo en aquella primera casa de labor; mi padre, que es un profesor de agricultura muy querido del Rey, muy inteligente en hortalizas y plantíos, y que nada entiende de lo demás, va a marcharse mañana con un buen empleo a las Indias.

JUAN

¿Es ésa la desgracia de que usted se queja?

LEOCADIA

Sí señor, porque mi padre me quiere llevar consigo, y yo no quiero ir.

JUAN

¿Y por qué no quiere usted?

LEOCADIA

Es porque me quiero quedar.

JUAN

¿Y por qué quiere usted quedarse?

LEOCADIA

Porque hay una persona que no quiere que me vaya.

JUAN

Que será don Lucio Quiñones.

LEOCADIA

¿Ve usted cómo le conoce? Yo no le he dicho a usted su apellido.

JUAN

Lo que yo conozco es que usted quiere mucho al señor Carambita.

LEOCADIA

Mucho, mucho no, porque se me antoja que es un mentecato solemne.

JUAN

Basta que usted lo diga.

LEOCADIA

Y es pobre, según me ha confesado.

JUAN

Y es un marica, un títere, aunque no lo confiese.

LEOCADIA

Pero yo he vivido siempre encerrada; he cumplido diez y seis años (que me parece que ya es tiempo de tener mi cuidadillo en el alma); don Lucio es el primero que se ha presentado y . . . su fortuna le ha valido.

JUAN

Fortuna harto envidiable, siendo usted rica, según supongo, de buena índole, como ya observo, y hermosa, como desearía ver.

LEOCADIA

Mi padre a veces suele exclamar mirándome . . . (Se descubre.)

JUAN

¡ Divina criatura !

LEOCADIA

Eso mismo suele decir mi papá.

JUAN

¿ Qué es lo que exige usted de mí ? ¿ En qué puedo servirla ? Mándeme usted : disponga usted de mi persona, de mi vida.

LEOCADIA

Pues óigame usted. Don Lucio quería sacarme hoy de mi casa.

JUAN

Señorita . . .

LEOCADIA

Va usted a decir que es muy mal hecho ; ya lo sé yo : vaya si lo sé ; pero hágase usted cargo de la razón.

JUAN

A ver.

LEOCADIA

Mi padre ha aceptado ese maldito empleo, que no le hace falta, y se expone a una navegación peligrosa, a la diferencia notable del clima, a las enfermedades de aquella tierra. . . . Yo le he hecho estas reflexiones ; pero él . . . empeñado en que he de ser millonaria, aunque arriesgue su vida. ¡ Mire usted para qué necesitará millones una muchacha que vive a lo labriego ! ¿ Cómo le estorbo yo a mi padre que se marche a América ? Casándome en Madrid ; porque como me quiere tanto, donde yo esté ha de vivir él. ¿ Y cómo me caso ? Moviendo un escandalillo que no tenga otra compostura ; pues pensar que si don Lucio me pide, mi padre ha de concederle mi mano,

eso es pensar en un imposible, porque parece que el Rey le ha dicho a mi padre que él me casará cuando lo crea oportuno. Conque ya ve usted.

JUAN

Ya, ya. (Aparte.) La muchacha es encantadora.

LEOCADIA

Hoy había de haber venido Lucio por mí con un coche.

JUAN

No he visto ninguno por estos contornos.

LEOCADIA

Ni yo. Sólo ví una calesa; y le aseguro a usted que el tal carruaje casi casi me ha quitado las ganas de dejarme robar.

JUAN

Sí, un robo en coche ya es más decente.

LEOCADIA

Mi padre ha tardado hoy en salir, y así no he podido salir yo hasta después que ha salido él.

JUAN

Es natural.

LEOCADIA

Aquí entra mi pretensión. ¿Quiere usted acompañarme hasta un convento de la calle de Atocha, dejarme allí y buscar a don Lucio?

JUAN

Señorita . . .

LEOCADIA

Se lo estimaré a usted tanto . . .

JUAN (aparte)

(¿Cómo resiste uno a . . . ?) Señorita, basta que usted . . . (Aparte.) Pero ¿y mi sistema?

LEOCADIA

¿ Qué piensa usted ?

JUAN (aparte)

La obligación del hombre es amparar a la mujer, y eso es lo que me dicta mi corazón; pero ¿ y si me cuesta caro?

LEOCADIA

¿ A qué se decide usted ? Por Dios . . .

JUAN (aparte)

(Nada, nada; lo que debo hacer es todo lo contrario de lo que pienso.) Señorita . . . (Ahuecando la voz.) ¿ Cómo se llama usted ?

LEOCADIA

Leocadia Morales Valdeperal y Tomiza.

JUAN

Señorita doña Leocadia Morales etcétera, ¿ sabe usted que lo que me propone es un atentado contra las leyes divina y humana ?

LEOCADIA

Sí señor, es verdad; pero . . .

JUAN

¿ Sabe usted que la obligación de una hija es hacer en todo y por todo la voluntad de su padre ?

LEOCADIA

¿ Qué duda tiene ? Yo lo confieso.

JUAN

¿ Sabe usted que no hay cosa más sagrada que un padre capaz de sacrificar sus comodidades, su salud, su vida acaso, por el bienestar de su hija ?

LEOCADIA

¿ No lo he de saber ? Si yo propia . . .

JUAN

¡Y usted ahora, sin reparo, sin remordimiento ninguno, proyecta hacer a ese padre amoroso una ofensa tan grave! ¿Qué pensará cuando vuelva y no la encuentre a usted en casa?

LEOCADIA

¡Ay Jesús! no me lo recuerde usted.

JUAN

¿Qué dirá cuando sepa que ha huido usted con un pisaverde, indigno de merecer ese ingenuo corazón, ese tesoro de gracias y de hermosura?

LEOCADIA

¡Oh! no me adule usted para reñirme.

JUAN

¡Teme usted que la vida de su buen padre peligre en América? ¿Y el sentimiento que ahora le va usted a dar? ¿no basta para acabar con sus días?

LEOCADIA

¡Qué horror!

JUAN

¿Y por qué es todo? ¿Porque la violencia de una pasión irresistible la arrastra a usted a cometer ese crímen? Ni aun esa disculpa tiene usted. Usted no ama verdaderamente a don Lucio; usted no puede ni debe amarle. Y entonces ¿qué espera usted de un vínculo que la honestidad reprueba y que el amor no justifica?

LEOCADIA

¡Ah! perdón, perdón: no añada usted más. Dios le ha enviado a usted para librarme de mi pérdida; usted es mi santo tutelar, usted es sin duda mi ángel custodio.

JUAN (aparte)

¡Vaya un angelito!

LEOCADIA

Ahora conozco que soy una loca, una hija ingrata. Yo repararé mis desaciertos, yo renunciaré a ese imprudente capricho que deslumbraba mi razón. Perdóneme usted en nombre del cielo y de mi padre. (Se arrodilla.)

JUAN

No obtendrá usted mi perdón si al momento no se vuelve a su casa.

LEOCADIA

Bien, sí señor, me volveré: lo que usted quiera, como usted quiera.

JUAN

Alce usted, vamos.

LEOCADIA

Pero no le diga usted nada a mi padre.

JUAN

Eso, señorita . . .

LEOCADIA

¡Ay! aquí viene: yo me escapo antes que me vea. Por Dios no le diga usted nada, no me pierda usted. (Vase.)

Ejercicios (Escena V)

I. Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen: 1. ¿De qué desgracia se queja Leocadia? 2. ¿Por qué no quiere ella ir a las Indias con su padre? 3. ¿Por qué no quiere mucho Leocadia a don Lucio? 4. ¿Qué ha confesado don Lucio a Leocadia? 5. ¿Cuántos años tiene Leocadia? 6. ¿Cómo ha vivido ella? 7. ¿Ha tenido ella muchos novios? 8. ¿A qué va a exponerse el padre de Leocadia si acepta el empleo del gobierno? 9. ¿Por qué quiere él ir a América? 10. ¿Qué cree lograr Leocadia, casándose en Madrid? 11. ¿Qué ha dicho el rey al padre de Leocadia? 12. ¿Por qué no

podía Leocadia salir de casa más temprano? 13. ¿Qué propone Leocadia a Juan? 14. ¿Qué le dicta el corazón a Juan? 15. ¿Por qué decide Juan no hacer lo que Leocadia le propone? 16. ¿Qué dice Juan a Leocadia sobre su proyecto? 17. ¿Qué decide ella hacer?

II. Repaso de Gramática

Los adjetivos y pronombres posesivos e interrogativos; los verbos irregulares **venir, ir, sentir, dormir, pedir.**

A. *Continúese:* 1. Yo voy a mi casa, tú . . . 2. Yo vengo de la mía, tú . . . 3. Este libro es mío, este libro es t . . . 4. Yo tengo el mío, tú . . .

B. *Complétense las oraciones siguientes con los adjetivos o pronombres interrogativos o exclamativos que convengan:* 1. ¿...... es la madre de Juan? 2. ¿...... de estos caballeros son los hermanos de Vd.? 3. ¿...... personas hay en esta escena? 4. ¿...... es la desgracia de que Vd. se queja? 5. ¿...... habla con Leocadia? 6. ¿De ...... habla él? 7. ¡...... loca eres! 8. ¡...... hija más ingrata! 9. ¿...... dinero ha recibido Vd. de su padre? 10. ¿De ...... es ella hija? 11. ¿En ...... de aquellas casas vive don Gorgonio? 12. ¿En ...... y ...... puedo yo servirle a Vd.?

C. *Escríbanse todas las formas irregulares de los verbos* **venir, ir, sentir, dormir, pedir.**

III

Sin mirar el libro, relátese en español lo que pasa en esta escena.

IV. Modismos que deben aprenderse de Memoria

Empléense estos modismos en oraciones breves:

ir a pie	¡vaya!
ir a caballo	¡vaya Vd. con Dios!
ir en coche	venga lo que viniere
vamos a ver	dormir a pierna suelta
ya voy	pedir cuentas

ESCENA VI

DON VENANCIO, JUAN

DON VENANCIO (aparte)

(¡ Mi hija fuera de casa, y hablando con un desconocido !) Hidalgo, palabra.

JUAN

(¿ Qué se le ofrece a usted ?)

DON VENANCIO

Aquella niña que va hacia allí corriendo, es rama de este tronco.

JUAN

¡ Hombre ! ¿ tronco es usted ?

DON VENANCIO

Quiero decir que es mi hija.

JUAN

¡ Ah ! Muchas con salud.

DON VENANCIO

Han estado ustedes hablando.

JUAN

Largo y tendido, sí, señor.

DON VENANCIO

¿ Qué asuntos tienen ustedes que ventilar ?

JUAN (aparte)

(La otra me ha dicho que calle, y es lo que debería hacer; por lo mismo no lo hago.) ¿ Qué asuntos, eh ? Asuntos que le tocan a usted bien de cerca, asuntos de honra.

DON VENANCIO

Esos se deben tratar con el padre, no con la hija.

JUAN

Ya; pero cuando el padre no cumple con su obligación . . .

DON VENANCIO

¿ Cómo que no cumplo con ella ? Mi huerta es la mejor cuidada de la provincia, mis verduras y mis plantíos son la envidia de todos.

JUAN

Sí señor; pero mientras usted se embebece plantando brécoles y sembrando pepinos, no sabe lo que ocurre en su casa.

DON VENANCIO

¿ No sé lo que ocurre ? Explíquese usted.

JUAN

Su hija de usted está enamorada.

DON VENANCIO

¿ Sin aguardar el real permiso ?

JUAN

A la cuenta no será necesario para querer.

DON VENANCIO

Pero si es una flor todavía en capullo, una mocosilla que hace seis meses jugaba con las muñecas.

JUAN

Ya es con muñecos.

DON VENANCIO

¿ Y quién es el que la levanta de cascos ?

JUAN

El muñeco que la levanta de cascos es un tal don Lucio Quiñones : ¿ le conoce usted ?

DON VENANCIO

Ni en rama ni en grano.

JUAN

Aunque le conociera usted en polvo, nada perdíamos. Pues, señor, como su hija de usted se había encaprichado de ese doncel, le hacía muy poca gracia el irse con usted hasta el otro mundo.

DON VENANCIO

Por eso sería el oponer tantas objeciones al viaje.

JUAN

Cabalito. Y viendo que usted las desechaba, ¿sabe usted lo que habían determinado los dos amantes?

DON VENANCIO

Acabe usted, que tiemblo como la hoja en el árbol.

JUAN

Pues no era más que trasponer el chico a la chica y acudir al Vicario.

DON VENANCIO

¿Trasponerla? Es decir, trasplantarla: es decir un rapto.

JUAN

Yo lo he impedido.

DON VENANCIO

¿Usted?

JUAN

Yo, sí señor: he sabido el lance por una casualidad, he echado un buen sermón a Leocadia, y la he puesto más blanda que un guante.

DON VENANCIO

Eso de ponerla blanda corre de mi cuenta. ¡Infame! ¡atrevida! La he de empozar como el cáñamo, la he de enterrar como la escarola, le he de quitar a golpes la vida.

JUAN

Lo que es una buena felpa, merecida se la tiene.

DON VENANCIO

¿Cómo? ¿Usted aprueba que maltrate a mi hija? ¡Qué sospecha! ¿Será usted otro amante suyo, celoso del otro?

JUAN (aparte)

(Sin querer, la he salvado de una tollina.) Y bien: ¿y qué? ¿tendría usted algo de particular?

DON VENANCIO

Tendría y mucho. ¿Es usted digno de injertarse en mi casta?

JUAN (con graciosa petulancia)

No señor.

DON VENANCIO

A lo menos es usted franco. ¿Es usted noble?

JUAN

No conozco a mis padres.

DON VENANCIO

¿Tiene usted bienes?

JUAN

Treinta días al mes, ropa puerca y bolsa limpia.

DON VENANCIO

¿Y con esas cualidades se atreve usted a poner los ojos en mi hija?

JUAN

¿Y por qué no? Querer por querer, un pordiosero puede adorar a una princesa. Yo hasta ahora no he dicho palabra a su hija de usted.

DON VENANCIO

¿No? ¡Y me lo dice usted primero a mí! Hombre, no puedo menos de confesar que así proceden las personas de honor y de juicio: y esto me previene mucho en favor de usted.

JUAN

¡Qué! si ustedes se van mañana de este país, y yo me quedo. A muertos y a idos . . .

DON VENANCIO

Cierto: de un amor semejante, ¿quién puede ofenderse? Amigo mío, su ingenuidad de usted me ha interesado muchísimo, y la extrañeza de su conversación ha mitigado la ira que me inspiró la temeridad de Leocadia. Usted con un poco de cultivo, con algo de poda, sería un árbol de provecho. ¿Gusta usted de decirme su nombre?

JUAN

Juan de las Viñas.

DON VENANCIO

Me gusta el apellido por sus consecuencias. ¿Con quién se trata usted en Madrid?

JUAN

Don Gorgonio, el que vive aquí, me conoce.

DON VENANCIO

¿Quiere usted hacerme el favor de pasar a mi huerta y aguardarme allí un momento?

JUAN

No tengo inconveniente.

DON VENANCIO

Pues hasta luego.

JUAN

Hasta después. (Vase.)

ESCENA VII

DON VENANCIO (**llamando en casa de don Gorgonio**)

Señor vecino. — Vaya con la muchacha, ¡qué de vicio va echando! En descuidándose con las hijas, al momento se le plagan a uno de pulgón. Ya se ve, el mismo encierro en que ha vivido, la falta de madre, su propia sencillez, su atolondramiento . . . Hija de padre al fin.

Ejercicios (Escenas VI–VII)

I. Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen: 1. ¿Qué contesta Juan cuando don Venancio dice que quiere hablar con él? 2. ¿Por qué descubre Juan a don Venancio el proyecto de Leocadia y don Lucio? 3. ¿Qué ofrece don Venancio como prueba de que ha cumplido con su obligación? 4. ¿Por qué se sorprende don Venancio al oír que su hija está enamorada? 5. ¿Qué amenaza lanza don Venancio cuando sabe el proyecto de su hija? 6. Cuando Juan aprueba lo que el padre amenaza hacer, ¿qué piensa éste? 7. ¿Qué bienes dice Juan que tiene? 8. ¿Qué previene a don Venancio en favor de Juan? 9. ¿Qué efecto produce en don Venancio la conversación de Juan? 10. ¿Qué quiere don Venancio que haga Juan?

II. Repaso de Gramática

Los adjetivos y pronombres demostrativos y relativos; los verbos irregulares **poder**, **querer**, **poner**, **hacer**, **saber**.

A. *Llénense los espacios con la forma adecuada del adjetivo o del pronombre demostrativo:* 1. ------ guantes son míos, ------ son suyos. 2. ¿Cuáles flores son más hermosas, ------ o ------? 3. ¿Son ------ muñecas de mi hija? No, ------ que he puesto en la mesa son las suyas. 4. ¿Cuál hombre es su amigo, ------ o ------? 5. ------ que Vd. dice no tiene nada de particular. 6. Don Gorgonio y Juan son amigos; ------ es joven y ------ es viejo. 7. ------ a quien

habla Juan es Leocadia. 8. ------ que habla a don Venancio es Juan. 9. ------ que dicen ------ no saben ------ que dicen. 10. ------ de ponerla blanda corre de mi cuenta. 11. ------ huerta es ------ de que habla don Venancio.

B. *Llénense los espacios con los adjetivos o pronombres relativos que convengan:* 1. La calle en ------ vive don Gorgonio está a la izquierda del convento. 2. La casa delante de ------ se para el coche es de don Gorgonio. 3. La huerta de don Venancio, ------ está detrás de la casa, es muy grande. 4. La muchacha ------ acaba de salir de la casa es la hija de don Venancio. 5. Leocadia, ------ está enamorada de don Lucio, es muy hermosa. 6. La hija de don Venancio, ------ va a partir para América, no quiere acompañar a su padre. 7. La hija de don Venancio, ------ es muy joven, quiere casarse. 8. El hombre con ------ quiere casarse se llama don Lucio. 9. Juan vivía en un pueblo ------ nombre he olvidado. 10. Me dió ------ dinero tenía.

C. *Cámbiense los verbos en las siguientes oraciones al* (a) *presente*, (b) *pretérito*, (c) *futuro:* 1. Yo no sabía lo que ocurría. 2. Ella no quería ir con su padre. 3. ¿En qué podía yo servirle? 4. Ellas no querían hacer lo que yo les proponía. 5. Yo lo hacía con mucho gusto.

III. Modismos para aprender de Memoria

Empléense estos modismos en breves oraciones:

hacer pedazos	hacer daño	a más no poder
hacer su papel	hacer falta	no poder menos de
hacer venir	no hacer caso a	no poder verle
hacer lo posible	a saber	poner la mesa
hacer calor	saber a	bien puesto

ESCENA VIII

DON GORGONIO, DON VENANCIO

DON GORGONIO (al balcón)

¿ Era usted, señor don Venancio ?

DON VENANCIO

¿ Me permitirá usted que le haga una pregunta ?

DON GORGONIO

Con muchísimo gusto : bajo al momento. (Quítase del balcón.)

DON VENANCIO

El Rey me dijo ayer que le pidiese una gracia por despedida : ese chico me ha salvado la honra : voy a hacer una cata en él para tantear su fondo ; y si me sale bueno, he de pedir a su majestad que le conceda un destino.

DON GORGONIO (saliendo)

¿ Qué me tiene usted que mandar ?

DON VENANCIO

Acabo de hacer conocimiento con un joven muy extravagante, una especie de camueso silvestre.

DON GORGONIO

Por las señas no puede ser otro que Juan de las Viñas.

DON VENANCIO

Justo : me ha dado cuenta de que ronda a mi chica un tal don Lucio ; me ha confesado que él la quiere también ; y me ha petado tanto el diantre del mozo, que si usted me da buenos informes de él, no me pongo en camino hasta sacarle un empleo en América.

DON GORGONIO

¿Trata usted de llevarle a América? (Aparte.) (¿Qué más pudiera yo desear?) Señor don Venancio, Juanito es un mozo de provecho, honrado, fiel, incapaz de hacer una trampa, incapaz de ensuciarse las manos con tizne de moneda. Envíele usted a Indias, envíele usted.

DON VENANCIO

Pero su familia . . .

DON GORGONIO

Excelente, me consta.

DON VENANCIO

¿Sí? Pues está usted más adelantado que él mismo. Diga usted, diga usted.

DON GORGONIO (aparte)

(¡Maldita imprudencia!) Quise decir que me parecía . . . Hay probabilidades . . . pero faltan las pruebas. ¿Y qué le hace la familia para la persona? El muchacho es bueno: sáquele usted de España, créame usted: aquí hay Viñas de sobra y en América no.

DON VENANCIO

Quería yo conocer a fondo su cepa.

DON GORGONIO (aparte)

(¡Qué demonio!) Acaso le podrá dar a usted noticias el mercader don Roque Ruiz.

DON VENANCIO

¿Don Roque? No necesito más: gracias por todo.

DON GORGONIO

No hay de qué. . . . (Vase don Venancio.) Las noticias que adquiera de don Roque, serán harto vagas; pero no hallando otras, habrá de contentarse con ellas. Lo que es yo, libre está que declare más. ¡Guarda!

ESCENA IX

DON LUCIO, DON GORGONIO

DON LUCIO (aparte)

(Los caleseros se niegan a servirme de balde, y la hora ha pasado: que salga Leocadia y nos iremos a pie.) Buen viejo, ¿ha visto usted pasar por aquí a su hermosa vecina?

DON GORGONIO

¿Doña Leocadia! Sí, ha salido y se ha vuelto.

DON LUCIO

¡Carambita! ¿Salió sola?

DON GORGONIO

Sola salió; pero aquí encontró compañía.

DON LUCIO

¿Compañia? ¿Quién?

DON GORGONIO

Un joven.

DON LUCIO

¿Un joven? Y por casualidad, ¿sabe usted . . .? ¿Les oyó usted algo?

DON GORGONIO

No; pero presumo cuál sería el objeto de la conversación.

DON LUCIO

¡Me importaría tanto . . .!

DON GORGONIO

¿Es usted por ventura el don Lucio que pretende a Leocadia?

DON LUCIO

Silencio, que va usted a perderme.

DON GORGONIO

No, eso ya está hecho; nada tiene usted ya que perder.

DON LUCIO

¿Pues cómo?

DON GORGONIO

El joven que habló aquí a doña Leocadia, que es un tal Juan de las Viñas, hijo presunto de Bárbara Robles, vecina de Cuenca . . .

DON LUCIO

Sí, bien: ¿qué?

DON GORGONIO

Ése ha descubierto su amor de usted, y ha dado parte a don Venancio.

DON LUCIO

¡Cielos!

DON GORGONIO

Ése quiere también a Leocadia.

DON LUCIO

¿Es posible?

DON GORGONIO

Don Venancio lo sabe, y supongo que aprobará su amor cuando trata de emplearle en América, adonde él se va.

DON LUCIO

¿Conque mi rival se interpone entre mi ídolo y yo, y se alza con la protección del papá? ¡Carambita, caramba! Es menester que uno de los dos deje de existir.

DON GORGONIO (aparte)

(Nada perdería yo en que fuese el otro. . . .) Mírele usted por dónde viene.

DON LUCIO

¿Aquél? Ya le conozco, el de antes, el de sí señor y no señor, el que quería hacerme una chimenea en el occipucio. Me las ha de pagar.

DON GORGONIO (aparte)

Por sí o por no, estaré a la mira. **(Vase a su casa, y quédase acechando detrás de la puerta, que entreabrirá una u otra vez durante la escena siguiente.)**

Ejercicios (Escenas VIII–IX)

I. Fórmense diez preguntas basadas en el texto de estas dos escenas y contéstese a ellas.

II. Repaso de Gramática

Los pronombres personales; los verbos irregulares **traer, decir, salir, dar, andar.**

A. *Complétense las oraciones siguientes, empleando* (a) *un substantivo*, (b) *un pronombre:* 1. Don Gorgonio salió para hablar con ------. 2. Don Venancio trata de llevar ------ a América. 3. Don Gorgonio dice que Juanito es incapaz de hacer ------. 4. ¿Qué va Vd. a hacer para ------? 5. Yo conozco muy bien ------. 6. ¿Ha visto Vd. pasar por aquí ------? 7. Vd. ha de pagar ------ a ------. 8. Don Gorgonio se queda detrás de ------. 9. No dé Vd. ------ a ------. 10. Envíe Vd. ------ a América.

B. *Substitúyanse los substantivos de las oraciones siguientes por pronombres personales:* 1. La madre de Juan escribió una carta a su hijo. 2. Juan hablaba a don Venancio de su hija. 3. Don Venancio vió a su hija y a Juan hablando en la huerta. 4. Juan descubrió el proyecto a don Venancio. 5. Don Gorgonio no quiere ver a Juan. 6. Su madre quiere dar la enhorabuena a su hijo. 7. Juan dió buenos consejos a la muchacha. 8. Don Lucio confesó su pobreza a Leocadia. 9. Don Venancio pidió una gracia al rey. 10. No adqueriendo más noticias, don Venancio se fué.

C. *En las siguientes oraciones, empléense en lugar de* **el joven** *los pronombres* **yo, nosotros, ellos,** *haciendo los cambios necesarios:* 1. El joven no trae más que su bolsa limpia consigo. 2. El joven dice la verdad. 3. El joven anda muy despacio. 4. El joven da buenos consejos a su amiga. 5. El joven sale de la casa.

D. *Cámbiense al pretérito los verbos en el ejercicio que precede.*

III. Modismos para aprender de Memoria

Empléense estos modismos en oraciones originales:

dar a	dar voces	salir a
dar con	dar palmadas	salir con la suya
dar la hora	dar memorias	decir al oído
dar un paseo	dar los buenos días	decir para sí
dar en el blanco	lo mismo me da	por mejor decir

ESCENA X

JUAN, DON LUCIO; DON GORGONIO, dentro

JUAN (sin ver a don Lucio)

Vaya que el don Venancio me ha dejado confuso. Que recoja mis papeles y todo lo que me pertenezca. Pues, señor, iré primeramente a San Blas, a ver si me da luces Cosme Candiles.

DON LUCIO

Señor don Juan de las Viñas . . .

JUAN

Señor don Lucio Quiñones . . .

DON LUCIO

Ya lo sé todo.

JUAN

¡Dichoso usted que nada tiene ya que aprender!

DON LUCIO

Usted ha estorbado la fuga de Leocadia, porque es mi rival.

JUAN

¿Eh?

DON LUCIO

Sí señor, porque usted la quiere.

JUAN

Santo varón, desengáñese usted . . . (Aparte.) Pero, ¿qué iba a decirle? Todo al revés.

DON LUCIO

¿De qué me he de desengañar? Vamos.

JUAN

De que Leocadia no es para usted.

DON LUCIO

¡Oh! no confíe usted en el favor del padre, no crea que porque él le agencie a usted un empleo en América . . .

JUAN

¿Empleo en América? Ahora comprendo: esto es lo que me quería dar a entender con tantos circunloquios.

DON LUCIO

¿Conque aun no lo sabía usted?

JUAN

No, amigo don Lucio; a usted debo tan agradable noticia.

DON LUCIO

¡Y soy yo quien se la participa!
Señor don Juan, yo necesito desahogar mi bilis: yo necesito hacerle a usted algún daño en trueque del que me hace. Yo no soy quimerista; pero estoy furioso, rabioso, reventando de odio y mala voluntad. Si usted no mide conmigo su espada, es un hombre sin honor.

JUAN

Oiga usted.

DON LUCIO

Un vil cobarde, un gallina.

JUAN

Oiga usted, seor abate renegado, véngase detrás de aquellas tapias, y verá quien soy. (Vase.)

DON LUCIO

Al momento voy, al momento. ¡ Carambita con el abridor de chimeneas! Pero Leocadia sale por allí sola: aprovechemos la ocasion. (Va a recibirla.)

DON GORGONIO (saliendo de su casa)

¡ Un desafío! Esto es mejor que el viaje de América para librarme del Juanito dichoso. Avisemos al alcalde de las afueras. (Vase.)

ESCENA XI

LEOCADIA, DON LUCIO

DON LUCIO

Leocadia mía, sígueme: aun es tiempo.

LEOCADIA

Ya no lo es: mira hacia aquella puerta.

DON LUCIO

¡ Carambita! ¿ Es tu padre el que está allí medio asomado?

LEOCADIA

Él es, y de su parte vengo a hablar contigo.

DON LUCIO

¡ Carambola! ¿ Y por qué? ¿ y para qué?

LEOCADIA

Para pedirte buenamente que renuncies a mi cariño: sólo a este precio me perdona mi padre.

DON LUCIO

Falsa, no es verdad eso: ya sé la verdad: tu nuevo amante acaba de confesármelo.

LEOCADIA

¿ Cuál nuevo amante?

DON LUCIO

Ese Juan de las Viñas, que ha trastornado mis planes para afirmar los suyos.

LEOCADIA

¡ Calla ! ¿ Conque todo lo que me dijo fué por estar enamorado de mí ?

DON LUCIO

¿ Luego no lo sabías ?

LEOCADIA

Si hasta ahora no se me ha declarado.

DON LUCIO

¡ Y soy yo quien le sirve de intérprete !

LEOCADIA

¡ Qué disimulado ! ¡ qué astuto ! Mira, Luciito mío, no te enfades; pero francamente, ese Juan de las Viñas sabe más que tú.

DON LUCIO

Eso es, alábale en mis barbas.

LEOCADIA

Y lo que es de persona . . .

DON LUCIO

¡ Carambita, carambola, caramba !

LEOCADIA

Conque si llego a quererle, no podrás decir que te he dado un sucesor indigno. Adiós, y consuélate con ese recuerdo que te envía mi padre. (Le da una cartera y vase.)

DON LUCIO

Un recuerdo . . . ¡una cartera! (La abre.) Libranzas contra don Roque Ruiz. ¡Librancitas a mí, y en tal circunstancia! Las haré más añicos . . . No, no; las hará añicos don Roque, si quiere, después que yo las haya cobrado.

ESCENA XII

JUAN, por un lado; DON GORGONIO, el ALCALDE DE LAS AFUERAS y Alguaciles por otro; DON LUCIO

JUAN

Señor don Lucio . . .

DON GORGONIO (aparte al alcalde)

Aquél es el retador, aquél es el verdadero culpable. (Señalando a Juan.)

ALCALDE

Estad a la vista, corchetes.

DON LUCIO

Señor mío . . . (Aparte.) Éste pagará por las libranzas.

JUAN

Vengo a buscar a usted.

DON GORGONIO (bajo al alcalde)

Ya oye usted: él le busca.

DON LUCIO

Señor mío, vamos allá. Aunque he estado a pique de ser abate como decía, nuestro desafío ha de ser a muerte, como decía . . .

JUAN

Si usted decía eso, yo no lo oí, y yo no lo digo: no admito el duelo.

DON GORGONIO (aparte)

¡ Maldito seas !

ALCALDE (aparte a don Gorgonio)

Hombre, esto no es lo que usted me dijo.

DON LUCIO

¿ Conque usted no admite el duelo ? (Aparte.) (Éste es el momento de gallear.) Yo le he ofendido a usted, y estoy en ánimo de ofenderle verbal y manualmente, y cualquiera en su lugar . . .

JUAN

Es que yo hago lo contrario de lo que haría cualquiera.

DON LUCIO

Si usted no saca al punto la espada, le hago picadillo con ésta. (La saca.)

JUAN

En ese caso, porque usted no me pique . . . ya me pico yo. (Saca la espada y las cruzan los dos.)

In the name of the King

ALCALDE (corriendo a ellos)

Ténganse al Rey. Prendedlos, desarmadlos. (Los alguaciles los desarman.) Les hemos oído a ustedes.

DON LUCIO (aparte)

¡ Buena la hice !

JUAN (aparte)

¡ Acerté en negarme !

ALCALDE

Señores, ustedes sabrán la severidad de las leyes contra el duelo, y si no lo saben, yo lo sé y basta. Usted (a don Lucio) que es el provocador, no merece miramiento ninguno : irá usted a la cárcel. Usted (a Juan) que ha resistido el duelo, podrá quedar bajo fianza en una casa segura.

JUAN

En la del señor, por ejemplo. (Por don Gorgonio.)

DON GORGONIO

En la mía no, en la de don Venancio.

DON LUCIO (aparte)

¡Cielos! ¡con Leocadia!

JUAN (aparte)

¡Con Leocadia!

ALCALDE (a un alguacil)

Acompañe usted al señor a casa de don Venancio. (A don Lucio.) Y usted venga conmigo.

DON LUCIO

¡Carambita, carambola, caramba! (Vanse.)

Ejercicios (Escenas X-XII)

I. Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen: 1. ¿Por qué quiere Juan ir a ver a Cosme Candiles? 2. ¿Qué proyecto de don Venancio participa don Lucio a Juan? 3. ¿Qué quiere don Lucio que haga Juan? 4. ¿Dónde va a tener lugar el duelo? 5. ¿Por qué no va don Lucio en seguida con Juan? 6. ¿Por qué se alegra don Gorgonio del desafío? 7. ¿Qué pide Leocadia a don Lucio? 8. ¿Por qué dice don Lucio que ha servido de intérprete a Juan? 9. ¿Qué dice Leocadia a don Lucio para consolarle? 10. ¿Qué dice don Gorgonio al alcalde? 11. ¿Cómo sabe éste la verdad? 12. ¿Por qué saca al fin la espada Juan? 13. ¿Qué hacen en seguida los alguaciles? 14. ¿A dónde conducen a don Lucio? 15. ¿Dónde va a quedarse Juan? 16. ¿Por qué dice el alcalde que don Lucio no merece miramiento ninguno? 17. ¿Por qué no conducen a Juan también a la cárcel?

II. Repaso de Gramática

Las preposiciones **para** y **por**; los gerundios y participios pasivos irregulares.

A. *Llénense los espacios con la preposición* **para** *o* **por**: 1. ¿Cuándo sale el buque ------ América? 2. ¿Ha visto Vd. un coche ------ aquí? 3. Don Venancio estaba ------ partir. 4. Don Gorgonio no quería hacer nada ------ Juan. 5. Juan dice que Leocadia no es ------ don Lucio. 6. Juan no dijo más a Leocadia ------ miedo de ofenderla. 7. Juan trastornó los planes de don Lucio ------ afirmar los suyos. 8. Todo lo que Juan dijo a Leocadia fué ------ estar enamorado de ella. 9. Don Gorgonio fué ------ los alguaciles. 10. Paseando ------ la calle, vió a Juan y a don Lucio hablando en la huerta. 11. Juan era inepto ------ todos los empleos. 12. La carta fué escrita ------ él ------ un amigo.

B. *Pónganse los verbos que van entre paréntesis en las siguientes oraciones en el perfecto de indicativo:* 1. Don Venancio no (ver) a don Gorgonio cuando habla con Juan. 2. Doña Bárbara (escribir) una carta a don Gorgonio. 3. ¿Quién (abrir) la puerta de la casa de don Venancio? 4. Leocadia (volver) a casa obedeciendo a los consejos de Juan. 5. Juan (descubrir) a don Lucio su amor por Leocadia. 6. Don Lucio (hacer) añicos la cartera de don Venancio. 7. ¿Quién (decir) a Leocadia que Juan está enamorado de ella? 8. Don Gorgonio (ponerse) en camino.

C. *Empléese el gerundio de los siguientes verbos en oraciones originales:*

dormir pedir decir venir ir poder leer

III

Escríbase un resumen del primer acto.

HERE

ACTO SEGUNDO

Sala en casa de don Venancio. Dos puertas laterales y una ventana. Otra puerta en el fondo. Un biombo cubriendo un ángulo donde hay un tocador

ESCENA PRIMERA

DON VENANCIO, DON GORGONIO

DON GORGONIO

Por estas razones me pareció que el muchacho estaría mejor en su casa de usted que en la mía.

DON VENANCIO

Sí, sí: diga usted que los dedos se le antojan huéspedes, y no diga más. Usted debía fiarle porque le conoce mejor que yo.

DON GORGONIO

A usted le gusta y a mí me encócora.

DON VENANCIO

Usted se queda aquí, y yo me voy mañana.

DON GORGONIO

¿No me ha dicho usted que sería capaz de suspender el viaje hasta sacarle a Juan un destino?

DON VENANCIO

Ya se le he sacado, ya he visto al Rey. ¿Le parece a usted que si se forma causa sobre el duelo, me serviría de plato de gusto detenerme para custodiar a ese señorito?

ESCENA II

LEOCADIA, dichos

LEOCADIA

Ya está corriente la habitación para el arrestado.

DON VENANCIO

¡Qué hacendosa andas tú hoy, por no hallarte a solas conmigo! ¿Creerá usted que se ha compuesto de modo que aun no he tenido ocasión de reñirla?

LEOCADIA

¿Qué hay que reñir? Si yo he delinquido, también he satisfecho. Usted prometió perdonarme si despedía a don Lucio: le despedí: estamos en paz.

DON VENANCIO

Eso es: todavía habrá que darte dinero encima.— Señor don Gorgonio, yo ando de prisa, y con los preparativos del viaje y con el huésped, tengo toda la gente ocupada. ¿Quisiera usted llegarse a la tienda de don Roque Ruiz y decirle que no se olvide de comunicarme las otras noticias que me ha ofrecido acerca de Juan?

DON GORGONIO

Con sumo gusto.

DON VENANCIO

Y perdone usted la molestia.

DON GORGONIO

Adiós, señores.

DON VENANCIO

Abur.

LEOCADIA

Mucho se entretiene por allá nuestro preso. ¡Ah! ya sale aquí.

ESCENA III

JUAN, DON VENANCIO, LEOCADIA

LEOCADIA

¿ Qué le ha parecido a usted el cuarto ? Lo he arreglado yo.

JUAN

Está como de mano de usted. Pero ¡ qué incomodidades he venido a causar ! Ustedes están de marcha, y habrán tenido que deshacer líos, desempaquetar trastos . . .

LEOCADIA

Favor que nada cuesta no es de estimar.

JUAN

Señor don Venancio, ¿ daré yo ocasión a que usted retarde su marcha ?

LEOCADIA

¿ Y qué importaría ?

DON VENANCIO

Sí importaría algo ; pero según discurro, no hay que temer. A estas horas suelen sus majestades bajar de paseo al convento de Atocha : iré y daré cuenta al Rey de ese desafío ; y aunque ya hoy le he molestado con una petición, estoy seguro de que mandará poner a usted libre.

LEOCADIA

Sí, sí, papá : no se pierda el tiempo : corra usted.

DON VENANCIO

Llevaré de camino un ramo de flores para la Reina, lo mejor de mi estufa ; las voy a coger. (Aparte a Juan.) (Haga usted por desagradar a Leocadia, y se viene usted conmigo a las Indias.) Haz tú compañía al señor.

LEOCADIA

Cuanto usted quiera papá. (Vase don Venancio.)

Ejercicios (Escenas I-III)

I. Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen: 1. ¿Dónde pasa la acción del segundo acto? 2. ¿Por qué quiere don Venancio que Juan vaya a la casa de don Gorgonio? 3. ¿Qué contesta don Gorgonio? 4. ¿Por qué anda Leocadia tan hacendosa, según lo que piensa su padre? 5. ¿Por qué dice Leocadia que su padre no tiene nada por que reñirla? 6. ¿Qué favor pide a don Gorgonio don Venancio? 7. ¿Por qué no envía don Venancio a un criado a la tienda de don Roque Ruiz? 8. ¿Qué desea don Venancio de don Roque? 9. ¿Qué proyecto tiene don Venancio para poner libre a Juan? 10. ¿Qué regalo lleva don Venancio a la reina? 11. Antes de partir, ¿qué propone don Venancio a Juan? 12. ¿Qué manda a su hija don Venancio?

II. Repaso de Gramática

La sucesión de tiempos; el subjuntivo en cláusulas sustantivas.

A. *Póngase en el presente del subjuntivo el infinitivo que va entre paréntesis en cada una de las oraciones siguientes:* 1. Don Gorgonio no desea que Juan (quedarse) en su casa. 2. Es probable que el rey le (perdonar). 3. Leocadia se alegra de que Juan (estar) allí. 4. Leocadia no niega que (ser) ella quien ha arreglado todo. 5. Don Venancio dice a Juan que (hablar) con Leocadia. 6. Leocadia manda al joven que (sentarse) a su lado. 7. Juan teme que don Venancio (retardar) su marcha por él. 8. Don Venancio no cree que su hija (querer) hallarse a solas con él. 9. Don Venancio siente que el alcalde (haber) enviado a Juan a su casa. 10. Leocadia no duda que Juan (estar) enamorado de ella.

B. *En las oraciones que preceden, cámbiese el tiempo del verbo principal del presente al imperfecto o al pretérito, y haganse los otros cambios necesarios.*

C. *Identifíquense las formas verbales que siguen y empléese cada una en una breve oración original:*

tenga	debas	cayese	pongamos	entienda
digáis	traduzca	pueda	hayan	vea
vuelva	dijese	valga	vayamos	juegue

III. Locuciones Sacadas del Texto para aprender de Memoria

estar de marcha — de veras
andar de prisa — plato de gusto

Favor que nada cuesta no es de estimar.

ESCENA IV

JUAN, LEOCADIA

LEOCADIA

¿Gusta usted de que nos sentemos?

JUAN

Un preso está a la disposición de su alcaide.

LEOCADIA

En efecto, el alcaide (o la alcaidesa) ahora soy yo. En virtud, pues, de mis facultades . . . siéntese usted ahí.

JUAN

Obedezco sin réplica.

LEOCADIA

¿Se le hace a usted muy dura la cárcel?

JUAN (aparte)

(El padre me propone que la disguste; conque debo procurar agradarla.) ¡Ay Leocadia hermosa! Lo que yo sentiré es que tan dulce cautiverio no dure siempre.

LEOCADIA

¿ De veras ?

JUAN

¿ Duda usted de mí ?

LEOCADIA

Debería dudar, sí señor: ¡ es usted tan misterioso, tan reservado !

JUAN

¿ Reservado yo ? Por lo regular suelo decir cuanto me pasa al primero que llega.

LEOCADIA

Pues, y al propio tiempo suele usted guardar con la persona más interesada un silencio obstinado.

JUAN

¿ Tiene usted alguna queja de mí ?

LEOCADIA

Si le parece a usted que no hay por qué . . .

JUAN (aparte)

¿ Si se habrá persuadido también que la quiero ?

LEOCADIA

¡ Declararse con don Lucio, y no tener confianza conmigo ?

JUAN (aparte)

¡ Ciertos son los toros !

LEOCADIA

Al diantre se le ocurre elegir por confidente a su opositor. ¿ Qué había de resultar ? un lance, de fijo. Si hubiese habido muerte o heridas, ¿ quién hubiera tenido la culpa ?

JUAN (con tono sentimental algo afectado)

La desgracia que sin cesar me persigue.

LEOCADIA

¿Su desgracia de usted? Pues cierto que debe usted quejarse. Sin haber dicho esta boca es mía, se halla usted instalado en casa, con honores de favorito del padre y de predicador de la hija: ya es avaricia pretender más.

JUAN (aparte)

(A una indirecta de esta especie debía uno echarse a sus pies y declararle su amor: yo todo al contrario.) Señorita, (levantándose) las quejas de usted, que serían capaces de sacar de sus casillas a un anacoreta, me ponen en un extraño conflicto. Yo, señorita, soy un hombre particular, singular, exótico, (como diría don Venancio): soy un hombre que siente en el corazón ciertos arranques centrípetos, y luego en la cabeza ciertos sacudimientos centrífugos: hombre sistemático, problemático, tal vez lunático: hombre cuya razón y cuyos afectos andan tornapuntados . . . y entre sus afectos y su razón, entre la inclinación impulsiva y la voluntad repelente . . . no sabe como demonios salir de la trapisonda en que se ha metido.

LEOCADIA

Habla usted que da envidia oírle; pero . . . ¿qué quiere usted decir?

JUAN

Señora, lo que digo es que entre su padre de usted por un lado, y usted por otro lado, y don Lucio por otro lado, y yo por otro, que son los cuatro costados de mi posición, estoy aquí preso con muchísimo gusto . . . digo, contra mi santísimo gusto . . . me alegro, y lo siento . . . y . . . Cada vez me voy embrollando más.

LEOCADIA

Ya varía eso algo de lo que decía usted antes. Al principio afirmó usted que se alegraba infinito de hallarse preso, y ahora

veo que en parte se alegra y en parte lo siente. Pues lo que es yo, le prometo hacer que la prisión dure todo lo posible: si a usted le agrada, para complacerle; y si no, para castigarle de sus enredos.

JUAN

¡Oh! eso será lo que tase un sastre. Si se me antoja salir, ¿quién me detiene?

LEOCADIA

Amiguito, en nombre de su majestad ha sido usted preso: la obligación de un buen vasallo es respetar la justicia del Rey.

JUAN

Es que yo . . .

LEOCADIA

Y la obligación de un arrestado es no comprometer a su fiador.

JUAN

Eso basta para que haga yo todo lo contrario.

LEOCADIA

¿Tratará usted de fugarse?

JUAN

Andandito.

LEOCADIA

Cerraré las puertas. (Va a cerrarlas.)

JUAN

Brincaré por la ventana.

LEOCADIA

No salte usted, no, que se hará usted daño. ¡Ah! (Salta Juan por la ventana.)

ESCENA V

DON VENANCIO, LEOCADIA

DON VENANCIO

¿Por qué chillas?

LEOCADIA

¡Ay papá! ¡qué picardía tan grande! ¡qué insulto! Enfádese usted. Consuéleme usted.

DON VENANCIO

¿De qué? ¿Por qué? ¿Ha entrado algún rebaño en la huerta?

LEOCADIA

No señor, no ha habido entrada sino salida: el arrestado se ha ido de casa sin hacerme caso.

DON VENANCIO

¿Juan de las Viñas?

LEOCADIA

Juan de las Viñas, sí señor, que se ha portado como un Juan Portal.

DON VENANCIO

¡Lindo! Si el Rey no le indulta, vienen a tomarle declaración: no podré presentarle, y me veré en un descubierto con la justicia.

LEOCADIA

Sí señor: a eso nos expone.

DON VENANCIO

¡Voto a la cebolla del azafrán! ¡Y yo que no estaba lejos de aclimatar á ese cermeño en mi casa!

LEOCADIA

¡Y yo que he estado bien cerca de decirle que le quería!

DON VENANCIO

¿ Eso ibas a hacer, cabeza de chorlito ?

LEOCADIA

Como me habían asegurado que él me quería a mí . . .

DON VENANCIO

¿ Quién te lo ha contado ?

LEOCADIA

Don Lucio.

DON VENANCIO

¿ Y de quién lo sabía don Lucio ?

LEOCADIA

De quien no podía equivocarse, de Juan.

DON VENANCIO

Juan me juró a mí que en su vida te había dicho palabra.

LEOCADIA

Eso es verdad : ni aun ahora se ha explicado tampoco.

DON VENANCIO

¿ No ? (Aparte.) (Ya lo entiendo : como le mandé que la disgustase, ha huido para desairarla.) Pues, hija mía, cuando un mozo de las prendas del señor don Juan de las Viñas, ha sido capaz de abandonar casa de su fiador, sus razones le habrán asistido : respetémoslas.

LEOCADIA

¡ Conque usted ya le disculpa !

DON VENANCIO

No me pregunte usted, no sonsaque usted a su padre.

LEOCADIA

¡Ah! ya lo entiendo yo también. Usted le habrá exigido palabra de callarme su amor; y el pobrecillo, por no faltar a su promesa, y temiendo caer en la tentación, ha recurrido al ingenioso arbitrio de la fuga.

DON VENANCIO (aparte)

¡Qué penetración de chica! Toda ha salido a mí.

LEOCADIA

¿Quién no ha de admirar un sacrificio tan grande? ¿quién no ha de querer a un joven tan virtuoso?

DON VENANCIO

Niña, niña, usted sabe cuántas veces el Rey ha prometido casarla. Usted no debe querer sino a quien mande el Rey.

LEOCADIA

Yo le rogaré que me mande querer a Juan.

DON VENANCIO

Tú mereces otra cosa mejor.

LEOCADIA

Esa es vanidad de padre. Usted ha confesado que pensaba instalar en casa a mi prófugo.

DON VENANCIO

Sí, pero ¿por qué? Porque como él te quería, y yo pensaba que tú a él no, ninguno mejor para espantajo, digo, para vigilante tuyo y de tus pretendientes.

LEOCADIA

Por no hacer de espantajo, se habrá espantado él.

Ejercicios (Escenas IV–V)

I. Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen: 1. ¿Por qué trata Juan de agradar a Leocadia? 2. ¿Qué dice Juan que siente? 3. ¿Por qué duda Leocadia de Juan? 4. ¿De qué se queja ella? 5. ¿Por qué piensa Leocadia que Juan no tiene de que quejarse? 6. ¿Qué promete hacer Leocadia? 7. ¿Por qué decide Juan fugarse? 8. ¿Por qué no quiere Leocadia que Juan salte por la ventana? 9. ¿Por qué pide ella a su padre que la consuele? 10. ¿Por qué disculpa don Venancio a Juan? 11. Según lo que piensa Leocadia, ¿qué es la causa de la huida de Juan? 12. ¿Por qué pensaba don Venancio instalar en su casa a Juan?

II. Repaso de Gramática

Uso del subjuntivo en cláusulas adjetivas o adverbiales.

A. *Póngase en el presente del subjuntivo el infinitivo que va entre paréntesis en cada una de las oraciones siguientes:* 1. Leocadia no debe querer sino a quien (mandar) el rey. 2. Por buena que (ser) no hay razón que (valer). 3. Si hay quien (poder) salvar a Juan es el rey. 4. Don Venancio espera ver a los reyes cuando (venir) a Atocha. 5. Su padre dice que Leocadia no puede casarse con quienquiera (preferir). 6. Leocadia promete hacer todo lo posible para que la prisión de Juan (durar) siempre. 7. Aunque Juan (jurar) no haber dicho palabra a Leocadia en su vida, don Venancio no cree que (poder) ser la verdad. 8. En caso de que no (venir) el rey a Atocha, don Venancio tendrá que ir a Madrid. 9. A pesar de lo que (decir) don Lucio, Leocadia duda de que Juan la (querer). 10. A no ser que el rey (dar) su permiso, Leocadia no podrá casarse con Juan.

B. *En las oraciones que preceden, cámbiese el tiempo del verbo principal del presente al imperfecto o al pretérito, y haganse los otros cambios necesarios.*

C. *En las oraciones que siguen, substitúyanse el presente de indicativo por el imperfecto de subjuntivo y el futuro por el condicional:* 1. Si don Lucio se halla libre, volverá a la casa de don

Venancio. 2. Si Juan lo quiere, don Venancio le llevará consigo a las Indias. 3. Si Leocadia ve al rey, le rogará que le mande querer a Juan. 4. Si el rey descubre que el arrestado ha huido, se enfadará.

D. *Identifíquense las formas verbales que siguen y empléese cada una en una breve oración original:*

tradujeran	pusiese	vengas	duerma	salgan
conozcamos	cuenten	sepan	viera	paguen
traigamos	podamos	fuesen	sienta	venza

III. Locuciones Sacadas del Texto para aprender de Memoria

¡ciertos son los toros!
lo que tase un sastre
sin decir esta boca es mía
andandito
sin hacer caso
toda ha salido a mí
sacar de sus casillas

ESCENA VI

El Alcalde, dichos

ALCALDE

Señores, señores, ¡gran novedad!

DON VENANCIO

¿Lo dice usted por la escapatoria del preso?

ALCALDE

Tranquilícese usted: don Juan se ha encontrado conmigo al salir, y que quieras que no, le he hecho volver.

LEOCADIA

¡Ah!

DON VENANCIO

¡Hola!

ALCALDE

Leyendo queda un pliego que le ha traído un dependiente de la Real Casa.

DON VENANCIO (aparte)

Su nombramiento.

ALCALDE

La novedad que vengo a anunciarles a ustedes, es que don Lucio se halla ya libre.

DON VENANCIO

¿ Don Lucio libre ?

LEOCADIA

Pues entonces Juan . . .

ALCALDE

Queda libre también, por supuesto. Es lo único que le he dicho de cuanto pasa.

LEOCADIA

Pero, ¿ qué pasa ?

ALCALDE

Que al entrar yo en Madrid con don Lucio y los alguaciles, tropezamos con sus majestades que paseando a pie, venían a Atocha.

DON VENANCIO

En efecto, nada tenía de particular.

ALCALDE

Don Lucio atropella a su escolta, corre y se echa a los pies del Rey pidiéndole indulto. « ¿ Qué has hecho ? » preguntó su majestad entre bondadoso y rígido. — « Señor, es un desafío ; no ha habido sangre ; apenas hemos llegado a cruzar las espadas : el alcalde lo puede decir. » — Yo declaré que era verdad. — « ¿ Y quién es el . . . ? » — « El que ha reñido contigo », quería decir el Rey ; pero la Reina le interrumpió diciendo con gracia : « No preguntes quién es él, sino quién es ella. »

DON VENANCIO

¡ Hola ! ¿ Conque la Reina . . . ?

ALCALDE

Al momento adivinó que había dama por medio.

LEOCADIA

¿Y qué les respondió don Lucio?

ALCALDE

¿Qué había de responder? que el duelo había provenido de tener celos él de un galán más afortunado, y que la dama era doña Leocadia Morales.

DON VENANCIO

¡Pues! ya saben los Reyes tus devaneos. ¡Buen escándalo das!

ALCALDE

«¿Leocadia?» exclamó el Rey, «ya la conozco: es una muchacha muy linda.»

DON VENANCIO (con enfado)

Favor de su majestad.

ALCALDE

«Una niña muy loca», añadió la Reina.

LEOCADIA

Favor de su majestad.

ALCALDE

Con esto el Rey alargó benignamente la mano a don Lucio, pronunciando el: «Yo te perdono.»

DON VENANCIO

¡Qué Rey tan bueno!

ALCALDE

Y volviéndose a mí, me dijo: «Cuéntale a Morales el lance; adviértele que se divulgará al momento, porque nos han oído más de treinta personas; y aconséjale en mi nombre que trate de que su hija se case al punto con el que ella prefiera.»

LEOCADIA

¡Qué Rey tan bueno!

ALCALDE

Conque le cuento a usted el lance, le advierto que se divulgará al momento, porque lo han oído más de treinta personas, y le aconsejo en nombre de su majestad que trate usted de que la niña se case con el que ella prefiera.

DON VENANCIO

Pero, señor, si me voy de Madrid mañana.

LEOCADIA

¿Si querrá su majestad que me case hoy?

ALCALDE

Su majestad me anunció por último que enviaría desde Atocha sus órdenes.

LEOCADIA

¡Ay papá! mire usted: un caballerizo de su majestad.

ESCENA VII

UN CABALLERIZO DE SU MAJESTAD, dichos

CABALLERIZO

El señor don Venancio Morales.

DON VENANCIO

Caballero caballerizo, yo soy.

CABALLERIZO

Su majestad me manda prevenir a usted que habiendo consultado con el señor arzobispo, que estaba en Atocha, su excelencia dispensa las amonestaciones: y esperan a usted, a su hija y al novio para desposarlos dentro de media hora.

DON VENANCIO

¡Dentro de media hora!

CABALLERIZO

El señor alcalde será el padrino. Tal es la orden de su majestad. (Vase.)

ESCENA VIII

DON VENANCIO, LEOCADIA, EL ALCALDE; luego CRIADOS y CRIADAS

LEOCADIA

¡Dios mío! ¡yo novia de real orden!

ALCALDE

¡Yo padrino!

DON VENANCIO

¡Yo suegro!

LEOCADIA

Su majestad lo manda: no hay más que obedecer.

ALCALDE

No hay más que obedecer.

DON VENANCIO

No habrá otro recurso.

LEOCADIA (llegándose a una puerta)

Juana, Manuela, Martina.

DON VENANCIO (llegándose a otra puerta)

Andrés, Tomás.

ALCALDE (asomándose a la ventana)

Cabo de ronda, que le dé a usted mi ama de gobierno el vestido de gala. Corra usted; que es cosa del real servicio.

(Salen por distintas puertas tres criadas y dos criados.)

CRIADOS

¿Manda usted, señor?

CRIADAS

¿Manda usted, señorita?

DON VENANCIO

La casaca de corte, la peluca de sacatrapos: pronto. (Vanse los criados.)

LEOCADIA

Que abran, que descerrajen los cofres: traedme el jubón, la basquiña y la mantilla del Corpus. (Vanse las criadas.)

ALCALDE

Aquella bendita mujer no va a saber donde están las hebillas. (Vase.)

DON VENANCIO

¡Media hora para escoger un yerno!

LEOCADIA

¡Media hora para peinarse y vestirse! ¡imposible!

DON VENANCIO

Y no hay que darle vueltas: su majestad quiere que case a la chica con el que ella prefiera.

LEOCADIA

Papá, ahora que me acuerdo: ¿a quién he de preferir yo? No venga usted luego diciendo que no me he casado a su gusto: decídalo usted.

Ejercicios (Escenas VI-VIII)

I. Cuestionario hecho por los Alumnos

Escríbanse en español diez preguntas basadas sobre el texto de estas escenas y contéstese a ellas.

II. Repaso de Gramática

Uso contrastado (1) del modo indicativo y del subjuntivo; (2) del modo subjuntivo y del infinitivo. Las conjunciones.

A. *En las oraciones siguientes, en lugar de los infinitivos que van entre paréntesis póngase la forma debida del indicativo o del subjuntivo:* 1. ¿Cree Leocadia que (ser) posible que don Lucio (hallarse) ya libre? 2. El alcalde cree que Juan (estar) leyendo el pliego que el rey le ha mandado. 3. Don Venancio no cree que (haber) otro recurso que obedecer a las órdenes de su majestad. 4. ¿No cree don Venancio que Juan (ser) un buen muchacho? 5. Leocadia no sabe que Juan (haber) venido. 6. Don Venancio no sabe si los reyes (venir) a Atocha. 7. El rey dice que Leocadia (casarse) dentro de media hora. 8. El alcalde dice que el arzobispo (estar) en Atocha. 9. Don Venancio duda si don Lucio (obtener) indulto del rey. 10. Don Venancio duda que don Lucio (obtener) indulto del rey. 11. La próxima vez que Leocadia (ver) a los reyes, va a pedirles un favor. 12. La primera vez que ella (ver) a don Juan, le admiró. 13. Aunque (querer) casarse con Juan, no será posible sin el permiso del rey. 14. Aunque ella (decir) que no (querer) a Juan, su padre no lo cree.

B. *Llénense los espacios en blanco con la forma debida del verbo impreso en el margen:*

hacer { No es posible que Juan lo ------.
No le es posible ------ lo.

ir { Don Venancio se propone ------ a las Indias.
Don Venancio propone a Juan que ------ a las Indias.

escoger { Leocadia prefiere ------ su propio esposo.
El padre prefiere que el rey ------ el esposo de Leocadia.

sentarse { Juan se permite ------ al lado de Leocadia.
Leocadia permite a Juan que ------ a su lado.

obtener { Don Venancio va a Madrid a fin de ------ indulto del rey.
Don Venancio hace lo posible a fin de que Juan ------ indulto del rey.

dar con { Don Lucio teme no ------ los reyes.
Don Venancio teme que don Gorgonio no ------ don Roque Ruiz.

C. *Pónganse en los espacios la forma correcta de* **pero — sino, y — e, o — u.** 1. Juan es pobre, ------ es un buen muchacho. 2. Juan no va a la casa de don Gorgonio, ------ a la de don Venancio. 3. Leocadia quiere a Juan, ------ no a don Lucio. 4. La hija no quiere ir a las Indias, ------ su padre quiere. 5. Padre ------ hija se quedan en casa. 6. Tienen siete ------ ocho criados. 7. Don Gorgonio es cobarde ------ infiel. 8. El rey ------ la reina hablan con don Lucio. 9. Don Venancio tiene mucha amistad ------ influencia con los reyes. 10. ¿Con cuál de los jóvenes quiere Leocadia casarse, con Juan ------ con don Lucio? 11. Es preciso que Leocadia se case en seguida con uno ------ otro de los jóvenes.

III. Locuciones Sacadas del Texto que deben aprenderse

por supuesto
dar vueltas
no habrá otro recurso
que quieras que no
nada tenía de particular

IV. Tema

Escríbase en español un tema original sobre:

La entrevista entre don Lucio y los reyes.

ESCENA IX

Juan, Don Venancio, Leocadia

JUAN

Leocadia, ya ve usted que no me he escapado muy lejos. — Señor don Venancio, acabo de recibir una real orden . . .

DON VENANCIO

Yo otra.

LEOCADIA

Yo puedo decir que otra también.

JUAN

La mía es un nombramiento.

LEOCADIA

La mía es una facultad de nombrar.

JUAN

A usted (por don Venancio) debo sin duda que cambie mi suerte con una novedad tan feliz.

DON VENANCIO

Hay más novedades.

LEOCADIA

El Rey está en Atocha.

DON VENANCIO

Y la Reina también.

LEOCADIA

Y el arzobispo también.

DON VENANCIO

Y tendremos que ir nosotros también.

LEOCADIA

Pues, también nosotros. El primero mi papá.

DON VENANCIO

Pues con la novia.

LEOCADIA

Y con el novio.

DON VENANCIO

El padrino, que ha ido a buscar las hebillas.

JUAN

Señores ¿qué jerigonza es ésta?

LEOCADIA

Si es lo más claro del mundo. Mire usted: don Lucio le ha dicho al Rey que no ha corrido sangre.

DON VENANCIO

El Rey le ha dicho a don Lucio que ¿quién era él?

LEOCADIA

La Reina le ha preguntado que ¿quién era ella?

DON VENANCIO

Luego ha venido el alcalde.

LEOCADIA

Luego el caballerizo: y ya no hay amonestaciones, y hay indulto, y un consejo y una orden . . . y se divulgará el lance . . . y dentro de media hora . . . ya verá usted.

JUAN

Lo que es hasta ahora estoy a ciegas.

ESCENA X

DOS CRIADOS y DOS CRIADAS, trayendo prendas de vestir; dichos

CRIADO

Señor amo, aquí está la ropa.

CRIADA

Señorita, cuando usted quiera.

LEOCADIA

Hablen ustedes; que detrás del biombo bien puedo oírlos.
(Ella y las dos criadas se colocan detrás del biombo.)

DON VENANCIO

Señor don Juan de mi vida, voy a explicar a usted la rara situación en que usted me encuentra, embrollado con una boda que ha de sembrarse, nacer, crecer y madurar en un periquete. ¿Me permite usted que en su presencia me vista?

JUAN

Es usted muy dueño. (Don Venancio se muda de peluca, chupa y casaca.)

LEOCADIA (detrás del biombo)

Papá, repito que disponga usted libremente; pero préstele un traje a Juanito por sí ó por no.

DON VENANCIO

Sí, ya entiendo. Vé a buscarlo, Tomás. (Vase el criado.) Amigo don Juan de las Viñas, su majestad para atajar las murmuraciones que ha de producir el desafío de don Lucio y usted, quiere que Leocadia se case al instante.

JUAN

¡Cielos! ¿Con quién?

LEOCADIA (detrás del biombo)

Con el que yo prefiera: tal es la augusta voluntad de la Real Persona.

DON VENANCIO

Me hallo, pues, en el caso de conferenciar con usted gravemente sobre el particular.

UN CRIADO (volviendo con un vestido)

Aquí está la ropa, señor don Juan.

JUAN

¿Y me he de encajar yo eso?

LEOCADIA (detrás del biombo)

Haga usted lo que se le mande.

JUAN

Veamos en qué para esta función. (Se quita su ropa.)

DON VENANCIO

Por fortuna parece que a Leocadia no se le había arraigado mucho la afición al caballero Quiñones.

LEOCADIA (detrás del biombo)

¡Qué pesadez! Corre pronto esa jareta, Martina.

JUAN

¡Oh! El sermón que yo le eché esta mañana era capaz de ablandar a un risco.

DON VENANCIO

Usted por su parte me confesó que estaba prendado de la chica: usted hizo igual declaración a don Lucio: don Lucio se lo contó a Leocadia: Leocadia lo sabe . . .

JUAN (enajenado)

¡Ah! Y yo sé también cómo debo aprovechar tan feliz coyuntura. (Acercándose al biombo.) ¡Leocadia, Leocadia hermosa! y bien . . . si sabe usted eso, ¿qué es lo que usted me dice?

LEOCADIA (detrás del biombo)

¿Yo? . . . Vístase usted.

JUAN

¡Dios mío! ¡qué dicha! Yo dudo si lo entiendo, yo dudo si me equivoco. Señor don Venancio, a usted acudo para . . .

DON VENANCIO

Hombre, vístase usted.

UNA CRIADA (detrás del biombo)

Señor amo, la señorita está mirando a don Juan por un agujero, y no se deja aviar. ¡Ay!

DON VENANCIO

¿Qué ha sido eso?

CRIADA (detrás del biombo)

Un pellizco atroz.

JUAN (junto al biombo)

Leocadia, vida mía, perdone usted mi turbación, mi sorpresa . . .

DON VENANCIO

Que se pone usted la chupa al revés.

JUAN

¿ Quién piensa en la chupa ahora que . . . ?

DON VENANCIO

Ahora que se trata de casaca: es verdad.

JUAN

Un sueño creo que es lo que me está pasando; pero ¡qué sueño tan delicioso! Ya por fin descubro los afectos de mi corazón, por fin me conozco. Sí, Leocadia mía, desde el momento que la he visto a usted, la he amado: mi amor, sin sospecharlo yo, me ha hecho por instinto impedir la fuga de usted, hablar con su padre, deslumbrar a mi rival y dejarme conducir a esta casa. Leocadia, Leocadia mía, yo no la merezco a usted: yo no merezco ni alzar los ojos a mirarla. Desde aquí (arrodillándose junto al biombo) la adoro a usted postrado, porque en su presencia no tendría valor para estampar mis labios en esa mano hermosa, prenda de mi ventura.

LEOCADIA (sacando la mano por un agujero del biombo)

Tómela usted sin verme. (Juan la besa repetidas veces.)

DON VENANCIO

Basta, basta, hombre: avíese usted; no se impacienten sus majestades.

JUAN

¡ Justo cielo! ¡ Yo sin bienes, sin padres, sin ser conocido de ustedes, yo yerno de usted!

DON VENANCIO

Media una orden del Rey, el cariño de una hija mimada, la poca aprensión de un padre, y un viaje a Indias donde todo el mundo hace papel.

JUAN

¡Qué injusticia tan grande hacía yo al saber de la Providencia! Figúrese usted que amostazado de que mi honradez sólo me atraía desgracias, me había propuesto el absurdo sistema de hacer todo lo contrario de lo que me dictase mi corazón.

DON VENANCIO

Yerno mío, usted (sin vanidad) es un poco simple; y como su corazón, aunque honrado, no le dictaría más que imprudencias; el modo de acertar y proceder con cordura, era practicar todo lo contrario. Hay honradeces muy estúpidas, amigo Juan.

JUAN

¡Calle! Pues bueno sería que tuviese usted razón. Recapitulemos. El primer acto de mi sistema fué abandonar a la que yo tenía por madre, que andaba triste y despegada conmigo.

DON VENANCIO

Si usted estorbaba, hizo bien en quitarse del medio.

JUAN

Luego Leocadia me pidió su amparo, y se le negué.

LEOCADIA (detrás del biombo)

Hizo usted bien, porque de lo contrario hago yo un disparate.

JUAN

Luego le emboqué a usted el cuento del galanteo de don Lucio.

DON VENANCIO

Hizo usted bien, porque peligraba mi honra.

JUAN

Luego dije a don Lucio que yo amaba a Leocadia.

DON VENANCIO

Hizo usted bien, porque así se le desahuciaba y nos librábamos de él.

LEOCADIA (detrás del biombo)

Hizo usted bien, si dijo verdad.

JUAN

Sí que la dije, sino que aun no había caído en ello. Pero ¿y el haber rehusado un desafío?

DON VENANCIO

Fué muy bien hecho, porque el duelo es un crimen.

JUAN

¿Y el haber querido quebrantar el arresto?

DON VENANCIO

Entonces he conocido yo toda la delicadeza de usted.

LEOCADIA (detrás del biombo)

Y yo.

JUAN

Resulta que sin saberlo me he portado como un Salomón. ¡Viva mi fortuna! ¡viva mi sistema! Pero no: muera para siempre: desde ahora lo abandono y declaro que ya no rige.

DON VENANCIO

¿Por qué?

JUAN

¿No lo adivina usted? Porque lo que ahora me dicta mi corazón, y yo ejecuto, es aceptar con entusiasmo este enlace; y según mi sistema lo debería rehusar.

DON VENANCIO

¡Toma! es que el rehusarlo sería una necedad tan grande como lo hubieran sido las que usted ha evitado: este caso no entra en regla común.

Ejercicios (Escenas IX-X)

I. Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes: 1. ¿Qué novedades sabe Juan de Leocadia y su padre? 2. ¿Por qué no comprende Juan lo que ellos dicen? 3. ¿Dónde se coloca Leocadia para cambiar sus ropas? 4. ¿Qué quiere Leocadia que su padre preste a Juan? 5. ¿A cuántas personas, según don Venancio, ha revelado Juan su amor por Leocadia? 6. ¿Qué hace Leocadia mientras su padre habla a Juan? 7. ¿Cómo se nota la turbación en que se halla Juan? 8. ¿Desde cuándo dice Juan que ama a Leocadia? 9. ¿Qué hace Juan guiado por su amor a Leocadia? 10. ¿Cómo explica don Venancio la suerte que cae a Juan? 11. ¿Qué dice éste ahora de su sistema? 12. ¿Qué tal le parece a don Venancio el sistema de Juan? 13. ¿Cómo justifica don Venancio el primer acto del sistema que le revela Juan? 14. ¿Qué dice Leocadia del segundo? 15. ¿Qué piensa don Venancio del tercero? 16. ¿En qué fué bueno el cuarto? 17. ¿Qué dice don Venancio del quinto y del sexto? 18. A pesar de tantos éxitos, ¿por qué decide Juan que su sistema no rija más?

II. Repaso de Gramática

El subjuntivo en cláusulas independientes; el modo imperativo.

A. *Póngánse los infinitivos que van entre paréntesis en la forma conveniente del subjuntivo. Explíquese el uso del subjuntivo en cada frase:* 1. Tendrá que quedarse aquí, que (querer) o que no (querer). 2. ¿Ha venido una carta de mi madre? No que yo (saber). 3. ¡(Vivir) el rey! Así (ser). ¡Si yo (saber) hacerlo! (Ser) Vd. feliz. ¡Que Dios le (ayudar)! 4. (Placer) a Dios que no (salir) así. 5. (Placer) a Dios que no (haber) ido.

B. *Identifíquense las formas verbales que siguen y empléese cada una en una breve oración original:*

hagan	caigamos	traduzcas	creyese	viniera
piense	queramos	distingan	huyamos	pidamos
estén	supieran	durmamos	tuviese	sintamos

C. *Cámbiense las frases siguientes de la forma afirmativa a la negativa o viceversa:*

1. Dámelo.
2. Mostrádselo a ellos.
3. Véndemelos.
4. No se lo compréis a él.
5. Sentémonos.
6. No me lo digas.
7. Decídselo.
8. Escríbenoslo.
9. No nos levantemos ahora.
10. Acostaos en seguida.
11. No vayas ahora.
12. Hazlo cuanto antes.
13. No lo pongas sobre la mesa.
14. ¡Ten cuidado!
15. No salgas de mi casa.
16. Véte.
17. Óyeme.
18. Levantadlo.
19. Vámonos.
20. Ven acá.

III. Locuciones Sacadas del Texto que deben Aprenderse de Memoria

estoy a ciegas
don Juan de mi vida
caer en ello
ablandar a un risco
hacer papel de
es Vd. muy dueño
por sí o por no
en un periquete
al revés
¿Qué jerigonza es ésta?

IV. Tema Original

Preparativos para la boda.

ESCENA XI

Don Gorgonio, con una carta en la mano; dichos

DON GORGONIO

Santas y buenas tardes, señores.

DON VENANCIO

Felices.

JUAN

Felicísimas.

DON GORGONIO

Señor don Venancio, don Roque acababa de salir de su tienda; pero había dejado para usted esta carta, por lo cual se la traigo a usted.

DON VENANCIO

Désela usted a don Juan, que a él le pertenece.

JUAN

¿A mí? ¿Y qué viene a ser esto?

DON VENANCIO

Tal vez halle usted ahí noticias acerca de su familia.

JUAN

When I come into yours the rest

¿De mi familia? En entrando yo en la de usted, lo demás... (Abre la carta.)

LEOCADIA (saliendo de detrás del biombo, ricamente vestida)

¿De la familia de Juanito se trata?

JUAN

¡Ah! ¡qué hermosa está usted!

DON VENANCIO

Veamos, veamos.

JUAN (lee)

«Señor don Venancio Morales Valdeperal: Muy señor mío...» (A Leocadia.) Es que parece usted un serafín... (Lee.) «No pudiendo, como ya le previne a usted, ilustrarle más en orden a los padres de Juan de las Viñas...»

DON GORGONIO (aparte)

Ya sabía yo que sería bien poco.

JUAN (a Leocadia)

El pico del peto está torcido. (Lee.) «Mandé llamar, según quedamos, a Cosme Candiles, el santero del San Blas...»

DON GORGONIO (aparte)

¡Maldita ocurrencia! ¿Qué habrá dicho ese diablo?

JUAN (lee)

«Y suyos son los datos que a usted comunico.» (A Leocadia.) En el hombro tiene usted cogido el encaje con el escote.

Your lace is caught in your ruching.

DON VENANCIO

Hombre, usted se emboba contemplando a la chica, y a cada renglón hace una pausa. Dé usted aquí. (Quítale el papel.)

LEOCADIA

Lea usted pronto; que hay mucho que hacer.

DON VENANCIO (lee)

«Candiles . . . de San Blas . . . El susodicho Candiles declara que llevó desde Madrid a Cuenca a Juan de las Viñas de edad de tres meses, y le puso en manos de Bárbara Robles por encargo de una persona desconocida.»

DON GORGONIO (aparte)

Bien.

JUAN

Esa Robles es la que he tenido por madre.

DON VENANCIO (lee)

«Declara asimismo el referido Candiles, con toda seguridad y certeza, que acerca de los padres del expresado Juan de las Viñas nada sabe de fijo.»

DON GORGONIO (aparte)

Salí del susto.

DON VENANCIO

Pues, señor, el informe del tío Candiles puede arder en un candil. ¡Vaya un . . .!

LEOCADIA (cogiendo a su padre el papel)

Si se interrumpe usted así, no acabaremos: yo seguiré. (Lee.) « Nada sabe de fijo; pero según lo que oyó a cierto sujeto que hoy se halla en Madrid . . . »

DON GORGONIO (aparte)

¡ Diantre !

LEOCADIA (lee)

« El padre del mencionado Juan de las Viñas fué . . . el difunto . . . . » (Soltando el papel.) ¡ Dios mío ! ¡ qué horror ! ¡ qué horror ! (Huye a su cuarto.)

JUAN

¡ Leocadia !

LEOCADIA

No se me acerque usted. (Entra y echa la llave.)

DON VENANCIO

¡ Qué diantres le pasa ! (Coge el papel y lee.) « El padre del mencionado Juan . . . fué . . . » (Suelta el papel.) ¡ Virgen de los Enebrales ! ¡ qué descubrimiento ! (Dirígese a su cuarto.)

JUAN

¡ Señor don Venancio !

DON VENANCIO

¡ Apártate de mí, infeliz ! (Entra y cierra.)

JUAN

Pero, señor, ¿ quién es mi padre ? (Coge el papel.) Salgamos de dudas. (Lee.) « El padre del mencionado fué . . . » Soltando el papel.) ¡ Jesucristo ! Yo no sobrevivo a este golpe. Voy a precipitarme en el pozo de la huerta. (Vase.)

DON GORGONIO

Pero ¿ qué demonios dice ese papel, que vuelve loca a esta gente ? Leamos. (Coge el papel y lee.) « El padre de Juan de las

Viñas fué el difunto ejecutor de justicia de esta Villa y Corte.» ¡El ejecutor! El verdugo. ¡Ah! Ya lo adivino: bien fácil es. Pero ¿cómo había yo de acordarme al pronto de lo que le dije a Cosme veinte años há! En fin, si el muchacho se ahorca de rabia, pleito por menos.

ESCENA XII

DON LUCIO, DON GORGONIO; luego DON VENANCIO

DON LUCIO

El señor don Juan de las Viñas ¿está por acá?

DON GORGONIO

Ha salido a tomar el fresco.

DON LUCIO

¡Carambita! su majestad me enviaba a que me reconciliase con él.

DON VENANCIO (saliendo por la puerta del fondo)

Toma ese dinero, infeliz: huye donde nadie te... (Reparando en don Lucio.) Caballero, perdone usted. ¿Quién es usted?

DON LUCIO

Soy don Lucio Quiñones.

DON VENANCIO

¡Don Lucio! El que me... el que la... Muy señor mío.

DON LUCIO

Vengo de Atocha, donde acabo de recibir una gracia de su majestad después de haber recibido otra: total dos. Principio por pedir a usted el perdón más humilde. ¡No lo volveré a hacer más, no!

DON VENANCIO

¿Viene usted de Atocha, eh? Su majestad ¿nos estará esperando?

DON LUCIO

Por momentos.

DON VENANCIO

Su majestad ¿ se disgustaría si no se efectuase la boda?

DON LUCIO

Le he oído decir que tenía empeño formal en ella.

DON VENANCIO

¡ Empeño ! Está visto, sería un escándalo el excusarse. Señor don Lucio, usted ha querido a Leocadia.

DON LUCIO

Y la quiero todavía; pero . . .

DON VENANCIO

Usted será su esposo.

DON LUCIO

¡ Carambola ! Pero es que ya . . .

DON VENANCIO

Usted lo será, usted lo va a ser. Venga usted conmigo.

DON LUCIO

Mire usted que Leocadia . . .

DON VENANCIO

Leocadia ha de hacer lo que yo le mande, o le costará la vida. Sígame usted.

DON LUCIO

¡ Caramba ! Atiéndame usted.

DON VENANCIO

Sígame usted.

DON LUCIO

Señor, que yo . . .

DON VENANCIO

Señor, que yo lo quiero. Venga usted, venga usted. (Llévaselo por fuerza.)

ESCENA XIII

Don Gorgonio, y luego Juan

DON GORGONIO

¡ Calla ! ¿ Conque al cabo don Lucio se casa con Leocadia, y entra en la boda el Rey ? Y parece que don Venancio había pensado antes en otro yerno : no podía ser sino Juan.

JUAN (subiendo por la ventana, trayendo un palo)

¡ Un hombre solo ! Sí, sí ; esto es lo que debo hacer. (Cierra la vidriera y después la puerta del fondo.)

DON GORGONIO

¿ Aquí otra vez éste ? ¡ Ay Virgen santa ! — Oyes, oyes : ¿ qué haces, chico ?

JUAN

¿ Qué hago, eh ? Lo que debe hacer un hombre desesperado y dejado de la mano de Dios.

DON GORGONIO

El que está desesperado se ahorca.

JUAN

Eso es lo que suele hacerse ; pero no lo que se debe hacer. No debe uno ahorcarse, sino dejarse ahorcar : es más cristiano, más nuevo.

DON GORGONIO

Hombre, ¿ quieres obligarme a que te ahorque yo ?

JUAN

No, señor, ello vendrá por sus pasos contados. El camino del cadalso es el delito : yo quiero delinquir.

DON GORGONIO

Delinque tú solo ; déjame huir para no ser tu cómplice.

JUAN

Yo no le quiero a usted para cómplice, sino para víctima.

DON GORGONIO

¡Juanito!

JUAN

No hay Juanito que valga. En la huerta me he encontrado con el pozo abierto de par en par, que no parecía sino que me convidaba a sepultarme en su seno . . .

DON GORGONIO

¿Y por qué has rehusado el convite?

JUAN

Porque no he querido meterme en honduras. Allí cerca ví este garrote . . .

DON GORGONIO

¡Juanito!

JUAN

Y al momento comprendí que era el instrumento de muerte destinado a mí . . .

DON GORGONIO

¿Para matarte?

JUAN

Para matar con él al primero que hallara.

DON GORGONIO

¡Ánimas benditas!

JUAN

El primero ha sido usted: póngase bien con Dios, porque para merecer la horca, para ir al palo, voy a principiar por deslomarle a usted de una paliza.

DON GORGONIO

¡Favor!

JUAN (echándole mano)

Le ahogo a usted si chista, le derriengo si calla: escoja usted.

DON GORGONIO

¡ Juanito ! — Válgame Dios ! Yo no sé qué decirle para ablandarle. — Juanito, recuerda nuestras antiguas relaciones.

JUAN

Así será mayor el delito y mayor la pena, mejor para mí. ¡ Muere a mis manos ! (Apalea a don Gorgonio.)

DON GORGONIO (huyendo)

Juanito, por Dios, que estás engañado, que yo he conocido a tu padre.

JUAN

Razón más para que te acogote. Toma.

DON GORGONIO

Que no es eso : que tu padre era un caballero ilustre.

JUAN

Eso lo dice usted por salvar su pellejo. Zurrido.

DON GORGONIO

Créeme : a fe de Gorgonio Grajales Ladrón de Guevara. Tengo testimonios irrecusables, auténticos . . .

JUAN

¿ Pues qué ? ¿ No era mi padre verdugo ?

DON GORGONIO

Sí ; pero . . .

JUAN (dándole)

Toma.

DON GORGONIO

Hombre, no, no : óyeme. Verdugo era ; pero él no era el verdugo.

JUAN

Toma, para que te vengas con retruécanos.

DON GORGONIO

Era Verdugo de apellido; de oficio no.

JUAN

¿Será posible? ¡Verdugo de apellido! ¡apellido noble! Pero ¿cómo lo confundió el santero?

DON GORGONIO

Le dije . . . le . . . le deslumbré yo.

JUAN

Es decir que le engañó usted.

DON GORGONIO

I fooled him by telling him the truth.

Fué con la verdad.

JUAN

¿Y a qué vino ese engaño?

DON GORGONIO

A que tus padres . . . — Hombre, tira ese palo, si quieres que me explique. (Juan lo tira.) Tus padres, que estaban proscritos por haber sido secuaces del archiduque, murieron ocultos en mi casa, donde tú naciste.

JUAN

¿Y por qué me hizo usted hijo de nadie sin mi permiso? ¿por qué? (Coge el palo.)

DON GORGONIO

Tente, y te devolveré el dinero de tus padres que guardo todavía: tente, por Dios.

JUAN

¿Conque usted me ha robado mi herencia?

DON GORGONIO

Robarla no: me quedé con la mitad en remuneración de haber escondido en mi casa a tus padres, y la otra mitad se la dí a tu madre adoptiva en Cuenca.

JUAN

¡ Y se hizo usted nuestro administrador para alzarse también con esa parte de mis bienes ! de modo que pudiendo yo vivir cómodamente con lo mío, aun he tenido que ser gravoso a mi pobre nodriza. Es menester de todos modos acabar con usted. (Le apalea.)

DON GORGONIO

¡ Socorro ! ¡ socorro !

Ejercicios (Escenas XI–XIII)

I. Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen : 1. ¿ Qué resulta de la visita de don Gorgonio a la tienda de don Roque ? 2. ¿ Quién empieza la lectura de la carta y por qué no la termina éste ? 3. ¿ Qué datos, tocante a la juventud de Juan, sabía don Roque por el tío Candiles ? 4. ¿ Quién es este tío Candiles ? 5. ¿ Por qué no termina la lectura de la carta don Venancio ? 6. Acabada la lectura de la carta, ¿ qué hace Leocadia ? 7. ¿ Qué dice Juan cuando descubre lo que hay en la carta tocante a su padre ? 8. ¿ Por quién sabemos nosotros las noticias que revela la carta fatal ? 9. ¿ Qué son estas terribles noticias ? 10. ¿ Para qué viene don Lucio a la casa de don Venancio ? 11. ¿ Por qué es preciso efectuar la boda ? 12. ¿ Por qué escoge don Venancio a don Lucio para su yerno ? 13. ¿ Qué piensa hacer Juan ? 14. ¿ Por qué prefiere Juan ahorcar a otro que a sí mismo ? 15. ¿ A quién escoge para víctima ? 16. ¿ Qué dice don Gorgonio a Juan acerca del padre de éste ? 17. ¿ Por qué estaban los padres de Juan en la casa de don Gorgonio ? 18. ¿ Qué había hecho don Gorgonio con la herencia de Juan ?

II. Repaso de Gramática

Las preposiciones; los adverbios.

A. *Llénense los espacios en blanco con las preposiciones que convengan:* 1. Juan dice que es menester acabar ------ su enemigo don Gorgonio. 2. Don Gorgonio no se acuerda ------ lo que dijo al santero de San Blas. 3. El padre quiere que su hija se case ------ Juan. 4. Juan no desea a don Gorgonio ------ cómplice, sino ------ víctima. 5. El joven aprende que la que él ha tenido ------ madre era en verdad su nodriza. 6. Juan teme no sobrevivir ------ tal golpe. 7. Para salir ------ dudas, Juan coge la carta a don Venancio y la lee. 8. Juan sale ------ la ventana que da al jardín. 9. Saliendo ------ la puerta, don Venancio repara ------ don Lucio. 10. ¿Qué piensa Leocadia ------ la carta de don Roque? 11. Juan piensa siempre ------ Leocadia. 12. Don Lucio se alegra ------ la gracia que ha recibido del rey. 13. Ciego ------ cólera, el joven saltó ------ la ventana. 14. Juan se encontró ------ un pozo en la huerta. 15. El administrador se ha quedado ------ la mitad de la herencia de Juan. 16. El pobre Juan se dió ------ perdido cuando se vió ------ la obligación ------ renunciar ------ Leocadia.

B. *Dense los adverbios correspondientes a los adjetivos siguientes:*

feliz	bueno	franco	mejor	poco	mucho
peor	cortés	malo	mayor	fácil	holgazán

C. *Empléense los adverbios siguientes en oraciones breves:*

aquí	allí	ahí	mucho	aún
acá	allá	poco	muy	aun

III. Locuciones Sacadas de estas Escenas que deben aprenderse

nada sabe de fijo	tenía empeño formal en . . .
pleito por menos	por fuerza
no hay (Juanito) que valga	allí cerca
puede arder en un candil	venir con retruécanos
de par en par	salgamos de dudas
salir a tomar el fresco	ello vendrá por sus pasos contados

ESCENA XIV

EL ALCALDE y ALGUACILES; luego DON LUCIO, DON VENANCIO y LEOCADIA; dichos

ALCALDE (abriendo la puerta del fondo de una patada)

¿Qué alboroto es éste? ¿qué pasa aquí?

DON GORGONIO

Señor alcalde, sálveme usted de este verdugo.

JUAN

Señor alcalde, préndame usted a ese ladrón.

DON LUCIO (saliendo, como que huye de don Venancio)

Señor alcalde, haga usted que me escuche ese hombre.

DON VENANCIO

Señor alcalde, mande usted a ese frugívoro que se deje casar.

LEOCADIA (que ha salido deteniendo a su padre)

Señor alcalde, sáqueme usted de aquí y lléveme a un convento.

ALCALDE

Por supuesto, al de Atocha: allá vamos todos.

DON LUCIO

¡Carambita! ¿Me dejarán ustedes hablar? Yo no puedo casarme, porque acabo de aceptar un beneficio eclesiástico: voy a ser abate.

DON VENANCIO

¿Abate? ¿Y quién se casa con mi hija?

LEOCADIA

Ya que no ha de ser el señor (por Juan), ninguno.

JUAN (casi sin poder hablar de gozo)

Es que . . . Leocadia mía . . . es que . . . señor don Venancio . . . es que . . . señor alcalde . . . es que ya puedo casarme yo.

DON VENANCIO

¿ Habiendo sido su padre de usted verdugo ?

JUAN

Lo fué como yo: todos en mi familia hemos sido Verdugos, con muchísima honra, porque éste es el apellido de mi familia.

DON VENANCIO

¡ El apellido !

LEOCADIA

¡ Ah !

DON VENANCIO

¿ Es creíble ?

DON GORGONIO

Es cierto, indudable. Una equivocación del santero. Yo tengo las pruebas y las presentaré a su majestad. El señor es verdugo como yo soy ladrón.

JUAN

Usted lo es de . . .

DON GORGONIO

Sí, Ladrón de Guevara ; y tú eres Verdugo de . . .

ALCALDE

De las Viñas.

DON GORGONIO (resistiéndose)

De Costillares. Yo he sido hasta ahora depositario de ese secreto.

JUAN

Y de otras cosas.

DON GORGONIO

Pero hoy restituyo al señor su nombre y demás.

ALCALDE

¡ Señor don Juan Verdugo de Costillares !

DON VENANCIO

¡ Yerno mío !

LEOCADIA

¡ Juanito mío !

ALCALDE

¡ Ahijado mío !

DON VENANCIO

¡ Qué susto nos has hecho pasar !

JUAN

Todo el mal ha consistido en haberme separado de mi sistema: y si no vuelvo a él y apaleo al señor . . .

ALCALDE

¿ Con que llegó usted a darle a don Gorgonio ?

JUAN

¡ Oh ! ¡ pero de firme ! El señor lo puede decir.

DON GORGONIO (llevándose la mano a la espalda)

Testimonios hay.

DON VENANCIO

¡ Qué atropello !

LEOCADIA

¡ Pobre vecino !

JUAN

Pero la virtud de ese talismán prodigioso (señalando el palo) ha hecho al señor confesar que conserva en su poder bienes de mis padres.

ALCALDE

¡ Hola, hola !

DON VENANCIO

Entonces ha obrado perfectamente. Hay árboles que dan a palos el fruto.

There are trees that have to be beaten before they give up their fruit

JUAN

Ahora me acuerdo de que mi madre me encargaba que hiciese hablar al señor de cualquier manera. Tiene usted razón,

suegro: he hecho perfectamente. Ya ve usted, don Gorgonio: la obediencia filial . . .

DON VENANCIO

Don Gorgonio debe alegrarse de que le hayas excusado un pleito.

ALCALDE

Que lo hubiera perdido con costas.

DON GORGONIO

Me hubieran dolido menos que las costillas.

ALCALDE

Pero ¿qué hubiera sido de usted si le hubiese cogido la muerte poseyendo lo ajeno?

LEOCADIA

¡Ay! quizá debe usted su salvación eterna a mi Juan.

DON GORGONIO

Vaya, pues . . . gracias por todo al señor don Juan.

JUAN

Mande usted, don Gorgonio, mande con franqueza sobre el particular.

ESCENA ÚLTIMA

El Caballerizo de su Majestad, dichos

CABALLERIZO

Señores, está un coche de su majestad a la puerta para conducir a los individuos de la boda. ¿Se hallan pronto ustedes?

LEOCADIA

El papá sí.

DON VENANCIO

La novia también.

ALCALDE

El padrino y testigos también. (A don Lucio y don Gorgonio.) Ustedes lo serán.

CABALLERIZO

¿Y el novio?

JUAN

¡Qué pregunta! Por supuesto que el novio... Pero ¡qué digo! El novio no.

TODOS

¿Cómo?

JUAN

Como que no: ¡estoy escarmentado! La única vez que he cedido a mi natural impulso, he recibido una noticia horrible: si hago lo mismo ahora, me va a suceder otro percance.

ALCALDE

Pero, hombre, ¿quiere usted casarse? Sí o no.

JUAN

Quiero casarme; pero voy a decir que no quiero.

DON VENANCIO

Entonces, ¿cómo te han de casar?

LEOCADIA

¡Juanito!

JUAN

Compónganse ustedes como gusten: yo no quebranto mi sistema: yo no me dejo casar voluntariamente.

DON VENANCIO

Pues mi honor está ya comprometido, y la boda ha de verificarse.

LEOCADIA

Yo estoy comprometida también.

ALCALDE

Y yo, como alcalde y como padrino.

CABALLERIZO

Y sobre todo la voluntad del soberano. Tiene usted que casarse por fuerza.

TODOS

Eso es, por fuerza, por fuerza.

ALCALDE

Alguaciles, cojan ustedes al novio y llévenle al coche.

TODOS

Al coche, al coche.

JUAN

Basta, señores: eso ya es otra cosa. Cuando se me violenta, lo que mi ánimo me dicta es resistirme a todo trance: debiendo según mi sistema hacer todo lo contrario . . . lo contrario de resistir es obedecer.

DON VENANCIO

¡Gracias a Dios!

JUAN

Leocadia mía, estoy a tus pies. Señores míos, estoy a sus órdenes. Señor don Gorgonio, después ajustaremos cuentas. No corre prisa: cuanto antes mejor.

LEOCADIA

¡Ay! Vámonos, vamos: no se impaciente su majestad.

JUAN

Al revés de lo que siento (al público)
Procedo, y atino así:
Haga el auditorio aquí
Lo mismo en este momento.
Si es que ha quedado contento,
Con no aplaudir lo dirá:
Si es que disgustado está,
Retumben estas paredes
De aplausos: verán ustedes
¡Qué pesadumbre nos da!

Ejercicios (Escenas XIV–XV)

I. Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes: 1. ¿Por qué dice don Lucio que no puede casarse con Leocadia? 2. Habiendo sido su padre Verdugo, ¿cómo es que Juan puede casarse con Leocadia? 3. Hasta la fecha, ¿quién ha sido depositario de ese secreto? 4. Según Juan, ¿en qué ha consistido todo el mal que le ha sucedido? 5. ¿Qué confesión hace don Gorgonio? 6. ¿Cómo ha sacado Juan esta confesión? 7. ¿Qué consejo le ha dado a Juan su madre? 8. ¿Por qué debe alegrarse don Gorgonio? 9. Según Leocadia, ¿qué debe don Gorgonio a Juan? 10. ¿Qué anuncia el caballerizo? 11. ¿Por qué dice Juan que el novio no se halla pronto? 12. Queriendo casarse, ¿por qué dice Juan que no quiere? 13. ¿Qué recibió Juan la única vez que cedió a su impulso natural? 14. ¿Qué dice el alcalde a los alguaciles? 15. Al oír esta orden, ¿qué dice Juan? 16. ¿Qué dice a don Gorgonio para arreglarse con él? 17. ¿Qué dice al público?

II. Repaso de Gramática

Verbos que no piden preposiciones antes de un infinitivo y verbos que piden los preposiciones **a**, **de**, **en**, **por**, **para**; los números.

A. *Llénense los espacios con las preposiciones que convengan:* 1. Don Lucio acaba ------ aceptar un beneficio eclesiástico. 2. Va ------ ser abate. 3. ------ eso, no se inclina ------ casarse ------ Leocadia. 4. Don Gorgonio trató ------ robar ------ Juan su herencia. 5. Juan empezó ------ leer la carta. 6. Se alegra ------ recibir buenas noticias de su familia. 7. El joven insistió ------ saber el apellido de su padre. 8. Don Gorgonio se acordó ------ haber dicho que el padre ------ Juan era verdugo. 9. Juan no se atreve ------ ceder ------ su natural impulso. 10. Don Venancio estaba ------ partir ------ las Indias cuando encontró a Juan. 11. Queda ------ ver si el público aplaudirá o no esta pieza. 12. Don Gorgonio salió ------ hablar con Juan. 13. Juan no consiente ------ ir al coche del rey. 14. Juan acaba ------ casarse con Leocadia.

B. *Exprésense en español los números siguientes:*

58	1,007	15,720
263	1,110	503,415
912	69,741	12,813,614

$9\frac{2}{5}$ $10\frac{1}{2}$ $15\frac{7}{10}$ $13\frac{3}{4}$ $11\frac{5}{8}$

III. Locuciones Sacadas de estas Escenas que deben aprenderse

a todo trance
no corre prisa
todo lo contrario
por supuesto
cuanto antes mejor
tener razón
por fuerza

IV. Tema Original

A. *Escríbase un tema sobre la vida y obras de Hartzenbusch y su importancia en la literatura española, especialmente como autor dramático.*

B. *Hágase un pequeño comentario crítico sobre la comedia «Juan de las Viñas.»*

NOTES

(Heavy figures refer to pages, light figures to lines)

3 8 **don Gorgonio Grajales Ladrón de Guevara**: 'Don Gorgonio Dawsnests Robber of Guevara.' Hartzenbusch frequently gives to the characters of his plays names suggestive of their traits, as **Juan de las Viñas, Ladrón de Guevara, Lucio Quiñones, Cosme Candiles**; cf. Act II, Scene 14, **El señor es verdugo como yo soy ladrón**, 'the gentleman is an executioner in the same sense as I am a robber.'

4 3 **Para lo que usted guste mandar**: 'for whatever you may want to order'; i.e. at your service, awaiting your pleasure.

4 10 **Pero acaso tendrá usted una carta de mi madre para mí**: 'but you probably have a letter from my mother for me.' One of the commonest uses of the future tense is to denote probability.

5 2 **Cuenca**: a city of ten or twelve thousand inhabitants, about eighty-four miles southeast of Madrid, capital of the province of the same name.

5 7 **¿Hace rato que anda usted por aquí?** 'have you been walking around here very long?' After the impersonal verb **hace** with expressions of time the present tense is frequent instead of, as in English, the past tense, denoting an act or state continuing from one period to another.

7 4 **¿Pretende usted que le abra yo en los cascos una chimenea?** 'do you expect me to open up a funnel in your top story?' (to let the smoke (**humos**) out).

7 5 **A fe de Lucio Quiñones**: see vocabulary for **quiñón**, and compare note to **3** 8.

9 3 **¡Para abonos estoy! Si soy dueño de un maí . . .**: 'compensation is what I'm good for! If I have a penny to my name —' **Maí** is popular for **maravedí**, 'a farthing.' **Maí**, the singular form here used, is rarer than the plural **maís**.

9 10 **Por cierto que nadie atinaba . . . . . excepto yo**: 'surely no one could guess how she came into possession of them, except myself.' The **que** following the adverbial **por cierto** is redundant in English. **Atinaba** is a popular way of expressing the conditional idea **atinaría**.

10 18 **cumplir con mi obligación**: the expression stands for one of the lifelong ideals of Hartzenbusch, as explained in the Introduction (p. xii).

10 19 **Cierto que . . . . . alcabala**: 'it is true (that) your duty was to collect the tax'; cf. note to **9** 16, **Por cierto que.** In the expression **Cierto que,** "it is" is understood in English before **cierto,** and the **que** after it may or may not be translated according to the context.

11 4 **otra**: i.e. **otra trampa.**

11 8 **me daban unos berrenchines de desesperación, que ya**: 'I cried to very heaven in fits of despair, I can tell you.' **Que ya** is untranslatable. It serves to emphasize the preceding statement in the sense here indicated.

11 17 **¿a ver si así tengo más fortuna?** 'let's see whether I'll have better luck.'

13 22 **San Blas**: this appears to be the name of a church or chapel, named after Saint Blaise (see vocabulary), of which Cosme Candiles ('lamp trimmer') was the caretaker. This name is a continual reminder of the occupation of keeping the lamps trimmed and burning; cf. note to **3** 8.

15 3 **Eso está en duda**: 'that is a doubtful point'; i.e. to be called a **caballero,** 'nobleman,' or addressed as "sir," when Juan does not know his own parentage.

17 4 **¿Ve usted como le conoce?** 'you see how you know him, don't you?' i.e. 'there now, isn't it plain that you know him?'

18 18 **¿Cómo le estorbo a mi padre que se marche a América?** 'how am I to prevent my father from going off to America?'

20 8 **Leocadia Morales Valdeperal y Tomiza**: compare note to **3** 8. Children take the name of the mother as well as that of the father, **Morales Valdeperal** in this case being that of Leocadia's father and **Tomiza** that of her mother.

20 10 **leyes**: translate as singular (without article) to express the meaning of the singular adjectives.

21 9 **¡Teme . . . . . América?** so punctuated in the Baudry edition of the play (Garnier frères, Paris, 1897), beginning with the exclamation mark and ending with the interrogation mark; cf. the reverse order at **33** 4. This punctuation for an exclamatory interrogative sentence, though familiar in Spanish literature, seems to have completely escaped the notice of compilers of school grammars; it may therefore be worth while to quote the rule in the Spanish Academy's grammar: "Hay **cláusulas que son al par interrogativas y admirativas, y en ellas habrá**

de ponerse nota de admiración al principio y de interrogación al fin, o viceversa." The Booch-'Arkossy edition of our play (Leipzig, 1877) has exclamation marks at the beginning and at the end of this sentence — a change which is often made in printing school editions of Spanish texts.

24 6 **¡Hombre! ¿tronco es usted?** 'man alive! you are a stump?' Hartzenbusch is fond of word-play; **tronco** as an adjective means 'lopped off,' 'truncated'; as a noun it has the meaning of 'a senseless, useless being.' Juan evidently does not take the word in the sense in which Don Venancio uses it, of "genealogical tree." Cf. note to **52** 9.

24 8 **Muchas con salud:** 'may you have many daughters like this one' (and congratulations, health, and prosperity).

25 1 **pero cuando el padre no cumple con su obligación:** cf. note to **10** 18.

26 1 **Ni en rama ni en grano:** 'neither in the stalk nor in the seed'; i.e. 'I have never seen hide nor hair of him,' 'I don't know him at all.'

26 6 **Por eso sería el oponer tantas objeciones al viaje:** 'that was probably the reason for raising so many objections to the trip.' Just as the future in Spanish very often denotes probability expressed in English by the present tense (see note to **4** 10), so the conditional in Spanish frequently denotes, as here, probability expressed in English by the past tense.

26 16 **la he puesto más blanda que un guante:** 'I have made her softer than a glove,' i.e. 'I have made her a model of filial obedience.'

27 5 **¿tendría usted algo de particular?** 'would you have anything personal in regard to it?' Another reading is **¿tendría algo de particular?** 'would there be anything remarkable about it?' 'any particular objection?'

28 5 **A muertos y a idos:** the first part of a proverb, of which the second part is **no hay más amigos**; 'the dead and the absent have no more friends,' corresponding somewhat to 'Out of sight, out of mind.'

32 5 **Indias:** a term applied to what belongs either to the East or to the West Indies. In connection with the idea of getting rich, bringing home gold, the Americas are quite generally referred to as **Indias** in Spanish literature. — **envíele usted:** 'do.'

33 4 **¿Doña Leocadia!** for the punctuation see note to **21** 9. The Booch-'Arkossy edition has here interrogation marks at the beginning and at the end.

33 9 **Les oyó usted algo**: 'did you hear them say anything?'

34 21 **Me las ha de pagar**: 'he'll pay me for it'; **las** is an indefinite feminine (objective pronoun) with the character of a neuter **lo**.

41 10 **porque usted no me pique . . . ya me pico yo**: 'lest you cut me up fine, I'll bestir myself.' Word-play on **picar** 'to cut up' and **picarse** 'to cut up rough.'

41 14 **¡Buena la hice!** 'now I'm in a fine fix' (because he is known to the police as **el provocador**). See **hacer** in vocabulary, and for **la** compare note to **34** 21.

41 15 **¡Acerté en negarme!** 'I made a success of (was right in) doing just the contrary to what I usually do,' or 'in refusing (to take part).'

42 7 **¡Carambita, carambola, caramba!** expressions used from habit by Lucio, and representing a trick of Hartzenbusch's humor; cf. their use by Lucio throughout Scene xi.

46 5 **Favor que nada cuesta no es de estimar**: 'a favor that costs nothing is worth nothing.' The same idea is expressed in the proverb **Lo que cuesta poco, se estima en menos.** Hartzenbusch is particularly fertile in the use of proverbs, so abundant in the *Don Quijote* and throughout Spanish literature.

49 14 **Al diantre se le ocurre elegir por confidente a su opositor**: 'to choose one's rival for a confidant is just about the limit.'

51 5 **¡Oh! eso será lo que tase un sastre**: see vocabulary. "Denota que aquello que uno dice o pide se hará o no se hará, o es más o menos de lo que debería de ser." (Academy's Dictionary or Zerolo.)

52 9 **Juan de las Viñas, sí señor, que se ha portado como un Juan Portal**: 'Vineyard John, yes sir, who has acted like Doorway John'; word-play as so often in the plays of Hartzenbusch; cf. note to **24** 6.

52 15 **¡Voto a la cebolla del azafrán!** 'by crocuses!' or 'in the name of the saffron (a species of autumn crocus) bulb!' equivalent to 'by the great horn spoon!'

52 16 **ese cermeño**: 'this boorish fellow'; word-play again on **cermeño**, meaning a special kind of pear tree and also a lout, an unmannerly person.

53 7 **que en su vida te había dicho palabra**: 'that he had never in his life said a word to you.' The expression **en su vida**, placed before the verb, takes on a negative force, **no te había dicho** giving the sense of **en su vida** etc.

60 2 **el padrino**: the **padrino** and **madrina** are older persons who, besides paying such incidental expenses as banquet, carriages, money

thrown to beggars, etc., also undertake thenceforward to look after the young couple and their children in the same way as the godfather (**padrino**) and godmother (**madrina**) at baptism undertake to look after the baptized person. The bridegroom becomes **ahijado** (**86** 3) to his **padrino**. We have no such institution, hence no word for it; we can hardly translate otherwise than 'godfather' for **padrino**, 'godson' for **ahijado**.

69 9 **Pues bueno sería que tuviese usted razón**: 'it would be a good one if you were right'; or 'well, I'd be happy to think you were right.' — **Recapitulemos**: 'let us see once more how it was.'

69 14 **porque de lo contrario hago yo un disparate**: 'if you hadn't done so, I was going to make a bad break.' The present tense here instead of the conventional **habría yo hecho** gives greater energy to Leocadia's remark.

73 7 **En entrando yo en la de usted, lo demás . . .**: 'when I come into yours, the rest —' (my own family is a matter of small importance).

74 3 **tiene usted cogido el encaje con el escote**: 'your lace is caught in your ruching.'

81 6 **Fué con la verdad**: i.e. 'I deceived him by telling him the truth.' The caretaker, Cosme Candiles, left in doubt by Don Gorgonio, whose literal statement is capable of truthful interpretation, mistook the sense of **Verdugo**.

81 10 **secuaces del archiduque**: 'followers of the Archduke' (Charles of Austria). At the beginning of the eighteenth century, the time in which the scene of the play is laid, the War of the Spanish Succession was in progress. The Archduke Charles, son of the Emperor Leopold, had to give way to Philip V in 1710. Catalonia had sided with the Archduke Charles, who, in the eyes of the Catalans, represented the idea of a federal system in which the autonomy of the possessions of Aragon might be preserved intact. This is still the idea which makes a line of demarcation between these districts and the rest of Spain. It marks the different racial or sociological traditions of the people.

86 16 **Hay árboles que dan a palos el fruto**: 'there are trees that have to be beaten before giving up their fruit.' The saying is **reniego del árbol que a palos ha de dar el fruto**, 'deuce take those who must be forced.'

87 6 **Me hubieran dolido menos que las costillas**: i.e. **las costas me hubieran dolido menos que las costillas**; word-play on **costas** 'costs' and **costillas** 'ribs.'

VOCABULARY

Nouns ending in **o**, or designating males, are masculine; nouns ending in **a**, or designating females, are feminine. Exceptions, and nouns not included in the above rules, have the genders given.

The sign "∾" means the word printed in black type at the head of the paragraph; thus, **∾se** under **alzar** means **alzarse**; **alcalde de las ∾s** under **afuera** means **alcalde de las afueras.**

a to, at, in, from, for, on; *before personal objects merely sign of accusative, not translated*; *see* **que**

abandonar abandon, leave, forsake, desert

abate abbé, abbot

abierto -a open; ∾ **de par en par** wide open

ablandar soften, melt, mellow, assuage, pacify

abonar make good, pay

abono compensation; security, guarantee

abrace *see* **abrazar**

abrazar embrace, accept, follow

abridor *m.* opener

abrir open

absoluto -a absolute

absurdo -a absurd

abur *interj.* (*colloquial*) good-by, farewell

acá here; **por** ∾ here

acabar finish, end, conclude; ∾ **con** make an end of, put an end to; ∾ **de** have just

acaso perchance, perhaps, even

acción *f.* action, plot (of a novel or play)

acechar waylay, lie in ambush

aceptar accept

acerca *adv.* near; *prep.* concerning, about; ∾ **de** in regard to

acercar approach; **∾se (a)** approach, come near

acerque *see* **acercar**

acertado -a fitting, proper

acertar hit the mark, succeed, win out, make good

aclimatar acclimatize

acogotar kill by a blow on the neck, fell with blows

acompañar accompany, go with

aconsejar counsel, advise

acordarse (de) remember, recall, recollect, bethink oneself; **ahora que me acuerdo** now that I think of it

acto act

acudir come, go, repair to, apply (to), have recourse (to)

acuerdo *see* **acordarse**

acullá yonder
adecuado -a adequate, suitable
adelantado -a advanced; **más ~** farther ahead, better informed
adiós *interj.* good-by
adivinar divine, guess
adjetivo adjective
administrada the one looked out for, ward; *see* **administrar**
administrador *m.* administrator
administrar manage
admirar admire; **~se** wonder
admitir admit, concede, tolerate, accept
adonde whither, where
adoptivo -a adoptive
adorar adore, love
adquiera *see* **adquirir**
adquirir acquire, obtain, get
adular flatter, compliment
adverbial adverbial
adverbio adverb
advertir warn, notify, inform
adviértele *see* **advertir** *and* **le**
advierto *see* **advertir**
afectado -a affected
afecto affection
afición *f.* liking, affection
afirmar make fast, secure, clinch; affirm, state
afortunado -a fortunate
afuera *adv.* outside; **~s** *f. pl.* suburbs, environs; **alcalde de las ~s** magistrate of the district
agenciar endeavor to secure, negotiate
agradable agreeable, pleasant
agradar please, be agreeable
agradecimiento gratitude, appreciation
agricultura agriculture
aguantar endure, suffer, bear up
aguardar wait, await, wait for
agudo -a smart, brisk, sharp-witted
agujero hole, crack, chink, aperture
ah *interj.* ah, ho; **~ de la gente** hello, anybody there? aha (of surprise)
ahí here
ahijado -a *m. and f.* godchild, godson; *see note to* **60** 2
ahogar choke, strangle
ahora now
ahorcamiento hanging
ahorcar hang (a man); **dejarse ~** let oneself be hanged
ahorque *see* **ahorcar**
ahuecar make hollow, make sonorous
ajeno -a another's, of others, belonging to another; **lo ajeno** other people's property
ajustar regulate, adjust, settle
alabar praise, extol
alargar extend
alboroto hullabaloo, hubbub, disturbance, noise
alcabala excise, toll, duty, tax
alcabalero tax-collector, revenue officer
alcaide jailer, warden
alcaidesa jaileress, female warden
alcalde mayor (vested with judicial powers)
alegrarse rejoice, be delighted

aleluya hallelujah, jubilee hymn, merrymaking
algo *pron.* something, anything; *adv.* somewhat
alguacil bailiff, constable, peace officer
alguno -a some, any; *pron.* some one, any one
alma soul
alzar lift up, raise, erect; arise, get up; **∾se** advance, go ahead, rise
allá there, thither, yonder; **por ∾** there, yonder
allí there, yonder; **por ∾** over there, from that side; **hacia ∾** in that direction
ama mistress of the house, landlady; **∾ de gobierno** housekeeper
amante *m. and f.* lover
amar love
amén *m.* amen, so be it, well and good
amenaza threat
amenazar threaten
América America
amigo friend
amiguito (*dimin. of* **amigo**) my dear friend
amo master, employer
amonestación *f.* warning; **dispensar las ∾es** dispense with the banns, waive the banns
amor *m.* love
amoroso -a loving, fond
amostazado -a piqued, provoked, exasperated
amparar protect, guard, assist
amparo protection, aid
anacoreta *m.* anchorite, hermit
andandito (*dimin. of* **andando**) go easy; let's see about it
andar go, go about, walk, be; *see* **recelo**
Andrés Andrew
ángel *m.* angel
angelito *dimin. of* **ángel**; **vaya un ∾** how's that for a little angel
ángulo angle, corner
ánima soul; **¡∾s benditas!** by all that's sacred!
ánimo mind, intention, courage, spirit; **estar en ∾** be in a mood
antes *adv.* before, previously, a little while ago; *prep.* **∾ de, ∾ que,** *conj.* before; **cuanto ∾** as soon as possible; *see* **mejor**
antiguo -a former, old-time
antojarse fancy, have an idea, imagine, long for, desire earnestly; *see* **huésped**
anunciar announce
añadidura addition; **por ∾** into the bargain, to cap the climax
añadir add
añicos *m. pl.* bits, small pieces
año year; **por muchos ∾s** long life to him; **veinte ∾s ha** twenty years ago
apalear belabor, cudgel
apartar separate, remove; **∾se** withdraw, remove oneself, get away
aparte aside
apellido surname, name; **de ∾** by name
apenas *adv.* scarcely, hardly

aplaudir applaud
aplauso applause
aprender learn
aprensión *f.* apprehension, distrust
aprobar approve, sanction
aprovechar profit by, take advantage of, make the most of
aprueba *see* **aprobar**
aquel (*adj.*) **-la -lo** that
aquél (*pron.*) **-la -lo** the one, that one, the former; **aquello de** the matter of, that (thing, remark) about
aquí here; **por ~** this way, around here, hereabouts
arbitrio expedient
árbol *m.* tree
archiduque archduke
arder burn
arraigar take root
arranque *m.* sudden impulse
arrastrar drag, impel
arreglar arrange; **~se** settle
arrestado -a arrested; *m.* the prisoner
arresto detention
arriesgar risk
arriesgue *see* **arriesgar**
arrodillarse kneel down
arzobispo archbishop
asegurar assure
así so, thus, in this manner, so it is
asimismo *adv.* likewise
asistir assist, aid, serve
asomado -a peeping out of the window; **medio ~** showing half one's face, half peeping
asomarse appear, look out (at a window or balcony)
astuto -a astute, crafty
asunto subject, matter
atajar head off, stop, cut short
atender heed, listen, attend, mind
atentado *m.* unwarranted proceeding, transgression, offense
atiéndame *see* **atender** *and* **me**
atinar hit upon, guess, succeed, hit the mark
atocha esparto grass; **Atocha** name of a well-known street and convent in Madrid
atolondramiento thoughtlessness, giddiness
atraer draw down upon, attract
atravesar pierce, run through
atravieso *see* **atravesar**
atreverse venture, dare
atrevido -a bold, forward, audacious, insolent
atrocidad *f.* atrocity
atropellar crowd, push aside
atropello trampling; abuse, insult, outrage
atroz terrible, horrible
auditorio audience
augusto -a august
aun, aún, yet, even, notwithstanding; **ni ~** not even
aunque although, though
auténtico authentic, genuine
auxiliar help, aid, assist
avaricia avarice
Ave *Lat. excl.* hail; **~ María Purísima** good heavens
averiguar ascertain, investigate, verify
aviarse get ready
avisar give warning, inform

ay *interj.* oh, goodness (*usually expresses anxiety or pain, but may also indicate joy or delight, the meaning being indicated by the intonation*)
ayer yesterday
ayuda aid, help
azafrán *m.* saffron, a species of crocus; *see note to* **52** 15

bajar go down, come down (stairs)
bajo -a low
bajo *adv.* in a low tone
bajo *prep.* beneath, under
balcón *m.* balcony
balde (de) *adv.* gratis, free of cost
barba chin, beard; **en mis ∾** to my face
Bárbara (*Christian name of supposed mother of Juan de las Viñas*) Barbara (Robles)
basilisco basilisk (fabulous animal)
basquiña overskirt
bastar be enough, suffice, be sufficient; **basta** that will do
bastardillo -a italic
bendición *f.* blessing
bendito -a blessed (*and ironically*); holy; simple
beneficio benefaction, favor
benignamente graciously
berrenchín *m.* grunt, cry
besar kiss
bien *m.* good, welfare; *pl.* **∾es** fortune, property, estate
bien *adv.* well, very, good
bienestar *m.* well-being, comfort
bilis *f.* bile
biombo screen
blando -a gentle, pliant; smooth, tractable
Blas *see* **San Blas**
boca mouth; **sin decir esta ∾ es mía** without saying a word, *i.e.* without having gone to any trouble at all
boda marriage, wedding
bolsa purse, pocketbook
bondad *f.* goodness, kindness
bondadoso -a good-natured, kindly, generous
brécol *m.* broccoli (biennial cauliflower; *translate Spanish plural by English collective singular*)
breve brief
brincar leap, jump
buen *see* **bueno**
buenamente simply, well and good, in fine
bueno -a good, nice, fine; **pues ∾** well and good then; **salir ∾** turn out well
burlón -a given to joking
buscar find, search for, look up, look for; **ve a buscarlo** go and get it

cabalito (*dimin. of* **cabal**) precisely, quite so
caballerito young gentleman
caballerizo head groom; **∾ de S. M.** equerry of His Majesty
caballero nobleman, gentleman; *in direct address* sir
cabeza head
cabo head, chief; *see* **ronda**; **al ∾** finally
cada each, every

cadalso stage, scaffold
caer fall; **sin ∾ en ello** without understanding it
calesa calash, chaise, two-wheeled carriage
calesero driver of a calash, chaise-driver
callar keep still, be silent, suppress, pass over in silence; **¡calla!** hush! well, well! goodness! you don't say! **¡calle!** you don't mean it!
calle *f.* street
cambiar change
cambio change
camino road, way; **de ∾** along, on the way; **ponerse en ∾** start out, start off
campo field, country; *see* **casa, casilla**
camueso pippin tree; dunce, fool; *see note to* **24** 6
candil *m.* oil lamp (of primitive type); **Candiles** *family name*; *see note to* **3** 8
cansar tire; **∾se** get tired
cáñamo hemp
capaz capable, fit
capital *f.* metropolis
capricho caprice
capullo cocoon; bud
cara face
caramba *interj.* my, gracious, gee, the deuce; *see* **mocito**
carambita (*dimin. of* **caramba**) goodness, jumping Jupiter; **∾ con** deuce take
carambola (*formed from* **caramba**) goodness gracious, jiminy
cárcel *f.* prison, jail,
cargo burden; charge; **haga usted ∾ de** take into account, form an idea, listen to
cariño love, affection
cariñoso -a endearing, affectionate, loving
caro -a dear, high, expensive
carruaje *m.* any kind of a vehicle
carta letter
cartera notebook
casa house, home; **∾ de campo** country house; **en ∾ de** at the house of; **irse de ∾** go out of the house
casaca coat; **∾ de corte** dress coat
casar marry; **∾se** get married
casco skull, head; *pl.* (*familiar*) brain, brains, "upper story"; **que la levanta de ∾s** who is turning her head
casi almost, nearly; **∾ ∾** very nearly
casilla cottage; **∾ de campo** country house; **sacar de sus ∾s** unhinge, exhaust one's patience
caso case, occurrence; **sin hacerme ∾** without paying any attention to me, without minding me; **hallarse en el ∾** find oneself in a situation of having (to), be obliged (to), be compelled (to)
casta breed, family, race, clan
castigar punish
casualidad *f.* casualty, chance, accident, hazard, contingency
cata act of trying a thing by the taste; trial, sample, investigation, probe

catar taste, sample, try; be on one's guard, mark, beware; **cata la cruz** look out for the consequences, you'll smart for it
causa cause, case, prosecution; **formar** ~ make up a case, have a trial, lawsuit
causar cause
cautiverio captivity
cebolla onion, bulb
ceder yield
célebre celebrated
celo zeal, ardor; ~**s** jealousy; **tener** ~**s** be jealous
celoso -a jealous
centrífugo -a centrifugal
centrípeto -a centripetal
cepa vine stock; family (origin)
cerca *adv.* near, near by; **bien** ~ very near; ~ **de** *prep.* near; **bien de** ~ very closely, intimately
cermeño muscadine pear tree; an ignorant, uncouth man
cerrar shut, close, lock, bolt (the door); inclose
certeza certainty, certitude
cesar cease; **sin** ~ unceasingly
ciego -a blind; **a ciegos** in the dark
cielo sky, heaven; *pl. interj.* good heavens
cierne *m.* bloom (as stage of growth); **en** ~**s** in bud, in blossom, in embryo; immature, far from ripe
cierra *see* **cerrar**
cierto -a certain, sure, evident; [es] ~ **que tu obligación era . . .** it is true that your duty was . . .; **por** ~ [que] certainly, surely
cinco five; **Felipe V** Philip the Fifth
circunlóquio circumlocution, preamble, preliminary remarks
circunstancia circumstance, condition, position
citar quote, give examples of
claro -a clear
cláusula clause
clima *m.* climate
cobarde *m. and f.* coward
cobrar receive what is due, collect, cash
coche *m.* coach, carriage
cofre *m.* trunk
coger catch, take, seize; pick, pick up, pluck; surprise, overtake; **cogiendo a** seizing from
cogido -a caught, caught up, fastened together
cojan *see* **coger**
colgar hang
colocación *f.* position
colocar place, put, station
comedia comedy
cometer commit
como like, as, how, inasmuch as; in the capacity of; ~ **que no** just not
cómo how; what; **pues** ~ why; how's that
cómodamente comfortably, at my ease
comodidad *f.* comfort, convenience, interest, welfare
compañía company; **haz tú** ~ **al señor** keep the gentleman company
comparación *f.* comparison

complacer please, content, humor
completar complete
cómplice *m. and f.* accomplice
componer compose, form, settle; ∾**se** settle matters
compónganse *see* **componer** *and* **se**
compostura adjustment, accommodation
comprender understand
comprometer compromise, endanger
compromiso embarrassment, predicament
compuesto *see* **componer**
común common, usual; **regla ∾** general rule
comunicar communicate, inform, advise, make known
con with
conceder grant, bestow, give
concordancia agreement
condenar condemn
conducir conduct, lead, convey; **dejarme ∾** let myself be led
conducto channel; **por ∾** through the medium, in the care
conferenciar confer, have an interview, consult
confesar confess, own, avow, own up
confianza confidence
confiar confide, trust, hope
confidente *m. and f.* confidant, intimate friend
confiese, confieso, *see* **confesar**
conflicto conflict, contest, strife
confundir confuse, confound
confuso -a confused, perplexed
conmigo with me
conocer know, be acquainted with, recognize
conocimiento acquaintance
conozco *see* **conocer**
conque so then, so that, therefore
consecuencia consequence, conclusion, ending
consejo advice, counsel, piece of advice
conservar keep
consigo with him, with her, with it, with themselves
consistir consist
consolar console, comfort
constar be evident, clear, appear
consuélate *see* **consolar** *and* **te**
consultar consult
contar tell, relate; count; *see* **paso**
contemplar contemplate, behold, gaze at
contentar content, satisfy, please; ∾**se** be contented
contento -a content, satisfied
contestar reply, answer
contigo (with thee), with you
contorno environs, vicinity; **por estos ∾s** in this neighborhood
contra against, on
contrario -a contrary, opposite; **todo lo contrario** exactly the opposite, quite the reverse; **al contrario** just the other way
convecino -a neighboring, round about, near (to); *m.* fellow townsman, inhabitant of the vicinity
convenir suit, be fitting
convento convent
conversación *f.* conversation
convidar invite

convite *m.* invitation
corazón *m.* heart
corchete *m.* clasp, hook and eye; (*colloquial*) constable
cordial cordial, affectionate, hearty
cordura prudence, sanity, practical wisdom
Corpus *m.*, **fiesta del Corpus,** Corpus Christi celebration (first Thursday after Trinity Sunday, when all appear in gala attire); **mantilla del Corpus** the best (black silk) mantilla
corregir correct; **∾se** amend one's ways
correr run; *see* **cuenta, prisa, jareta**
corresponder correspond
corriente current; in good order
corte *f.* court, capital
cortés polite, civil
cosa thing, something, anything; **ni ∾** nor anything; **no hay ∾** there is nothing
Cosme (*Christian name*) Cosmas
costa cost, expense; **ayuda de ∾** gratuity, help to meet running expenses
costado side
costar cost
costilla rib; *see note to* **87** 6
costillar *m.* the ribs (collectively, or as region of the body); *pl.* **Costillares** *proper name*
coyuntura opportunity, combination of circumstances, occasion
crecer grow
creer believe, think, suppose
creíble credible, believable
criada servant-girl, maid
criado man-servant
criar bring up, train, educate
criatura creature
crimen *m.* crime
cristiano -a Christian
cruel cruel
cruz *f.* cross; charge, burden, punishment; *proper noun* **el Teatro de la Cruz** *name of a theater in Madrid in which "Juan de las Viñas" was first performed* (*1844*)
cruzar cross (swords)
cual which, who, whom; **el ∾, la ∾, lo ∾,** who, which
cuál which, what, which one, what one
cualidad *f.* quality, qualification
cualquier any, any . . . whatever; **de ∾ modo, de ∾ manera,** somehow or other
cualquiera *pron.* any one, somebody, anybody, either one
cuando when
cuándo when
cuanto -a as much as, all that; *see* **mejor**
cuánto -a how much, how
cuarto a copper coin worth four maravedís; *used to express a trifling sum* (**hice unos ∾s** I got together a little money); room
cuatro four
cubrir cover, hide, conceal, screen
cuélgate *see* **colgar**
Cuenca name of a Spanish city; *see note to* **5** 2
cuenta count, account, accounting, explanation; **a la ∾** according to all appearances; **correr de**

mi ~ be my concern, be up to me; **dar** ~ report, bring to the attention, give an account
cuéntale *see* **contar** *and* **le**
cuento *see* **contar**
cuento story, account
cuesta *see* **costar**
cuestionario list of questions
cuidadillo little anxiety, concern, care; **tener mi** ~ **en el alma** look out for myself
cuidado -a kept, cared for
culpa fault, blame
culpable culpable, guilty; *m.* criminal
cultivo cultivation, farming, tillage, improvement (of the soil).
cumplir execute, discharge, perform, complete; ~ **con** fulfill
curia tribunal (where misdemeanors are passed upon)
custodiar guard, take care of
custodio -a guardian
cuyo -a whose, of which

chica young girl
chico -a small, young; *m.* young fellow, (little) boy, child
chillar scream, shriek, exclaim
chimenea smoke-stack, chimney, funnel
chisgarabís *m.* quarrelsome, meddlesome fellow, brawler
chistar try to speak, say a word
chorlito curlew, gray plover; **cabeza de** ~ feather-head (applied to a rattle-brained person)
chupa jacket (waistcoat with sleeves)
dama lady
daño damage, hurt, injury; **se hará usted** ~ you will hurt yourself
dar give; strike, beat; *see* **parte, luz**; ~ **a** look out on; ~ **con** meet with, find; ~ **en el blanco** hit the mark; ~ **la hora** strike the hour; ~ **los buenos días** wish good day; ~ **memorias** give one's regards; ~ **palmadas** applaud; ~ **un paseo** take a walk; ~ **voces** cry out; **lo mismo me da** it's all the same to me
dato datum, fact, information
de of, by, to, for, from, in, with, as, on, at, (*after a comparative*) than, (*after a superlative*) in
dé *see* **dar**
deber owe, be obliged; should, must, ought
debido -a due, exact
decente decent, respectable, genteel, comme il faut
decidir decide; ~**se** determine upon, decide, resolve
décimoctavo eighteenth
decir say, tell; **querer** ~ mean; ~ **al oído** speak in one's ear; ~ **para sí** speak to one's self, say in one's sleeve; **por mejor** ~ more properly speaking
declaración *f.* declaration, statement, explanation; **tomarle** ~ take his deposition
declarar declare, make known; ~**se** make a declaration of love
dedo finger; *see* **huésped**
defraudar defraud, cheat
dejado -a abandoned

dejar leave, give up, cease, abandon, allow, let; ∾ + *inf.* allow to be; *see* **robar**
delicadeza delicacy, tact
delicioso -a delicious, delightful
delinquir transgress, offend, do wrong
delito crime, transgression of the law
demás other, remaining, the rest; lo ∾ the rest; **nada entiende de lo ∾** understands nothing of anything else
demonio demon, devil, the deuce; **cómo ∾s** how the dickens; **qué ∾** what the deuce
demostrativo -a demonstrative
dentro *adv.* within, inside; ∾ **de** *prep.* within, inside of
dependiente *m.* employee
depositario depositary, trustee, receiver
derecho right, justice, law; *pl.* fees, dues, duties
derrengar cripple, break one's back
desacierto error, mistake, blunder
desafío challenge, duel
desagradar displease; **haga usted por ∾** try to displease, arrange so as to displease
desahogar relieve, ease, unburden, vent
desahuciar give over, take away all hopes of obtaining a thing, make to despair
desairar slight
desarmar disarm
descerrajar remove the lock from
desconfiado -a distrustful
desconocido -a unknown; *m.* stranger
descubierto *see* **descubrir**
descubierto shortage, deficiency, debt; *see* **justicia**
descubrimiento discovery
descubrir discover, reveal, disclose, show
descuidar neglect, forget, overlook; **∾se con** become negligent of, get careless with, not look after
desde *prep.* from, since; ∾ **que** *conj.* since
desear desire, wish
desechar put aside, turn down
désela *see* **dar, se, la**
desempaquetar unpack
desengañar undeceive, disabuse, set right
desesperación *f.* despair
desesperado -a in despair
desgracia misfortune, adversity, fatality, accident; **∾ sobre ∾** one misfortune after another
desgraciado -a unfortunate
deshacer undo, open
deslomar break one's back
deslumbrar dazzle, impose upon, impair, puzzle, fool, leave in doubt
desollar flay, cause injury to, extort from, fleece, soak
despedida departure, farewell, leave-taking
despedir dismiss, give up, send off
despegado -a indifferent, distant, cold, unpleasant
despeluznarse be horrified (so that one's hair stands on end)

desposar marry, perform the marriage ceremony
desprecio contempt, scorn
después *adv.* afterwards, then; ∾ **de**, ∾ **que**, *prep.* after; **hasta** ∾ (*a form of leave-taking*) good-by until then, until later; *cf. Fr.* **à bientôt**
destinado -a destined
destino appointment, position, place, office
destituir deprive, remove, make destitute
destituyera *see* **destituir**
detener keep from, thwart, stop, prevent, restrain, hold on to; ∾**se** stay, remain
deteniendo *see* **detenir**
determinar determine, decide upon
detiene *see* **detener**
detrás *adv.* behind, after; ∾ **de** *prep.* behind
devaneo erratic conduct, foolish passion
devolver give back, return, restore
dí *see* **dar**
día *m.* day
diablo devil, deuce of a fellow
diablura piece of deviltry
diantre *m.* (*colloquial*) deuce, devil
dice *see* **decir**
diciéndole *see* **decir** *and* **le**
dictar dictate, prescribe, suggest, prompt, inspire
dicha happiness
dicho -a the aforesaid, before mentioned; *see* **decir**
dichoso -a happy, blessed (*ironical*), fortunate, lucky
diez ten; **diez y seis** sixteen
diferencia difference
difunto -a deceased, late
diga *see* **decir**
digno -a worthy
digo, dije, dijo, *see* **decir**
dinero money; **darte ∾ encima** pay you a bonus (be grateful to you)
Dios *m.* God; **por** ∾ for heaven's sake; ∾ **mio** good heavens, gracious
dirá, diría, *see* **decir**
dirígese *see* **dirigir** *and* **se**
dirigir direct, aim; ∾**se (a)** go towards
disculpa apology, excuse
disculpar excuse, apologize for
discurrir think, conjecture, gather, infer
disgustado -a discontented, dissatisfied
disgustar disgust, displease; ∾**se** be displeased
disimulado -a sly, cunning
disparate *m.* blunder, piece of nonsense, absurdity, break
dispensar absolve from, exempt from, give dispensation of
disponer dispose, arrange
disponga *see* **disponer**
disposición *f.* disposal
distinto -a different
divino -a divine
divulgar make known, give out (the news)
doler hurt, pain

don Mr. (*title used only before Christian names*)
doncel young fellow
donde where; **por ∾** whence, from what direction
dónde where; **por ∾** from where, whence
doña Miss, Mrs. (*used only before Christian names*)
dos two
doy *see* **dar**
duda doubt; **en ∾** doubtful
dudar (de) doubt, distrust
duelo duel
dueño owner, master, proprietor; **es usted muy ∾** do just as you please, suit yourself
dulce sweet, agreeable
durante during
durar last, continue
duro -a hard, unbearable

eclesiástico -a ecclesiastical
echar throw, cast, put; *see* **sermón**; **∾se** throw oneself down; **echándole mano** laying hands upon him
edad *f.* age
efecto effect, result, purpose, general intent; **en ∾** in fact
efectuar accomplish, carry out
eh eh, what do you say, do you, is that so
ejecutar execute, carry out
ejecutor *m.* officer who serves executions; **∾ de justicia** executioner, hangman
ejemplo example, instance; **sin ∾** without precedent; **por ∾** for instance
ejercer exercise, practice, perform (the duties of)
ejercicio exercise
el, la, lo, the; **∾ que** *etc.* he who, the one who, that which, what; **∾ de** *etc.* that one of, the one of; *see note to* **73** 7
él, ella, ello, he, him, she, her, it
elegir select, choose
ella she, her, it
ello it
embebecer entertain, amuse; **∾se** be absorbed, be completely wrapped up
embobarse stand gaping, be entranced
embocar put into the mouth; fill up with
emboque *see* **embocar**
embozar wrap up, muffle up (*specially of the head, face, and neck*)
embrollado -a in a mess, all tangled up
embrollar become confused, get all balled up
empeñado (en) possessed with the idea, intent upon
empeño pledge; eagerness, determination, persistence; **tener ∾ en** be anxious, desire earnestly
empezar begin, commence
emplear get a position (for), employ, give occupation, use
empleo position, employment, occupation
empozar put in soak
emprender undertake, begin
en in, on, to, upon
enajenado -a enraptured

enamorado -a in love
encajarse fit oneself into
encaje *m.* lace
encantador -a charming, bewitching
encapricharse fall in love, become enamored
encargar recommend, charge
encargo charge, commission, request; **por ∾ de** at the request of
encerrado -a confined, shut up
encerrar contain, inclose; **∾se** shut oneself in, lock oneself up
encierro *see* **encerrar**
encierro confinement, imprisonment, seclusion
encima *adv.* above, over, over and above, into the bargain
encocorar tire, vex, annoy
encontrar find, meet; **∾se (con)** meet, come upon
encuentra, encuentre, encuentro, *see* **encontrar**
enebral *m.* plantation of juniper trees; **Virgen de los ∾es** Holy Virgin (of the juniper trees)
enfadar vex, offend, incense; **∾se** get angry
enfado anger, vexation; **con ∾** piqued, vexed
enfermedad *f.* sickness, illness
engañado -a deceived, mistaken
engañar deceive
engaño deception, deceit, imposition
enhorabuena congratulation; **me doy la ∾** I congratulate myself
enlace *m.* link, union, tie
enredo entanglement, useless embarrassment
ensuciar dirty, soil, stain, defile
entender understand, hear; **tenga usted entendido** take it for granted
enterrar bury
entiende, entiendo, *see* **entender**
entonces then
entrada entrance, entering
entrar enter, come in, go to, go into; take a position; figure
entre between
entreabrir half open, leave open; **∾se** remain ajar
entretener entertain, amuse, occupy; **∾se** while away time
entretiene *see* **entretener**
entusiasmo enthusiasm
enviar send
envidia envy, jealousy; **dar ∾** make envious, make desirous
envidiable enviable
equivocación *f.* misunderstanding, mistake
equivocar mistake; **∾se** be mistaken
era, eras, eres, es, *see* **ser**
escandalillo *dimin. of* **escándalo**
escándalo scandal, scene; **buen ∾ das** a pretty scene you are making
escapar escape; **∾se** run away, flee
escapatoria flight, escape, evasion
escarmentado -a tutored through experience; **estoy ∾** I have learned wisdom by experience
escarmentarse take warning, profit by experience

escarola endive
escena scene
escoger choose
escolta escort, guard
esconder conceal
escote *m.* ruching, ruff, frill (about the neck)
escribanía attorney's office
escribir write
escuchar listen
escurrirse slip out, escape, get away
ese, **esa**, that (near the person addressed), that of yours, the former
ése *m. pron.* that one
eso *pron.* that; ∾ **es** that's right, of course (*often ironical*)
espacio space
espada sword
espadinazo (*from* **espadín**, a kind of sword) sword-thrust
espalda shoulder
espantajo scarecrow, fright, terror
espantar terrify, frighten; ∾**se** take fright; marvel, be astounded, be astonished
especie *f.* kind, sort, variety
esperar hope, wait, await, expect
espía *m. and f.* spy
esposo husband
estampar press, imprint; *see* **labios**
estar be (in a place); ∾ **de marcha** be on one's way; ∾ **de vuelta** be back
este -a this, the latter
éste, **ésta**, **esto**, this one, this, the latter; **¿aquí otra vez éste?** what! this fellow round here again?
estimar esteem, consider, prize
esto *see* **éste**
estorbar prevent, hinder, be in the way
estoy *see* **estar**
estrenar play, represent for the first time
estufa hothouse
estúpido -a stupid
etcétera *Lat.* and all that goes with it; etc., &c.
eterno -a eternal
evitar avoid
excelencia excellency
excelente excellent
excepto *prep.* except, save
exclamar exclaim
exclamativo -a exclamatory
excusar excuse, spare, exempt; **excusado era el viaje** the journey were useless; ∾**se** send regrets
exigir exact, demand, want, require, urge, insist
existir exist
exorbitante exorbitant
exótico -a exotic, extraneous, foreign
explicar explain; ∾**se** explain oneself, clear up the matter
expone *see* **exponer**
exponer expose; ∾**se a** run the risk of
expresado -a aforesaid, beforementioned
expresión *f.* expression
extramuros *Lat.* without the walls (of a town)
extrañeza strangeness, oddity

extraño -a extraordinary, singular, strange
extravagante peculiar, wild, out of the ordinary

fácil easy
facultad *f.* power, authority, right
falso -a false; **puerta falsa** back door
falta lack, need; **que no le hace ∾** which he doesn't need
faltar fail, lack, be wanting, be faithless
familia family
favor *m.* favor, goodwill, kindness; **en ∾ de** in favor of, in behalf of; **hacer el ∾** be kind enough; **¡∾!** mercy!
favorecer favor; **favorézcame** be so kind (as to listen to me)
favorézcame *see* **favorecer**
favorito -a favorite, beloved; *m.* favorite
fé *f.* faith; **a ∾ de** on the word of
fecha date
Felipe Philip
feliz happy, fortunate; **felices** (a happy afternoon), good afternoon, same to you; **felicísimas** I wish you a good afternoon, I wish you the same
felpa trouncing, drubbing
fiador *m.* bondsman, surety, guarantor
fianza surety, caution, guarantee
fiar trust
fiel faithful, loyal, true, devoted
figurarse imagine, fancy; **figúrese usted** just imagine
figúrese *see* **figurar** *and* **se**
fijo -a fixed; **de ∾** surely, with certainty
filial filial, of a son
fin *m.* end; **al ∾** in fine, after all; **por ∾** at last; **en ∾** finally, after all
firme firm, stable, solid; **de ∾** severely
flor *f.* flower; **pero será de mi ∾** but it will be adapted to my deserts
fondo background, rear; depth, bottom, capacity, caliber, stuff (one is made of); **a ∾** thoroughly, completely
formal *adj.* serious, genuine, earnest
formar form, draw up; **∾se** take shape, develop
fortuna fortune, luck; **por ∾** fortunately
francamente *adv.* frankly, openly
franco -a frank, free, open; **∾ de porte** postpaid
franqueza frankness, freeness
frase *f.* phrase
fresco fresh, cool; **tomar el ∾** get some fresh air
frugívoro -a fruit-eating; *m.* fruit-eater
fruto fruit
fué *see* **ser**, *also* **ir**
fuera *adv.* out, outside; **∾ de** *prep.* outside of, out of
fuerte strong
fuerza force, strength, might; **por ∾** forcibly, by compulsion
fuese *see* **ser**, *also* **ir**

fuga flight, escape, elopement
fugarse escape, run away
fuí *see* **ser**, *also* **ir**
función *f.* performance, demonstration, maneuver, operation
furioso -a furious, enraged
futuro future

gala court dress; choicest part of a thing; **vestido de ∾** full dress uniform
galán suitor
galanteo courtship, intrigue, wooing
galopo rascal, rogue
gallear tread (as cocks); bully, talk big, swagger
gallina *f.* hen; *m. and f.* coward, chicken-hearted person, craven
gana desire, wish; *pl.* desire, longing; **de muy buena ∾** very willingly
garrote *m.* club
gente *f.* people, persons; *see* **ah**
gerundio gerund
gobierno government; **ama de ∾** housekeeper
golpe *m.* blow; **quitar a ∾s la vida** beat to death
Gorgonio *Christian name*
gozo joy; **de ∾** for joy
gracia grace, elegance, charm; pardon, favor, free gift; *pl.* thanks; **le hacía muy poca ∾ el irse con usted** she wasn't at all pleased with the idea of going with you
gracioso -a funny, comical, pleasing

grajal belonging to daws, crows, ravens, or magpies; **Grajales** *family name* Mr. Dawsnests
gramática grammar
grande large, big, great; **en ∾** on a big scale; **qué injusticia tan ∾** what a great injustice
grano seed
grave grave, serious, grievous
gravemente seriously
gravoso -a onerous; **ser ∾ a** be a burden to
guante *m.* glove
guapo -a attractive, good-looking
guarda *interj.* take care, look out
guardar keep, preserve, have in one's keeping
Guevara *proper name*
gustar taste, like, care, wish, please; **¿gusta usted de . . .?** would you be kind enough to . . .; **me gusta** I like; **como gusten** to your liking
gusto taste, pleasure; **de ∾** to one's taste; *see* **servir**

ha (*expressing lapse of time*) ago; *see* **haber**
haber (*used as auxiliary*) have, be, be the matter; **∾ de** + *inf.* have to, be to, must, should, be able to, can, could; **qué ha de ser** what is to be (done), what would you expect; **quién no ha de admirar, de querer,** who can help admiring, loving; **qué había de responder** what could he reply; **¿no lo he de saber?** why shouldn't I know it

hábil able, clever
habitación *f.* room
hablador -a talkative
hablar speak, talk
habrá, habrán, *see* **haber**
hace *see* **hacer**
hacendoso -a diligent, industrious, busy, occupied
hacer make, do, cause, effect, bring about, compel; (*in expressions of time*) ago; *see* **rato, trampa**; ∾**se** become; **hace seis meses** six months ago; **qué le hace . . .** what matters to you . . .; **buena la hice** I got into a fix; ∾ **de espantajo** play the scarecrow, act as a scarecrow; ∾ **calor** be warm; ∾ **caso a** mind; ∾ **daño** harm; **me hace falta** I lack; ∾ **gracia** *see* **gracia**; ∾ **lo posible** do everything possible; ∾ **pedazos** tear in pieces; ∾ **su papel** play one's part; ∾ **venir** cause to come
haces *see* **hacer**
hacia towards
hacienda property, estate, fortune; **real** ∾ exchequer
hágase *see* **hacer** *and* **se**
hago *see* **hacer**
hallar find; ∾**se** be, happen to be
hambre *f.* hunger
han *see* **haber**
hará, haré, haría, *see* **hacer**
harto *adv.* quite, sufficiently, enough
has *see* **haber**
hasta *prep.* until, up to, as far as, to; *see* **luego, después**
hay (*impersonal*, **ha-y**; *cf. Fr.* **il y a**) there is, there are; *see* **haber**; **no** ∾ **de qué** you are welcome; *see* **qué**; **no** ∾ **por qué** there is no reason; ∾ **mucho que hacer** there's lots to do; **no** ∾ **Juanito que valga** Johnny your grandmother
hayas, he, *see* **haber**
hebilla buckle
hecho *see* **hacer**
hecho action, act
hemos *see* **haber**
herencia inheritance
herida wound
hermoso -a beautiful
hermosura beauty
hice, hicieron, hiciese, hiciesen, hiciste, *see* **hacer**
hidalgo -a noble, high-minded; *m.* nobleman, sir
hija daughter
hijo son
hizo *see* **hacer**
hoja leaf
hola *interj.* (*expresses surprise or familiar greeting*) hullo; well, well; see here; aha; **¡**∾**! ¡**∾**!** *i.e.* so then, that's it
holgazán -a lazy
hombre man; **buen** ∾ my good man; *interj.* why, goodness, man alive
hombro shoulder
hondura depth, profundity; **meterse en** ∾**s** go beyond one's depth, (*figuratively*) become involved in what one does not understand

honestidad *f.* honesty, decency, modesty
honor *m.* honor, dignity
honra honor, reputation
honradamente honorably
honradez *f.* honesty, probity, integrity; *pl.* honorable things
honrado -a honest, honorable, reputable, upright
hora hour, time; **a esta(s) hora(s)** at this time
horca the gallows
horrible horrible
horror *m.* horror
hortaliza garden stuff, vegetables
hoy to-day
hubiera, hubieran, hubiere, hubiese, hubieses, *see* **haber**
huerta garden, kitchen garden, orchard
huésped *m.* guest, lodger; **los dedos se le antojan ∾es** you are altogether too mistrustful
huir flee, run off
humano -a human
humilde humble
humo *m.* smoke; **hombre de ∾s** fiery, quick-tempered, high-spirited
huye *see* **huir**

iba *see* **ir**
identificar identify
ido (*see* ir) one who has gone away
ídolo idol, sweetheart
ignorar be ignorant (of), not know
igual equal, like, similar
igualdad *f.* equality
ilustrar clear up, explain
ilustre illustrious, noble
impacientar get impatient
impedir prevent, hinder
imperativo imperative
importar matter, concern, be of consequence
imposible impossible; *m.* impossibility
imprudencia imprudence, indiscretion
imprudente imprudent, indiscreet
impulsivo -a impulsive
impulso impulse, first movement
incapaz incapable
inclinación *f.* inclination
incomodidad *f.* inconvenience, annoyance
inconveniente *m.* objection
independiente independent
Indias *f. pl.* Indies, India; *see note to* **32 5**
indicativo indicative
indigno -a unworthy
indirecto -a indirect; **una ∾a de esta especie** an intimation of this kind
individuo individual, person, member (of a party)
índole *f.* disposition
indudable without doubt, certain
indultar pardon, free, exempt
indulto pardon
ineptitud *f.* inefficiency, incompetency, unfitness
inepto -a useless, incompetent, unfit
infame infamous, vile, rascally
infeliz unhappy, unfortunate; **la ∾** the unhappy woman
infinito -a infinite; *adv.* infinitely, immensely

informe *m.* information, account, report, statement
ingenioso -a ingenious
ingenuidad *f.* ingenuousness, candor, frankness
ingenuo -a ingenuous, candid
ingrato -a ungrateful, thankless
inhumanidad *f.* inhumanity, cruelty
iniquidad *f.* iniquity, injustice
injertarse ingraft, graft
injusticia injustice
inspirar inspire, infuse into
instalar install
instante *m.* instant, moment
instinto instinct; **por ∾** instinctively
instrumento instrument
insulto insult
inteligente well-informed, clever, intelligent, skillful
intentar try, attempt, put into effect, intend, purpose, design
interés *m.* interest, gain, profit; *pl.* money matters, business affairs
interesado -a interested
interesar interest
interponerse go between, interpose
intérprete *m. and f.* interpreter
interrogativo -a interrogative
interrumpir interrupt
ir go; **∾ a caballo** ride on horseback; **∾ a pie** walk; **∾ en coche** drive; **vamos a ver** let's see; **vaya** go to, come, indeed; **ya voy** I'm coming directly; **∾se** go away, go out, go off; **vámonos** let's be off; *see* **más**
ira anger
irrecusable unimpeachable, irrefutable, unmistakable
irregular irregular
irresistible irresistible
izquierdo -a left; **a la izquierda** to the left, on the left(-hand side)

jareta fold, tuck (for gathering); **corre pronto esa ∾** (run) sew this tuck quickly
jerigonza rigmarole, jargon, gibberish
¡Jesucristo! heavens and earth! goodness gracious! my!
Jesús Jesus; **¡∾!** goodness, good heavens
joven *adj.* young; *m. and f.* young man, youth, young woman
Juan John; **Juan Portal** John Doorway, *see note to* **52** 9
Juana Jane, Jennie
Juanillo (*dimin. of* **Juan**) Johnny
Juanito (*dimin. of* **Juan**) Johnny; **no hay ∾ que valga** *see* **hay**
jubón *m.* waist, shirtwaist
jugar play; **∾ a la bolsa** dabble in stocks; **∾ a la pelota** play ball
juicio sense, discretion, good judgment
junto close to
juramento oath
jurar swear
justicia justice; **en ∾** in all fairness; **en un descubierto con la ∾** liable to be called before a court of justice; **ejecutor de ∾** hangman, executioner

justificar justify, free from sin, exculpate
justo -a just, correct, right; *adv.* just so, precisely; ∾ **cielo** merciful heaven

la the; that, the one, that one
la her
labio lip; **estampar mis ∾s en** imprint a kiss upon
labor *f.* labor, farming; **casa de ∾** farmhouse
labriego countryman, farmer; **a lo ∾** like a peasant, in country fashion
lado side; **por un ∾** on one side, on the one hand
ladrón *m.* thief, robber; **Ladrón** *proper name*
lance *m.* occurrence, affair, transaction; dispute, duel
lanzar hurl, launch; utter
largo -a long, protracted, extended; *adv.* at length, profusely, protractedly
las the, them
lástima lamentation, tale of woe, hard-luck story
lateral lateral, side
le him, to him, to her, you, to you; *redundant when followed by the object with* **a**
leer read
legal legal
legalmente legally
lejos *adv.* far, far off; ∾ **de** *prep.* far from
Leocadia *Christian name* (*from St. Leocadia, martyr in Toledo*)
les to *or* from them, to *or* from you (*pl.*)
letra letter, handwriting, type
levantar raise, lift; *see* **casco**; ∾**se** stand up
ley *f.* law
leyendo *see* **leer**
librancita (*dimin. of* **libranza**) note, money order
libranza note, draft, money order; warrant
librar free, extricate; ∾**se (de)** get rid of, be free from
libre free, open, privileged
libremente freely, with a free hand
limpio -a clean, clear, free; untainted, untarnished (with money, coins), without the stain of money
lindo -a pretty, nice, fine, attractive; ¡∾! a pretty mess!
lío bundle, parcel
lo *neut.* the; ∾ **de** the matter of, the business of, the affair of; ∾ **que** that which, what; ∾ **que es auxiliarte** as regards helping you; ∾ **que es yo** as far as I am concerned; **y ∾ que es de persona** and as regards his person
lo *pers. pron.* him; it, so
loco -a mad, foolish, crazy; *m. and f.* insane person; **volver ∾** drive mad, crazy
locución *f.* expression
lograr obtain
los the, them
Lucas Luke
Luciito (*dimin. of* **Lucio**) my dear Lucius

Lucio Lucius

luego then, so then, presently, thereupon, afterwards; **hasta ~** (*a form of leave-taking*) good-by for the moment, until a little while; *cf. Fr.* **à tout à l'heure**

lugar *m.* place

lunático -a lunatic, mad

luz *f.* light; **dar luces** enlighten, give information

llamar call, knock, name; **~se** be named, be called; **mandar ~** send for

llave *f.* key; **echar la ~** turn the key, lock

llegar arrive, come, come up, come along, go, go up, reach; **si llego a** if I go so far as to, if I get to; **~se** go

llenar fill

llevar take, carry, bring, take off, take away; raise

madre *f.* mother

Madrid *m.* Madrid

madurar ripen

maí *m.* farthing, rap; *see note to* 9 3

majestad *f.* majesty

mal *used for* **malo** *before nouns*

mal *adv.* poorly, ill, wrongly, wickedly, badly

mal *m.* evil, harm

maldición *f.* malediction, curse

maldito -a cursed, confounded, plague take, bad luck (to)

malísimo -a very wicked

malo -a evil, ill, bad, wicked

maltratar maltreat

mandar order, command, tell; **qué manda usted** what is your pleasure; **¿manda usted, señor?** sir? *or* at your service, sir; *see* **llamar**; **mande con franqueza** speak frankly; **qué me tiene usted que mandar** what can I do for you

manejar manage, handle, control

manera manner; *see* **cualquier**

mano *f.* hand

mantener support, maintain

mantilla lace head-covering (falling over the shoulders; used either as a veil or as a light shawl)

manualmente manually, by hand

Manuela *Christian name of a woman*

maña cleverness, skill, artifice, craftiness

mañana to-morrow

maravedí *m.* (old Spanish coin of very small value) farthing

marcha march, journey, course, trip; **de ~** about to leave

marchar go away; **~se** leave, depart, go away, go off

María Mary; *see* **Ave**

marica *m.* milksop, effeminate man

marido husband

Martina *Christian name of a woman*

marzo March

más more, most; **nada ~** nothing else; **ir a ~** increase, become greater; **no hay ~** that is all you have to do, there is nothing more to do

matar kill
mayor greater, greatest, larger, largest, older, oldest; **el ∾** the greatest
mayordomo steward, butler, superintendent
me me, to me
mediar intervene, mediate, intercede; **media una orden del rey** it is favored by an order from the king
medio -a half
medio *m.* middle, means; **por ∾** in the case, in the way, between; **quitarse del ∾** get out of the way
medir measure
mejor better, best; **nada te está ∾** nothing is more fitting for you; **cuanto antes ∾** the sooner the better
memoria memory; **de ∾** by heart
mencionado -a mentioned
menester *m.* necessary
menos less, least; **a lo ∾** at least; **venir a ∾** decline, grow less, diminish; **nada ∾ de eso** anything but that; **no puedo ∾ de confesar** I can't help owning up; **pleito por ∾** one less lawsuit
mentecato -a crack-brained, foolish, stupid; *m.* fool, simpleton
mentira lie
mercader *m.* merchant, shopkeeper
merecer merit, deserve; **merecida se la tiene** she richly deserves it, she deserves it all right
merezco *see* **merecer**
mes *m.* month; **al ∾** monthly
meter put, place; **∾se con** get mixed up with, meddle in, plunge into
mi my
mí me, myself
mide *see* **medir**
mientras *adv.* while
millón *m.* million
millonaria millionaire, heiress
mimado -a spoiled; humored; **hija mimada** spoiled child
mío -a my, mine, of mine; **lo ∾** my property
mira sight; design, view; **estar a la ∾** be on the lookout, be on the watch
miramiento consideration, attention
mirar look, look at, watch, view, look out; **mire usted** look, see, just see
miseria misery, wretchedness, penury
mismísimo -a selfsame, very same
mismo -a same, very, self; **eso ∾** that very same thing; **por lo ∾** for that very reason; **lo ∾** the same thing
misterioso -a mysterious
mitad *f.* the half
mitigar mitigate, allay, ease, soften
mocito young fellow, lad; **caramba con el ∾** plague take the fellow
mocosilla child whose nose needs wiping, chit
modismo idiom
modo way, means, mode; **de ∾, de ∾ que,** in such a way, so that; **de todos ∾s** at any rate

molestia bother, inconvenience
momento moment, instant; **al ~** at once, this very moment, immediately; **por ~s** every moment, any minute
mondo world
moneda coin; **tizne de ~** filthy lucre, the smutch of coin
monstruo monster, wicked person
moral moral; *m.* blackberry bush, black mulberry tree; **Morales** *family name*
morir die; **~se** die, be dying
mover move, occasion, promote, stir, incite
mozo boy, young man, fellow, servant
muchacha girl
muchacho boy
muchísimo -a very much, very great
mucho -a much; *pl.* many
mucho *adv.* much, very
mudar change; **~se (de)** change
muera, muere, *see* **morir**
muerte *f.* death; **a ~** to the death; **instrumento de ~** the fatal instrument
muerto -a dead; *m.* one who has died
mujer *f.* woman
mundo world; **todo el ~** everybody
muñeca doll
muñeco puppet, boy doll
murieron *see* **morir**
murmuración *f.* gossip, idle talk, remarks
muy very; *see* **señor**

nacer be born
nada nothing; in no wise, not at all; **¡~! ¡~!** no, no, it's settled; it's no use
nadie nobody, no one; (*with a negative*) any one, anybody
natural natural, native, regular, to be expected
navegación *f.* passage, voyage
necedad *f.* piece of stupidity, foolishness
necesario -a necessary
necesitar need
negar deny, contradict, refuse; **~se** decline, refuse, circumvent, go back on oneself
negué *see* **negar**
ni nor, not, not so much as; **~ . . . ~** neither . . . nor
niegan *see* **negar**
ninguno -a no, none; no one, nobody; (*after a negative or* **sin**) any, any one
niña child, young girl; **~, ~** my child
no no, not; **por sí o por ~** in either case, in any case; **~ sino** only
noble noble, belonging to the nobility
nodriza nurse
nombramiento nomination, appointment
nombrar name, nominate, appoint
nombre *m.* name
nos us
nosotros -as we, us
notable remarkable, noticeable
noticia news, tidings, information; **dar ~s** inform

novedad *f.* news, new state of affairs, innovation, change
novia bride
novio bridegroom
nuestro our, ours
nuevo -a new, modern
nunca never, (*after a negative*) ever

o or
obedecer obey; **no hay más que ~** the only thing to be done is to obey
obedezco *see* **obedecer**
obediencia obedience
objeción *f.* objection
objeto object
obligación *f.* obligation, duty, charge
obligar oblige, force, compel
obrar work, operate, act
observar observe, remark
obstinado -a obstinate
obtendrá *see* **obtener**
obtener obtain
ocasión *f.* occasion, cause
occipucio occiput, cranium, skull
oculto -a concealed
ocupado -a busy
ocurrencia occurrence, accident, idea, thought
ocurrir occur, have the idea, take place, go on
odio hatred
ofender offend; **~se** be offended, take offense
ofensa offense, injury, transgression
oficial *m.* clerk; **de ~** as a clerk
oficina workshop; office
oficio occupation, business; **de ~ no** not by occupation (the executioner)
ofrecer offer, present; **qué se le ofrece a usted** at your service, *or* can I do anything for you
oh oh
óigame *see* **oír** *and* **me**
oír hear, listen; **oye usted** see here; **les oyó usted algo** did you hear anything from them; **oiga usted** hear, hear; listen to that; see here; you don't say so
ojo eye
olvidar forget; **~se** forget
oponer oppose
oportuno -a opportune, convenient
opositor *m.* opponent, competitor
oración *f.* sentence
orden *m.* order, arrangement; *f.* order, command; **a sus ~es** at your disposal; **de ~** by order; **más en ~** more systematically, more formally
origen *m.* origin, birth, lineage
ortografía spelling
otro -a other, another; **~ tanto** as much, the same
óyeme *see* **oír** *and* **me**
oyes *see* **oír**

padre father; *pl.* parents, ancestors
padrino godfather; *see note to* **60** 2
pagar pay, make amends for, requite
país *m.* country, land
palabra word; **hidalgo, ~** sir, (may I have) a word with you

paliza cudgeling, drubbing
palo stick, cudgel; capital punishment administered on the gallows; **ir al ∾** come to the rope
papá papa
papel *m.* paper, piece of paper, letter; *pl.* documents (for identification); **hacer ∾** take a part, play a rôle
par equal, all alike; **de ∾ en ∾** wide open
para for, in order to, compared with
parar stop, bring up
parecer appear, seem
pared *f.* wall
parte *f.* part, share, lot, party; **dar ∾** inform, announce, communicate; **de ∾ de** from; **de su ∾** at his request; **por su ∾** on your side, in your turn; **en ∾** partly, in part
participar inform, announce, notify
participio participle
particular peculiar, singular, personal, especial; **tiene algo de ∾** there is anything strange about it; **nada tenía de ∾** nothing remarkable about that; **cosa más ∾** how very extraordinary; *m.* the person in question; the particular (service rendered); **sobre el ∾** about this, in regard to this particular, as to this private affair, about this personal matter
partir part, cleave, split, divide, break in two
pasar pass, walk, go, go on; come into one's mind; happen; suffer, undergo, endure; **qué le pasa a usted** what's happening to you, what's the matter with you
pasear take a walk, walk
paseo walk, promenade; **dar un ∾** take a walk; **de ∾** for a walk
pasión *f.* passion
pasivo passive
paso pace, step; **por sus ∾s contados** all in due time
patada kick; **abrir de una ∾** kick open
patita *dimin.* little foot, little leg; **plantar de ∾s en la calle** discharge, bounce, sack
pausa pause, stop
paz *f.* peace
pedir ask, beg, request; **∾ cuentas** bring one to an account; **si don Lucio me pide** if Mr. Lucius asks for my hand
peinarse comb one's hair, dress one's hair
peligrar be in danger
peligroso -a dangerous
peluca wig; *see* **sacatrapos**
pellejo skin
pellizco pinch
pena penalty, punishment
penetración *f.* penetration, insight
pensar think; **∾ de** have an opinion of; **∾ en** think of
peor worse, worst
pepino cucumber
percance *m.* misfortune, mishap, mischance

perder lose, forfeit; ruin, undo; ~ **de vista** lose from sight
pérdida loss, self-destruction
perdón *m.* pardon, forgiveness; ~, ~ forgive me
perdonar pardon, forgive
perecer perish, die; **quedarse pereciendo** be left to die
perfectamente perfectly, as you should, correctly
perfecto perfect
periquete *m.* jiffy, instant; **en un** ~ in the twinkling of an eye
permiso permission, consent
permitir permit, allow
pero but
perseguir pursue, persecute, beset
persigue *see* **perseguir**
persona person; character in a play (*for more usual* **personaje**)
personal personal
persuadir persuade; ~**se** be persuaded, be convinced
pertenecer belong
pertenezca *see* **pertenecer**
perversidad *f.* perversity, wickedness
pervertirse become depraved
pesadez *f.* bore, obstinacy, nuisance; **qué** ~ what a bother
pesadumbre *f.* displeasure, grief, affliction, dissatisfaction
pesar *m.* sorrow, grief, regret
petar please, gratify, content
petición *f.* petition
peto stomacher (an ornamental article of dress covering the breast and stomach, worn by women in former days)
petulancia petulance, flippancy
picadillo mince-meat
picar pierce, cut up, run through (with a sword), make hash of; ~**se** get vexed; *see note to* **41** 10
picardía knavery, roguery, rascality
pícaro rogue, knave, rascal
pico point, end, bottom
pide *see* **pedir**
pidiéndole *see* **pedir** *and* **le**
pidiese, pidió, pido, *see* **pedir**
pie *m.* foot; **paseando a** ~ going on foot, walking; **a sus** ~**s** at your service (*said to a lady*)
pienso *see* **pensar**
pierda *see* **perder**
pique *see* **picar**
pique *m.* pique, resentment; **a** ~ **de** in danger of, on the point of
pisaverde *m.* fop
plagar plague, infest; ~**se de** be overrun with; *see* **pulgón**
plan *m.* plan, design, intention
plantar set out; put out (unceremoniously); *see* **patita**
plantío nursery, garden-bed
plato plate, dish; *see* **servir**
pleito lawsuit
pliego paper, communication
plural *m.* plural
pobre poor
pobrecillo *m.* (*dimin. of* **pobre**) poor fellow
poco -a little, few
poco *adv.* little; **un** ~ a little, somewhat
poda pruning, trimming, lopping

poder be able; can, may; **a más no ∾** to the utmost; **no ∾ menos de** not be able to help; **no ∾ verle** not be able to bear the sight of, cannot endure; *see* **ver**; **sin ∾** unable to

poder *m.* power, possession

podrá, podrás, *see* **poder**

polvo dust, powder, ashes; **en ∾** no longer existing

poner put, set, place, make, cause, bring round (to a condition of mind); **∾se a** become, apply oneself to; **póngase bien con Dios** make your peace with God; **∾ la mesa** set the table; **bien puesto** well situated

póngase *see* **poner** *and* **se**

pongo *see* **poner**

por by, through, for, because of, on account of, in order to, for the purpose of; however (*followed by adj. and subjunctive clause:* **∾ violento que sea** however violent); (*in stage directions, of person addressed*) to; **∾ sí o ∾ no** whether (he does) or not; **∾ qué** why, for what reason; *see* **hay**

pordiosero beggar

porque *conj.* because, for the reason that; for, that, in order that

porque *m.* cause, reason

portar carry; **∾se** behave, act, conduct oneself

porte *m.* postage

poseer possess, own

posesivo -a possessive

poseyendo *see* **poseer**

posible possible; **todo lo ∾** as long as possible

posición *f.* position

postrado -a bowed down, on one's knees

postrero -a the very last

pozo well

practicable practicable, that can be utilized

practicar practice, perform, do

preceder precede

precio price; **sólo a este ∾** only on this condition

precipitar precipitate, cast headlong

predicador *m.* preacher, homilist, inculcator of true doctrine

preferir prefer

prefiera *see* **preferir**

pregunta question

preguntar ask

prenda pledge, security; token, treasure; *pl.* endowments, qualities, natural gifts; **∾s de vestir** articles of dress

prendado -a taken up with

préndame *see* **prender** *and* **me**

prender seize, take, arrest

preparativo preparative, preparation

presencia presence

presentar present, exhibit, show; **∾se** offer oneself, appear

preso -a taken, captured, in confinement; *see* **prender**

preso prisoner, captive

prestar lend

presumir presume, suppose

presunto -a presumed, supposed

pretender claim, demand, expect, assert, aspire, intimate, sue (for the hand of), woo
pretendiente *m.* suitor, lover
pretensión *f.* pretension, claim, desire, request
pretérito *m.* preterit
prevenir bias, prejudice, predispose; inform, advise
previene, previne, *see* **prevenir**
primeramente in the first place
primero -a first
primero *adv.* first, in the first place
princesa princess
principal principal; *m.* chief, head (of a concern)
principiar begin
principio principle; beginning; **a ∼s** at the beginning
prisa haste, hurry; **andar de ∼** walk fast, be in a hurry; **no corre ∼** there's no hurry
prisión *f.* prison; imprisonment
probabilidad *f.* probability
problemático -a problematical
proceder proceed, go on, continue, behave, act
procurar try, endeavor
prodigioso -a prodigious
producir occasion, produce
profesión *f.* profession, occupation, position
profesor *m.* professor
prófugo fugitive from justice
promesa promise
prometer promise
pronombre *m.* pronoun
pronto -a quick, ready, prompt; **al pronto** right off, on the spur of the moment; **pronto** *adv.* quickly
pronunciar pronounce, utter
propio -a proper, suitable, very, same, own, of one's own; himself *etc.*, very; **si yo propia** if I of my own accord
proponer propose; **∼se** purpose, plan, resolve
propósito purpose, design, intention
propusieron *see* **proponer**
proscrito -a proscribed, outlawed
protección *f.* protection, support, favor
provecho profit, utility, advantage; **de ∼** worth while
provenir proceed, arise, originate, result
providencia providence
provincia province
provocador *m.* provoker, inciter
proyectar project, scheme, plan
prueba proof
público -a public; *m.* public
pudiendo, pudiera, puede, puedo, *see* **poder**
puerco -a dirty, soiled
puerta door; *see* **falso**
pues well, then, now, accordingly, well then; why, to be sure; *see* **cómo**
pulgón *m.* green fly, aphis; **se le plagan a uno de ∼** one is overrun with aphis (a very prolific and injurious plant-sucking insect)
punto point; **al ∼** instantly, at once, immediately, instanter
purísimo -a most pure; *see* **Ave**
puse, puso, *see* **poner**

que *rel.* who, which, that, what; **el, la, lo** ∾ (*according to the antecedent*), the one who, that which, what; **lo ∾ es yo** as far as I am concerned

que *conj.* that, for, since, let, until; *often not translated when introducing a sentence:* **∾ se pone usted la chupa al revés** (don't you see that) you are putting your waistcoat on wrong side out; **es ∾** (*cf. Fr.* **c'est que**) the fact is that; **a ∾** to this that, to the fact that, because (*in answer to* **a qué** = why); (*with subj.*) so that, in order to, in order that; **de ∾** that, of the fact that

qué *interr.* which, what, what a; **por ∾** why; **y ∾** well, what of it; **a ∾ se decide Vd.** upon what do you decide; **y a ∾** why, for what purpose, what was the reason of; **no hay de ∾** don't mention it; **∾ hacendosa andas tú hoy** how busy you are (going) to-day

quebrantar violate, annul, shatter, break

quedar remain, be; agree; **∾se** be left, stay behind, remain; **∾se con** retain, keep

queja complaint, quarrel, dispute

quejarse complain, lament, regret

querer wish, want, be willing; order, command; love, like, be fond of; **que quieras que no** whether willing or unwilling; **∾ por ∾** love in return for love

querido -a dear, loved, beloved

querrá *see* **querer**

quien *rel.* who, whom, the one who

quién *interr.* who, whom

quiera, quieras, quiere, quieres, quiero, *see* **querer**

quimerista *m.* visionary man

quiñón *m.* share of profit, share of lands; **Quiñones** *family name*

quise, quisiera, *see* **querer**

quitar take, take away, remove; **∾se** remove oneself, go away, leave, withdraw, retire; take off

quizá perhaps, maybe

rabia rage

rabioso -a rabid, mad

raíz *f.* root

rama branch, sprig, limb, twig

ramo bough; bouquet

rapto snatching away by force, abduction, elopement

raro -a rare, unusual

rato time, spell, moment; **hace ∾** for some little time

razón *f.* reason, right; **tener ∾** be right

real royal; *see* **hacienda**

rebaño flock, herd of cattle

recapitular recapitulate, sum up

recelo suspicion, misgiving, fear; **no hay que andar con ∾** there is no reason to be distrustful

recibir receive, accept, meet

recoger pick up, get together

recoja *see* **recoger**

reconciliar reconcile; **∾se** renew friendship

recordar recall, remind

recuerda, recuerde, *see* **recordar**
recuerdo souvenir, memento, remembrance
recurrir have recourse, apply, resort to
recurso resource, means of support; remedy, appeal
referido -a (the above) mentioned, described
reflexión *f.* consideration, reflection, thought
régimen *m.* rule, government; ~ **de tiempos** sequence of tenses
regir rule, control, guide
regla rule
regular regular, fairly good, so-so, normal; **por lo ~** commonly, regularly, as a rule
rehusar refuse; **¿y el haber rehusado un desafío?** and how about having refused a challenge?
reina queen
relación *f.* relation, dealing, intercourse
relatar tell, relate
relativo -a relative
remeter put in, send
remordimiento remorse, regret
remuneración *f.* recompense, reward
renegado renegade, apostate
renglón *m.* line
renunciar disown, give up, forego
reñir scold, reproach, reprimand; quarrel; **qué hay que ~** what is there to scold about
reparar repair, make up for, correct; **(en)** take notice of, remark
reparo reflection, hesitation, warning
repaso review
repelente repellent
repetir repeat; **repetidas veces** repeatedly
repito *see* **repetir**
réplica reply, answer
reprobar reprove, disapprove, condemn
reprueba *see* **reprobar**
resentirse weaken; resent; bethink oneself, recall
reservado -a reserved, cautious, circumspect
resistir resist, withstand, oppose
respetar respect
responder reply, answer
restituir restore, return, refund, give back
restituyo *see* **restituir**
resultar result, follow
retador *m.* challenger
retardar delay, postpone
retruécano pun, play on words, word-twisting
retumbar resound
reventar burst
revés *m.* reverse, wrong side, back; **al ~** just the opposite, the contrary, wrong side out
rey *m.* king; **ténganse al ~** halt in the king's name
ricamente richly, elegantly
rico -a rich
rige *see* **regir**
rígido -a unbending, inflexible, stiff; **entre bondadoso y ~** in a manner between kindly and severe

risco rock, crag
rival *m.* rival, competitor
robar rob, despoil of, steal; **dejarme** ∾ allow myself to be carried off
roble *m.* oak
Robles *family name of the supposed mother of Juan de las Viñas*
robo robbery, abduction, kidnapping
rodilla knee; **de**∾**s** on one's knees
rogar ask, entreat, pray
ronda patrol, squad, guard; **cabo de** ∾ corporal (of the guard)
rondar patrol, haunt, beat about, court
ropa clothes, linen, articles of dress
Roque *Christian name*
Ruiz *family name*

saber know, be able to, can; relish, savor of; *m.* wisdom; **a** ∾ to wit
sabrán *see* **saber**
sacar take out, take, take away, draw out, get, thrust out; ∾ **a luz** bring out, publish, mention; ∾ **en limpio** clear up, find out
sacatrapos *m.* wormer (spiral at the end of a ramrod for removing wadding in a gun), corkscrew; **peluca de** ∾ long curly-haired wig
sacrificar sacrifice
sacrificio sacrifice
sacudimiento shock, jar, jolt
sagrado -a sacred
sala drawing-room, parlor, hall
salga, salgamos, *see* **salir**
salida exit, going out
salir go out, come out, come in, appear; arise, result, get; *see* **bueno**; ∾ **con la suya** have one's way; ∾ **a** resemble, take after; **toda ha salido a mí** she has taken after me entirely (*lit.* all); ∾ **de** get rid of
Salomón Solomon
saltar spring, leap, jump
salud *f.* health
salvación *f.* salvation
salvar save, rescue
San Blas St. Blaise *or* Blasius (bishop of Sebaste, Armenia; suffered martyrdom about the year 316. The Saint's day is the third of February)
sangre *f.* blood; **no ha corrido** ∾ no blood was shed
santero caretaker of a sanctuary
santísimo -a most holy
santo -a holy, saintly, sacred, blessed; *see* **varón, tarde**
santo saint
sáqueme *see* **sacar**
sastre *m.* tailor; **eso será lo que tase un** ∾ I'll see about that; *see note to* **51 5**
satisfacer satisfy, make good, make amends
se himself, herself, itself, yourself, themselves, one another, to one another; *also* to him, for him, to her, for her, *etc.*
sé *see* **saber**
sea *see* **ser**
secreto secret
secuaz *m. or f.* follower, adherent

seguir follow, follow out, pursue, continue, go on
según *prep.* as, according to, following
segundo -a second
seguridad *f.* security, assurance
seguro -a sure, secure, safe
seis six
sembrar sow; **~se** be sown
semejante similar, like, such, such a, the like of
sencillez *f.* simplicity, candor
seno bosom
sentar fit, become; **~se** sit down
sentimental sentimental
sentimiento sentiment; feeling, grief, pain, sorrow
sentir feel, perceive; regret, be sorry
seña mark, sign, indication; *pl.* description, signs
señalar indicate, point out, show, display
señor *m.* Mr., sir, gentleman, master; *pl.* gentlemen, people, ladies and gentlemen; **~ mío** dear sir; **muy ~ mío** my dear sir; at your service
señora madam, Mrs.; lady
señorita young lady, Miss
señorito young gentleman
seor -ra *m. and f.* lord, sir; madam, lady
sepa *see* **saber**
separar separate, detach, disunite, depart (from)
sepultar bury
ser be; **es que** the fact is; **yo soy** I'm the man; that's my name; **qué hubiera sido de usted** what would have become of you; **sea bienvenido** welcome; **sea lo que fuere** be it whatever it might be; **si yo fuera usted** if I were you
serafín *m.* seraph, angel, an extreme beauty
sería *see* **ser**
sermón *m.* sermon, lecture, censure; **echar un buen ~** deliver a sermon, reprimand soundly, give a good talking to
servicio service; **de real ~** for the king's service
servir serve, do duty for, act, be of use to, be fit; **~ de** serve for; **~ de plato de gusto** be to one's taste
severidad *f.* severity, rigor, strictness
si *conj.* if, unless, whether; (*in exclamatory sentences*) why, indeed, if, but; (*frequently emphasizing a following statement*) I wonder whether, but (*cf. Fr.* **mais**)
sí yes, certainly; *see* **no**
siempre always, ever
siéndolo *see* **ser**
siente, siento, *see* **sentir**
sígame *see* **seguir** *and* **me**
siglo century
sígueme *see* **seguir** *and* **me**
siguen, siguiendo, *see* **seguir**
siguiente following
silencio silence; *interj.* hush, keep still
silvestre wild, rustic, uncultivated

simple simple, ingenuous, foolish; **ser ~** be a simpleton
sin without
singular singular
sino (*after a negative*) except, but; **no . . . ~** only; **no pienso ~ en** I think only of; **no parecía ~ que** one would think that; *see* **no**
siquiera *adv.* even, at least
sirve *see* **servir**
sisar pilfer (by retaining part of what one buys)
sistema *m.* system, method
sistemático -a systematic, methodical
situación *f.* situation, position
S. M. (Su Majestad) His Majesty; *see* **caballerizo**
soberano sovereign
sobra excess; **de ~** over and above, more than enough
sobre on, upon, over, about, in regard to
sobrevivir (a) survive, outlive
socorrer succor, assist, aid, help
socorro help, aid, assistance
solemne confounded, downright, out and out
soler be wont, be accustomed, be in the habit of
solo -a alone; **a solas** alone
sólo *adv.* only, merely
soltar let go of, throw down
sonsacar sound, pump, draw one out
sonsaque *see* **sonsacar**
sorpresa surprise
sospecha suspicion, jealousy
sospechar suspect
soy *see* **ser**
su his, her, its, their
subir come up, go up, climb, enter; **subiendo por la ventana** entering by the window
subjuntivo subjunctive
substantivo substantive
substituir replace, substitute
suceder happen, take place, befall
sucesor successor, follower
suegro father-in-law
suele, suelo, *see* **soler**
suelta *see* **soltar**
sueño dream
suerte *f.* lot, fortune, destiny
sufrir suffer, permit, endure, put up with
sujeto individual, party, person
sumo -a (the) most, (the) greatest
superioridad *f.* superiority
superlativo superlative
suponer suppose
supongo *see* **suponer**
supuesto -a supposed; **por supuesto** of course
susodicho -a above-mentioned
suspender suspend, delay, put off
susto fright; **salí del ~** I've got over my fright
suyo -a his, hers, its, one's, theirs, yours; his own, her own, *etc.*

tal such, such a, so; one, a certain; **el ~** the aforesaid, that
talismán *m.* talisman, charm, amulet
también also, too, as well, likewise
tampoco neither, not . . . either
tan *see* **tanto** *adv.*

tantear measure, sound, reckon, calculate

tanto -a so much, as much, as; *see* **otro**

tanto *adv.* so, so much, as much; *prep.* as

tapar veil, cover over; **una tapada** a veiled woman

tapia mud wall

tardanza delay, slowness

tardar delay, be late

tarde *f.* afternoon, evening; **santas y buenas ∾s** (a blessed and a good afternoon) I wish you a good afternoon

tasar tax, appraise, estimate

te thee, you

teatro theater

tema *m.* theme, exercise

temblar tremble

temer fear, be afraid

temeridad *f.* rashness, imprudence, foolhardiness

tender stretch, extend

tendido -a distended, extended; **largo y tendido** stretched out at full length; extensively

tendrá, tendremos, tendría, *see* **tener**

tener have, possess, hold, be; **¡esas tenemos!** so that's it! that's what's the matter! **∾ que** have to, be obliged to, must; **∾se** halt, hold, stay, stop; **tiene usted que casarse por fuerza** you've got to get married under compulsion; *see* **fuerza**; **∾ frío** be cold; **∾ ganas** desire; **∾ prisa** be in a hurry

tenga *see* **tener**

ténganse *see* **tener, se,** *and* **rey**

tengo *see* **tener**

tentación *f.* temptation

tente *see* **tener** *and* **te**

tesoro treasure

testigo *m. or f.* witness

testimonio proof, testimony, evidence

ti thee, to thee, you, to you

tiembla *see* **temblar**

tiempo time

tienda shop, store

tiene, tienen, *see* **tener**

tierra land, (far-off) country

tío uncle; *also used colloquially in a somewhat depreciative sense:* **∾ Candiles** old man Candiles

tirar throw away

títere *m.* puppet, insignificant fellow, whippersnapper

tizne *m. or f.* soot, grime, smut; *see* **moneda**

tizona (*colloquial*) sword

tocador *m.* dressing-room, toilet table

tocar touch; concern, fall to the share of

todavía even, still, yet

todo -a all, everything; **con ∾** notwithstanding, nevertheless; **sobre ∾** especially; **sé ∾** I know it all, I know all about it, I know the whole story; **lo sé ∾** I know everything

tollina spanking, cudgeling

toma *interj.* why, just listen, well, nonsense

tomar take, choose, select, take up; *see* **fresco**; **toma** take (that)

Tomás Thomas
tomiza esparto cord (esparto is a Spanish grass that makes strong ropes), bass-rope (soft cord of basswood bark, for tying things together); **Tomiza** *family name*
tono tone (of voice)
toque *see* **tocar**
toque *m.* touch
torcido -a twisted
tornapuntado -a propped up, supported; **andan ∾s** mutually support each other
toro bull; **ciertos son los ∾s** just what I expected
total *m.* total
traer bring, carry
traigo *see* **traer**
traje *m.* dress; suit of clothes
trampa trick, cheat, deceit; **hacer una ∾** commit a piece of trickery
trance *m.* peril, danger; **a todo ∾** resolutely, at any risk
tranquilizar calm; **∾se** quiet down, reassure oneself, not be uneasy
trapisonda tumult, bustle, noisy confusion
trasplantar transplant
trasponer remove, convey, transfer, transport
trasto piece of furniture, luggage
trastornar turn upside down, overthrow, upset
tratante *m.* dealer, trader, merchant
tratar try, attempt, endeavor (to bring about), treat, talk of, discuss: **∾se** have relations (with), be a question of, be all about
trayendo *see* **traer**
treinta thirty
triste sad, sorrowful, disconsolate
tronco trunk of a tree, stem, stalk, stump; a useless contemptible person; *adj.* truncated, cut off
tropezar (con) meet accidentally, run across
trueque *m.* exchange
tu thy, your
tú thou, you
turbación *f.* agitation
tutelar tutelar, guardian
tuviese *see* **tener**

último the last (named); **por ∾** at last, finally
un, una, a, an; *pl.* some, a few
único -a only, sole
uno -a *numeral* one
uno -a *pron.* one, some one, a person; *pl.* some
usar use, employ
usted you

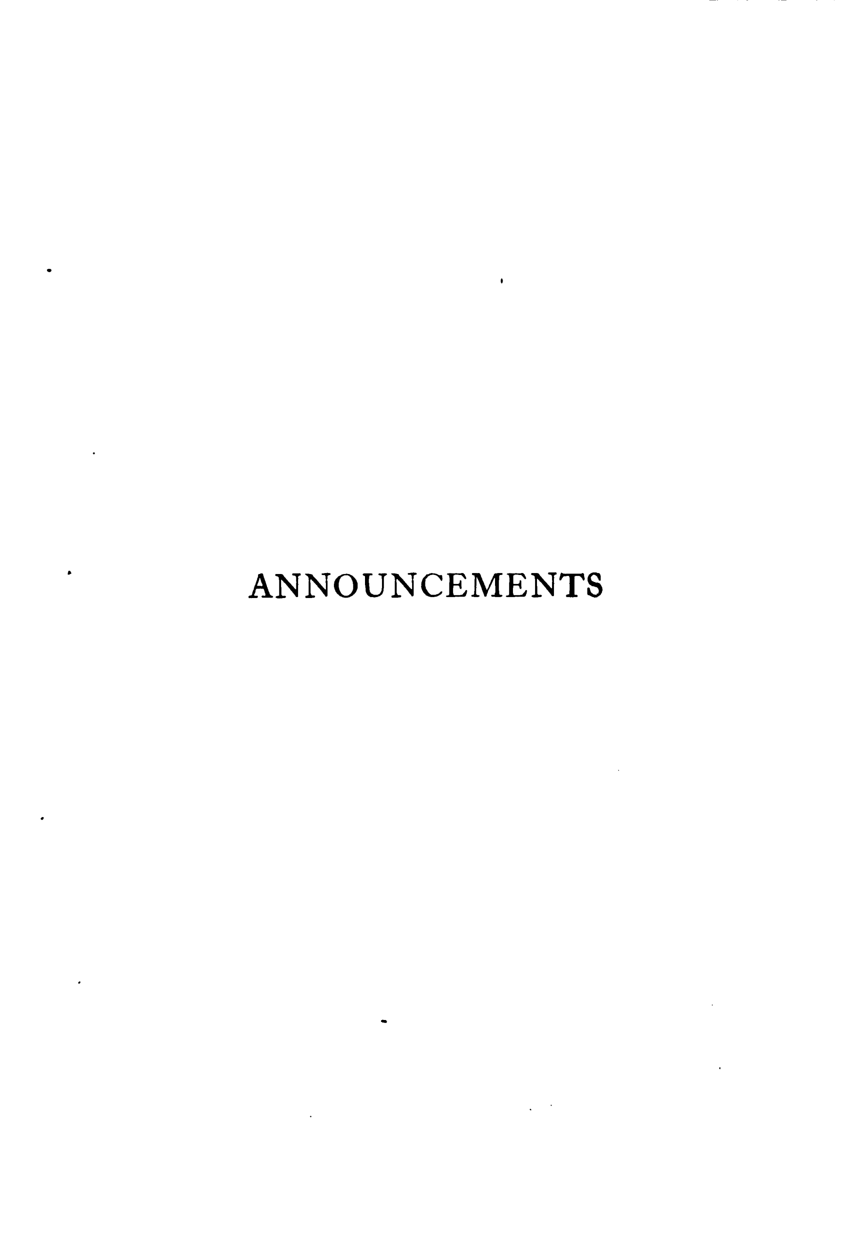
va *see* **ir**
vago -a vague, indefinite
valdeperal *m.* valley of the pear tree; **Valdeperal** *family name* Pearvale *or* Peardale
valer be worth, stand in good stead, avail; **∾se** avail oneself, make use; **no hay Juanito que valga** it is of no use to Johnny me; **válgame Dios** may God protect me, for heaven's sake
válgame *see* **valer** *and* **me**
valiéndote *see* **valer** *and* **te**
valor *m.* courage

Vallecas Vallecas (a town of 6000 inhabitants about four miles and a half southeast of Madrid, noted for its kitchen gardens)
vámonos *see* **ir** *and* **nos**
vamos there now, come, well then; ∾ **allá** let's come to the point; *see* **ir**
vanidad *f.* vanity; **sin** ∾ without conceit; without overpraising myself
variar vary, differ
vario -a various, divers, different
varón man; **santo** ∾ my good man (*implying more goodness than cleverness*)
vas *see* **ir**
vasallo *m.* vassal, subject
vaya *interj.* there, there now, well, indeed (*denotes impatience*); ∾ **si lo sé** why of course I know it; ∾ **con la muchacha** there's a fine girl for you (*ironical*); ∾ **que** now believe me, I can tell you; ∾ **un . . .** that's what I call . . .; *see* **ir**
ve *see* **ir**
vea *see* **ver**
vecina neighbor, resident
vecino neighbor, resident, citizen
veinte twenty
Vélez *family name*
Venancio *Christian name*
vender sell
vendrá, venga, vengas, *see* **venir**
véngase *see* **venir** *and* **se**
vengo *see* **venir**
venir come; *see* **menos**; *the reflexive form is often used instead of the neuter verb:* ∾**se a casa** come home; **y qué viene a ser esto** and what can this be; **y a qué vino ese engaño** and what was the reason of this deception; **venga lo que viniere** come what may
ventana window; **por la** ∾ out of the window
ventilar ventilate, air, examine, discuss
ventura happiness; luck; **por** ∾ by chance
venturoso -a fortunate
ver see; **que no podían** ∾**me** who could not bear the sight of me; **a** ∾ let's see; **está visto** it is obvious, of course; **ya ve usted** there you have it; **ya se ve** of course, it is evident, to be sure
ver *m.* aspect, appearance, view
veras *f. pl.* reality, truth; **de** ∾ really, truly, seriously, in truth
verbal verbal, oral
verbalmente by word
verdad *f.* truth; **es** ∾ it is so, it is true
verdaderamente truly
verdadero -a true, real, veritable
verdugo hangman, executioner; **Verdugo** *family name*
verdura garden stuff, vegetables
verificar verify; ∾**se** take place
verrugo miser, malicious person; **tan** ∾ as much of a miser, as malicious as

vestido -a dressed
vestido dress, article of dress, wearing apparel, suit of clothes; *see* **gala**
vestir dress; **∾se** dress oneself, get dressed; *see* **prenda**
vez *f.* time; **una u otra ∾** from time to time; **tal ∾** perhaps, perchance
viaje *m.* journey, trip, voyage
vicario vicar
vicio vice, depravity; **qué de ∾ va echando** what moral corruption she is developing
víctima victim
vida life; **Juanito de mi ∾** my darling Johnny; **señor don Juan de mi ∾** my dear Mr. John; **∾ mía** my dear
vidriera (glass) window
viejo -a old; *m.* old man; **buen ∾** my good old man
viene *see* **venir**
viga beam, rafter
vigilante *m.* watchman, guard
vil vile, mean, despicable, base
villa city, town; **Villa y Corte** the capital (*a term applied to Madrid, residence of the sovereign*)
vínculo bond, tie
vino *see* **venir**
viña vine; **de las Viñas** *proper name*
violencia violence
violentar do violence to, use force on
violento violent
virgen *m. and f.* virgin
virtud *f.* virtue; **en ∾ de** by virtue of, as a consequence of
virtuoso -a virtuous
vista view, glance, sight; **estar a la ∾ = estar a la mira** keep a sharp lookout
vístase *see* **vestir** *and* **se**
visto -a seen, in view; *see* **ver**; **∾ está** it is obvious, of course
vivir live; **modo de ∾** means of livelihood; **viva mi fortuna** long live my good luck
voluntad *f.* will
voluntariamente voluntarily
volver return, come back; **∾se** turn around; *see* **loco**; **∾ a** + *inf. repeats action of the inf., as* **no lo volveré a hacer más** I shall not do it again; **∾ a cantar** sing again; **∾ en sí** come back to consciousness
volviéndose *see* **volver** *and* **se**
voto vow, oath; **∾ a tal** by this and by that
voy *see* **ir**
voz *f.* voice
vuelta turn, trip, return; **darle ∾s** look him over, fuss over him; **no hay que darle ∾s** there's no getting round it
vuelto, vuelva, vuelvo, *see* **volver**

y and
ya already, certainly, of course, no doubt, now; **∾ que** seeing that
yerno son-in-law
yo I

zelo *see* **celo**
zeloso *see* **celoso**
zurrido blow with a cudgel



ANNOUNCEMENTS

83 a

SPANISH READERS

By E. Stanley Harrison, Head of the Spanish Department, Commercial High School, Brooklyn, N.Y.

ELEMENTARY SPANISH READER

A first reader in which the language is so simple that beginners may read the selections with genuine pleasure and ease. The book contains tales new and old, folk stories, conundrums, anecdotes, and simple modern narrative. Their simplicity permits longer lessons and aids the pupil to gain, early in the course, a working vocabulary. *79 pages, illustrated.*

INTERMEDIATE SPANISH READER

A book which is designed to follow "Elementary Spanish Reader" late in the first or in the second year. The grading has been done with great care to introduce gradually the difficulties of the language. The reading material consists of twenty-eight selections all fresh and interesting. There are humorous stories and stories with a business flavor. Characteristically Spanish illustrations enhance the interest. Questionnaires in Spanish follow each selection, forming an admirable basis for oral work. *234 pages, illustrated.*

SPANISH COMMERCIAL READER

A reader for students who wish to acquire thorough familiarity with the business forms, terms, and commercial customs of Spanish-speaking countries. Part I consists of "business stories," a new feature providing interesting reading matter whereby the student also may acquire a commercial vocabulary; Part II, general articles; Part III, business forms. *238 pages.*

GINN AND COMPANY Publishers

DIRECT METHOD SPANISH SERIES

By Carolina Marcial Dorado, Associate in the Romance Languages and Literature, Columbia University. Illustrated by Sears Gallagher

PRIMERAS LECCIONES DE ESPAÑOL

A beginner's book which incorporates the direct method of teaching in its simplest and most effective form. The lessons are short, containing few new words and those such as are in common use. Rules have been avoided, but brief explanations and sufficient exercises teach the essential points of grammar. The keynote of the text is the combination of simplicity and variety. There are anecdotes, rimes, riddles, games, and songs.

The work of the illustrator, Sears Gallagher, needs no comment. *xvi + 307 pages.*

PRIMERAS LECTURAS EN ESPAÑOL

A very simple first-year reader of exceptional value. Through this book the pupil in learning the Spanish tongue becomes acquainted with the customs, character, and ideals of the Spanish-speaking peoples. The varied selections reveal Spanish or South American life and history. They include dialogue, narrative, anecdotes, a few poems, and three plays. A judicious selection of questions and exercises furnishes a systematic review of the fundamentals of Spanish grammar. *xi + 225 pages.*

ESPAÑA PINTORESCA

A book for students who have taken the first steps in Spanish. Its aim is to supply in narrative the background of Spanish life necessary for understanding the spirit of Spain, her art, and her literature. The material is new and original. It provides a series of chapters, each of which gives a well-rounded picture of some famous city of old Spain. These are followed by typical legends of the cities, which, as a child in Spain, the author received from the lips of her parents. The book is supplied with exercises, notes, and vocabulary. *x + 332 pages, illustrated.*

